




Zinegoak 2019


www.zinegoak.com

Bilboko Gaylesbitrans 16. Nazioarteko Zinema eta Arte Eskaintza Jaialdia
16th Festival Internacional de Cine y Artes Escénicas Gaylesbitrans de Bilbao
16th Bilbao International Gays&Bisexuals Film and Performing Arts Festival

OTSAILAK 18 | MARTXOAK 3
FEBRERO | MARZO

ASOCIACIÓN ZINEGOAK ELKARTEA

berdindul 

Bizkaia 

Staff

AINHOA URGOITIA (film laburren programazioa / programación cortometrajes), **ALAITZ ARENZANA LETAMENDI** (KRAK programazioa, moderatzailea, ekitaldiak / programación KRAK, moderadora, galas), **ALEX ARGOITIA CASTRO** (bideoak / vídeos), **AMAIUR ARMESTO SANCHO** (programazioa, katalogoa, epaimahaiak, moderatzailea / programación, catálogo, juradx, moderadora), **KATIE ORLINSKY** (karteleko argazkia / foto del cartel), **ÁNGEL VARELA PENA** (prentsa / prensa), **BITART NEW MEDIA** (azpitoluak, trinkotzea / subtitulación, compactados), **CARLOS LOUREDA** (film luzeen programazioa, moderatzailea, katalogoa / programación largometrajes, moderador, catálogo), **ESTHER CABERO GONZALO** (katalogoa / catálogo), **ION ZUBIZARRETA** (euskarazko azpitoluak / subtulado a euskera), **IRENE ORTIZ LLORÉNS** (argazki finkoa, bideoak / foto fija, vídeos), **JOSÉ ANTONIO MOYA** (itzulpenak / traducciones), **JOSÉ MANUEL ARIAS DELGADO** (gonbidatuak, akreditatuak / invitadx, acreditadx), **JULEN NAFARRATE AURREKOETXEA** (komunikazioa, katalogoa / comunicación, catálogo), **LANDER TELLETXEA ARMENDARIZ** (diseinu grafikoa, web / diseño gráfico, web), **LETICIA GÓMEZ DE SEGURA** (FIK programazioa / programación FIK), **M. LUISA L. MUNICIO** (DOK programazioa / programación DOK), **MAREN GONZÁLEZ ZUBELDIA** (film laburren programazioa, moderatzailea / programación cortometrajes, moderadora), **MARÍA SALAZAR RIAÑO** (arte eszenikoen programazioa / programación artes escénicas), **MARTA BERMEJO** (ingeleseko interpretea / intérprete inglés), **ONEKA ÁLVAREZ ZORRILLA** (hedapenak, katalogoa, itzulpenak / extensiones, catálogo, traducciones), **PABLO HERNÁNDEZ** (DOK programazioa / programación DOK), **PANARAMA STUDIO AUDIOVISUAL** (bideoak / vídeos), **PAU G. GUILLÉN** (zuzendaritza / dirección), **PEDRO ANDRADE** (produkzioa eta trafikoa / producción y tráfico de películas), **PELLO MAUDO HERRERO** (produkzioa, ikus-entzunezkoen edizioa, film laburren programazioa / producción, edición audiovisual, programación cortometrajes), **RACHEL KINLAY** (itzulpenak / traducciones), **ROBERTO CASTÓN ALONSO** (FIK programazioa / programación FIK), **SINKRO SUBTITLING** (azpitoluak / subtitulación), **TXEMA EZKERRA FERNÁNDEZ** (harreman publikoak / relaciones públicas), **VÀNIA SANMARTÍN** (boluntarioak, gazte eta senior epaimahaiak / voluntariado, jurados joven y sénior)

Esker berezia jaialdia posible egiten duten boluntario, elkarte eta kolektibo guztiei.

Agradecimiento especial a todas las asociaciones, colectivos y muy especialmente al voluntariado que hace posible el festival.



AURKIBIDEA

ÍNDICE

INDEX

AURKEZPENA • PRESENTACIÓN • PRESENTATION		2
ARETOAK ETA PREZIOAK • SEDES Y PRECIOS • VENUES & TICKETS		4
OHOREZKO SARIA • PREMIO HONORÍFICO • AWARD OF HONOUR		5
SARI BEREZIA • PREMIO ESPECIAL • SPEZIAL AWARD		8
PREMIOS • SARIAK • AWARDS		10
EPAIMAHAIK • JURADOS • JURIES		11
EGITARUAU EGUNEZ EGUN • PROGRAMACIÓN DÍA A DÍA • DAY BY DAY PROGRAMME		19
3, 2, 1... ZINEGOAK!		27
HASIERA EKITALDIA • GALA INAUGURAL • OPENING CEREMONY		33
SAIL OFIZIALA	DOK	35
SECCIÓN OFICIAL	FIK	43
OFFICIAL SELECTION	KRAK	55
EGITARAU OROKORRA • PARRILLA GENERAL • GENERAL SCHEDULE		64
	HAURTZAROA ETA NERABEZAROA	
	INFANCIA Y ADOLESCENCIA	67
	CHILDHOOD & YOUTH	
SAIL OFIZIALA	BEGIRADAK	
SECCIÓN OFICIAL	ERREFUXIATUAK ETA INDARKERIA	72
OFFICIAL SELECTION	VIOLENCIA Y REFUGIO	
	VIOLENCE & REFUGE	
	EMAKUMEAK • MUJERES • WOMEN	76
	BESTELAKO FILM LABURRAK	
	OTROS CORTOS	81
	OTHER SHORT FILMS	
	ERROAK	
	EUSKAL PANORAMA	
	PANORAMA VASCO	91
	BASQUE PANORAMA	
	NAGUSIAK LGBTIQ+ • MAYORES LGBTIQ+	97
EMANALDI BEREZIAK	TRANS MEMORIA •	
PROYECCIONES	KLASIKO ESKUTUAK AGERIAN	
ESPECIALES	MEMORIA TRANS •	100
SPECIAL	CLÁSICOS OCULTOS DESVELADOS	
SCREENINGS	TRANS MEMORY •	
	HIDDEN CLASSICS REVEALED	
	TRANS NERABEZAROA • ADOLESCENCIA TRANS	101
	WORK IN PROGRESS	102
ZG JARDUNALDI PROFESIONALAK • JORNADAS PROFESIONALES • PROFESSIONAL DAYS		105
ARTE ESZENIKOAK • ARTES ESCÉNICAS • PERFORMING ARTS		107
JAIK • FIESTAS • PARTIES		115
AMAIERA EKITALDIA • GALA CLAUSURA • CLOSING CEREMONY		119
ZG HEDAPENA • EXTENSIÓN ZG • ZG AROUND THE BASQUE COUNTRY		121
FILMEN AURKIBIDEA • ÍNDICE PELÍCULAS • FILMS BY TITLE		127



AURKEZPENA

ZINEGOAK 2019: LUMAZ HARRO

Ongi etorri Zinegoakeko edizio berri honetara.

Otsaila heldu da eta beste urte batez, Bilbon zinea, antzerkia eta hamaika kultur jarduera izango ditugu. Aste biko programazioan, sexu-, identitate- eta genero-aniztasuna landuko da zeharkako ikuspegi zabal eta eraikitzailearekin.

Azken zortzi urteetan zuzendari modura idatzi ditudan aurkezpen guztietan, beti nabarmendu nahi izan dut edizioz edizio jaialdia gero eta handiagoa egiten ari dela. Hazkunde hori modu bitan ulertzen dugu: kanpora begira, gero eta areto, pelikula, egun, sail eta jarduera gehiago ditugulako; eta barrura begira, lantaldea handitu, antolatzeke modua gaurkotu eta ahalik eta babes handiena bilatu dugulako.

2019. urte honetan, kanpora begira, Zinegoak hainbat arlotan handituko da. Epaimahai senior bat sortu dugu lehen aldiz, urteen esperientzia eta begirada jaialdian txertatzeko asmoz. Askoz antzerki gehiago izango dugu: Xake Produzioen *Lur* umeentzako ikuskizuna, Anna Mezen *Shimai Sisters* lan performatiboa, Angelo Néstoreren olerkiak, bollo bertso-saio berezia... Hasiera ekitaldian, memoria berreskuratzeko helburua duen *Elisa y Marcela* antzezlan izango dugu. Istorio hori, gainera, bolo-bolo dabil azkenaldian, Isabel Coixetek Berlingalen zinemarako bertsioa estreinatuko duelako. Zineari dagokionez ere, Zinegoakek hazkundera izango du, sail ofizialaren barruan egitura berria izango dugulako. 25 lan izango ditugu, hiru atal berri hauekin:

FIK sailean nazioarteko jaialdian hautatutako fikziozko film luzeak egongo dira. Kalitate handiko pelikula interesgarriek osatuko dute sail hau. Horren adibide dira, besteak beste, Rupert Everett zuzendu, ekoiztu eta antzeztu duen *The Happy Prince*, Oscar Wilderen bizitzaren azken urteak kontatzen dituen; edo *Rafiki*, Kenian grabatu den eta eduki lesbikoa duen pelikula.

DOK sailean film luze dokumentalak egongo dira, eta hainbat gai interesgarriren inguruan hausnartu ahaliko dugu: *Ez Eva, Ez Adan*. *Intersex kontakizuna* filmean intersexualitatea lantzen da; eta *Kartzela Bollerak* dokumentalak, aldiz, emakumezkoen espetxeetan sexualitate disidenteak nola bizi diren aztertzen du.

KRAK saila zine apurtzailearen aldeko apustu berria da. OFF Zinegoak sail zaharraren lekukoa hartuko du, eta, bertan, generoak, lengoaiak eta estetikak nahastuko dira. Zine ausarta eta nortasun handikoa da, eta seguru gaude, zine hurbila izateaz gain, zuen barneko hautsak harrotuko dituela. Besteak beste, honako lanak izango ditugu: Bertrand Mandicoren *Les Garçons sauvages* (Cahiers du Cinemaren iritzi, 2018. urteko pelikularik onena); *Diamantino*, Europako Zinearen Sariak komedia onenekin batera izendatu dute; edo *Un couteau dans le coeur*, Vanessa Paradis protagonista duen thriller lesbikoa.

Barnera begirako hazkundera dagokionez, aurten jaialdiaren egitura, lantaldea eta lana antolatzeke modua handitu dugu. Baina batez ere, gure loturak handitu ditugu berdintasun errearen alde lan egiten duten eragile, elkarte eta norbanako guztiekin, eremu kultural eta sozialetan. Zalantzarik gabe, gure helburua elkartzen gaituena indartzea da; sareak sortzea, esfortzuak batzea eta gehitzea. Badakigu kolektibo honek bere arrakalak eta desadostasunak badituela, baina argi daukagu elkarrekin indartsuagoak garela eta gure ahotsa askoz urrunago helduko dela.

Azkenik, nabarmendu nahi dut aurtengo apustua genero-adierazpena lantzea eta luma aldarrikatzea izango dela. Izateko eta gure burua adierazteko hamaika modu dagoelako, eta denak direlako egokiak. Lumak egiten gaituelako ikusgarri, eta lumari esker ere bagarelako. Lumaz harro egon behar dugulako. Ez dugu nahi gure identitatearen adierazpen naturala ezkutatu eta itotzen gaituzten egitura sozialen menpe estutu. Gure hegoak astindu behar ditugu eta gure lumak lau haizetara erakutsi, garenaz harro sentituz.

Harri ugari bota dizkigute, eta aurrerantzean ere harri gehiago jasoko ditugu; bollera, xelebre edo maritxuak deituko ditugu. Har ditzagun harri horiek eta eraiki dezagun dorre handi bat; eta, bertatik, zabal ditzagun hegoak, gure edertasuna eta luma koloretsuak harrotasunez erakusteko.

PAU G. GUILLÉN
ZUZENDARIA



PRESENTACIÓN

ZINEGOAK 2019: EL PODER DE LA PLUMA

Bienvenidxs a una nueva edición de Zinegoak.

Llega febrero y Bilbao vuelve a inundarse con más de dos semanas de cine, teatro e infinidad de actividades culturales que ponen el foco en la diversidad sexual, de identidad y género con una mirada amplia, transversal y constructiva.

En cada una de las presentaciones que he escrito en estas ocho ediciones como director, siempre he querido destacar todo lo que hemos crecido de una edición a la siguiente. Un crecimiento siempre entendido de dos maneras: hacia fuera, con más salas, películas, días, secciones o actividades. Y hacia dentro, reforzando el equipo, actualizando nuestras formas de organizarnos o buscando el mayor número de apoyos.

En 2019 crecemos hacia afuera con un nuevo jurado senior, con el que queremos involucrar la mirada y la experiencia de los años. Con mucho más teatro. Propuestas escénicas donde ofrecemos contenidos infantiles como *Lur* de Xake Produksioak, performativos con *Shimai Sisters* de Anna Mezz, poéticos con Angelo Néstore, de recuperación de la memoria, como *Elisa y Marcela*, de rabiosa actualidad gracias a la versión cinematográfica que Isabel Coixet estrena en la Berlinale o de improvisación oral en un especialísimo bertso-saio lésbico y de género. Y también crecemos en cine, con una nueva estructura dentro de la sección oficial de largometrajes en la que 25 obras competirán dentro de nuestras tres renovadas secciones:

FIK, donde se recogen largometrajes de ficción de los principales certámenes internacionales y de indudable interés y calidad cinematográfica. Ejemplo de ello serán *The Happy Prince*, dirigida, producida y protagonizada por Rupert Everett, sobre los últimos años en la vida de Oscar Wilde; o *Rafiki*, primera película de contenido lésbico realizada en Kenia, entre otras.

DOK, especializada en largometraje documental, donde podremos disfrutar y aprender sobre la intersexualidad en *Ni de Eva ni de Adán. Una historia intersexual*, o sobre las sexualidades disidentes de los centro penitenciarios femeninos en *Cárceles Bolleras*.

KRAK, la nueva apuesta por el cine más rompedor y heredera directa de nuestra antigua sección OFF Zinegoak y en la que se mezclan géneros, lenguajes y estéticas. Cine arriesgado y con gran personalidad, del que estamos convencidxs que os resultará accesible y de lo más estimulante. Entre otros trabajos, podremos disfrutar de obras como *Les Garçons sauvages* de Bertrand Mandico (elegida por *Cahiers du Cinéma* como mejor película de 2018); *Diamantino*, que estuvo nominada a la mejor comedia de los Premios del Cine Europeo; o *Un couteau dans le coeur*, el thriller de intriga lésbico protagonizado por Vanessa Paradis.

En cuanto al crecimiento hacia dentro, este año hemos ampliado la estructura del festival, el equipo y la manera de organizar el trabajo. Pero sobretodo hemos ampliado nuestros vínculos con entidades, asociaciones y personas que tengan algo que aportar a la causa de la igualdad real entre todxs, desde los ámbitos culturales y sociales. Por que si algo tenemos claro es que nuestro objetivo es potenciar lo que nos une, crear redes y alianzas, aunar esfuerzos y sumar. Y aunque sabemos que este colectivo tiene sus grietas y diferencias, también somos conscientes de que juntxs somos más fuertes y nuestra voz llega mucho más lejos.

Por último, solo quería incidir en nuestra apuesta por poner el foco en la expresión de género y en la pluma como actitud vital, como forma de reivindicar nuestras distintas maneras de ser y expresarnos. Porque es la pluma la que nos hace existir y lo que nos hace visibles. De nada sirve la naturalización de la diversidad sexual si tenemos que encorsetar la expresión natural de nuestras identidades, si hay que esconderlas y plegarlas a unas estructuras sociales que nos encajonan y uniforman. Es nuestro deber desplegar nuestras alas y mostrar nuestra pluma, mostrarnos tal cual somos.

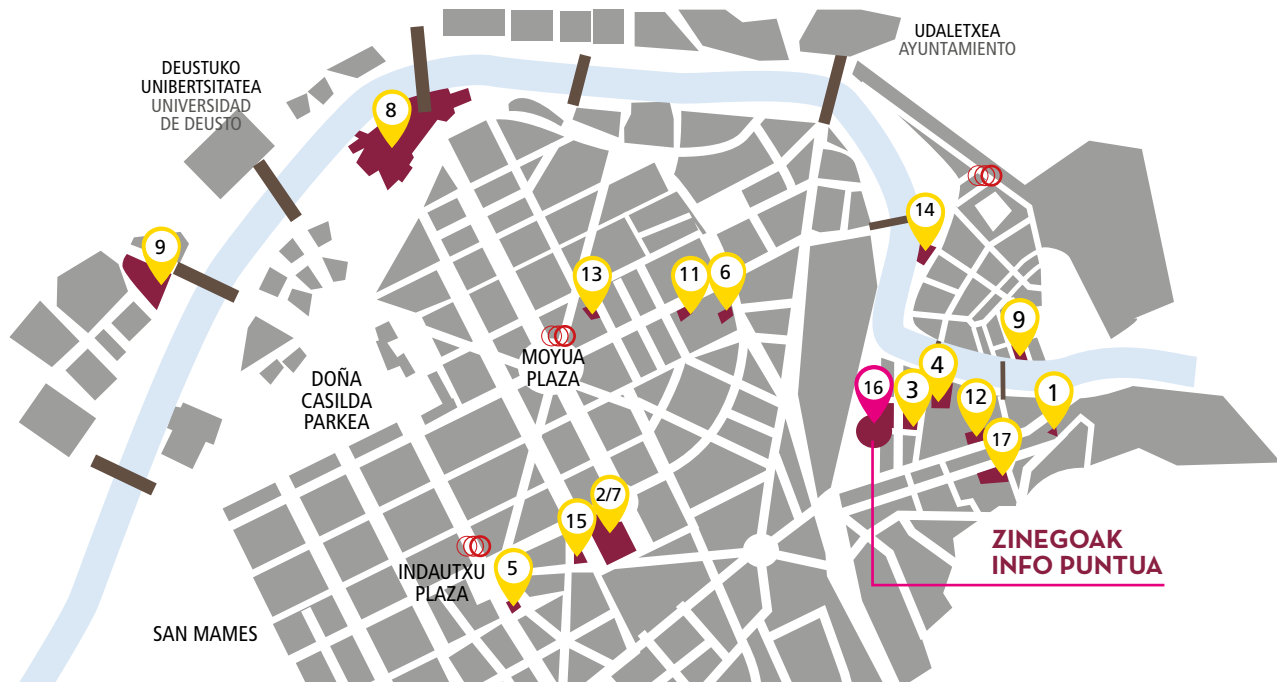
Recojamos las piedras que nos lanzaron y que nos lanzarán quienes nos llaman bolleras, bichos raros o mariquitas y hagamos con ellas una torre a la que subir a desplegar nuestras alas y desde donde mostrar nuestra belleza y nuestras plumas multicolor.

PAU G. GUILLÉN
DIRECTOR

ARETOAK ETA PREZIOAK

SEDES Y PRECIOS

VENUES & TICKETS



1 ARTHOUSE ZINEMA

BilbaoArte
Urazurrutia, 32
Sarrera doan / Entrada libre

2 AZKUNA ZENTROA

Arriquirbar Plaza, 4
SALA BASTIDA
Sarrera doan / Entrada gratuita

AUDITORIO

Antzerkia / Teatro
- Helduak **8€** (AZ txartela: **6€**)
- 14 urtetik behera **6€** (AZ txartela: **4€**)
- Adultos **8€** (**6€** con tarjeta AZ)
- Menores de 14 **6€** (**4€** con tarjeta AZ)

3 BADULAKE Hernani, 10

Antzerkia / Teatro **8€**

4 BILBOROCK

Mesedeetako Kaia, 1
- Astelehen-asteazkena **4€**
Lunes-miércoles
- Ostegun-igandea **5€**
Jueves-domingo

5 CINECLUB FAS

Indautxu Plaza, z/g
Sarrera / Entrada **5€**

6 FNAC Alameda Urquijo, 4

Sarrera doan / Entrada gratuita

7 GOLEM ALHÓNDIGA

Arriquirbar Plaza, 4
- Astelehen-asteazkena **4 €**
Lunes-miércoles
- Ostegun-igandea **5 €**
Jueves-domingo

8 GUGGENHEIM

Abandoibarra Etorb., 2
Sarrera doan / Entrada gratuita

9 HIKA ATENEO

Ibeni Kaia, 1,
Sarrera doan / Entrada gratuita

10 La FuNdiciOn Francisco Maciá, 1

Antzerkia / Teatro **12€**

11 SALA BBK

Don Diego López Haroko Kale Nagusia, 19
Sarrera doan / Entrada gratuita

12 SAREAN

Mariaren Bihotza Plaza, 4
Sarrera doan / Entrada gratuita

13 BILBOKO ELKARTE FILARMONIKOA

Portuko Markesaren Kalea, 2

14 TEATRO ARRIAGA

ANTZOKIA Arriaga Plaza, 1

15 VIADEFUGA CAFÉ Gordoniz, 5

Sarrera doan / Entrada gratuita

16 ZINEGOAK INFO PUNTUA

Maiatzaren biko kalea, 7

17 ZINEGOAK ELKARTEA (Bulegoak)

Cortes 1-1A, 4. ezk

SARRERAK / ENTRADAS

Sarrerak salgai areto bakoitzean. Venta de entradas en cada una de las sedes.

BONO 6*

Salmenta puntuak: Zinegoak info puntua, Golem Alhondiga eta Bilborock. Venta en Zinegoak info puntua, Golem Alhondiga y Bilborock.

*Golem Alhondiga eta Bilborockerako bakarrik. Sarrerak alde aurretik eskuratu behar dira txarteldegian, gehienez bi saio bakoitzeko.

*Válido exclusivamente en Golem Alhondiga y Bilborock. Pasad por taquilla para canjearlo por un máximo de dos entradas por sesión.

EKITALDIAK / GALAS

Hasiera ekitaldia / Gala inaugural

Sarrera doan, gonbidapenarekin / Entrada gratuita con invitación:
Teatro Arriaga Antzokia, Zinegoak Info Puntua

Amaiera ekitaldia / Gala de clausura

Sarrera doan, gonbidapenarekin / Entrada gratuita con invitación:
Aldez aurretik jaso Zinegoak Info Puntuan
Retirar en Zinegoak Info Puntua



OHOREZKO SARIA
PREMIO HONORÍFICO
AWARD OF HONOUR
SRIVIDYA
RANGAYAN



SRIDHAR RANGAYAN

Sridhar Rangayan (Mandya, India, 1962) zinegile, ekoizle eta ekintzaile indiarrek giza eskubideak eta sexu-aniztasuna landu ditu azken hamarkada bietan. Rangayanen zinemagintzak ate ugari ireki ditu, eta ahotsa eman die zinema-aretoetan eta gizartearen zentsuratutako eta ofizialki baztertatutako istorioei.

2001. urtean Solaris Pictures sortu zuen Saagar Gupta idazle eta zuzendari artistikoarekin batera. Solaris LGBTI+ gaietan espezializatutako Indiako lehenengo produkzio-etxea da, eta, bere bidez, Kashish, Mumbaiko Nazioarteko Queer Zinema Jaialdia antolatzen dute, Indiako lehenengo queer zinema jaialdia. Kultur ekimen honek 10 urte bete ditu, eta mundu mailako erreferente bihurtu da. Solaris oso erreminta boteretsua eta eraldatzailea da Rangayanentzat, bere konpromiso militantea kultura eta ikus-entzunezko produkzioen bidez lotu dituelako.

Sridharren zinemagintza ezinbestekoa da LGBTI+ gaiak Indiako zineman izan duten eboluzioa ulertzeko. Besteak beste, honako lanak dira nabarmenenak:

Gulabi Aaina / The Pink Mirror (2003), Indiako trans errealitatea landu duen lehenengo pelikula da. Oso kritika onak jaso zituen "baztertatutako komunitatearen erretratu hunkigarria" egiteagatik, baina ezin izan zen Indian estreinatu, "lizuna eta erasokorra" zelakoan.

Yours Emotionally (2006) lanak arrazismoa eta kultur identitatea gaiak jorratzen ditu esaterako. Film luze honek LGBTI+ kolektibo asko ezagutarazi zituen, izan ere, ekoizpenean Mumbaiko Humsafar Trust eta Gujarateko Lakshya elkarteetako 100 lagun baino gehiagok parte hartu zuten, besteak beste.

Horrez gain, *68 pages* (2007) lanean GIB birusa duten pertsonak pairatzen

Sridhar Rangayan (Mandya, India, 1962) es un director, productor y activista indio que lleva más de dos décadas poniendo el foco en temáticas ligadas a los derechos humanos y la diversidad sexual. Rangayan ha desarrollado una cinematografía que abre puertas y da voz a historias censuradas y apartadas de manera oficial, tanto en las pantallas de cine indias como en la sociedad.

En 2001 fundó Solaris Pictures junto al escritor y director artístico Saagar Gupta, convirtiéndola en la primera productora india especializada en películas LGBTI+, y desde donde también organiza el primer festival de cine queer de India, Kashish, Festival Internacional de Cine Queer de Bombay. En sus 10 ediciones, el festival ha conseguido convertirse en una referencia global. De esta manera, la productora sirve como una herramienta poderosa y transformadora, mediante la que Sridhar logra conectar su compromiso activista y militante con la cultura y la producción audiovisual.

Una determinación que ha convertido la filmografía de Sridhar en imprescindible para entender la evolución del cine indio de temática LGBTI+; de la que destacamos los siguientes títulos:

Gulabi Aaina / The Pink Mirror (2003), considerada como la primera película en retratar de manera directa la realidad trans en India y que recibió el aplauso de la crítica por su 'retrato sensible y conmovedor de la comunidad marginada', a pesar de que no pudo ser estrenada en su país, ya que fue considerada "vulgar y ofensiva".

Yours Emotionally (2006) aborda temas como el racismo o la identidad cultural. Este largometraje se convirtió en un hito de visibilidad, ya que por primera vez participaron en su producción más de cien personas pertenecientes a distintos

Sridhar Rangayan (Mandya, India, 1962) is an Indian director, producer and activist who has been focussing on issues linked to human rights and sexual diversity for over two decades. Rangayan has created a cinematography that opens doors and lends a voice to stories that have been officially censored and removed from both Indian cinema screens and society.

In 2001, he founded Solaris Pictures, along with the writer and artistic director Saagar Gupta, creating the first Indian production company specialising in LGBTI+ films and through which he also organises India's first queer film festival: KASHISH Mumbai International Queer Film Festival. Over the past 10 years, the festival has managed to make itself a global benchmark. The production company thus serves as a powerful, transformational tool, through which Sridhar manages to link his militant, activist commitment with audio-visual production and culture.

A determination that has made Sridhar's filmography essential to understanding the evolution of Indian film with an LGBTI+ theme, including the following noteworthy titles:

Gulabi Aaina / The Pink Mirror (2003), considered the first film to directly portray the trans reality in India and which received critical applause for its 'sensitive and moving portrayal of the marginalised community', in spite of the fact that it could not be released in his country because it was considered 'vulgar and offensive'.

Yours Emotionally (2006) addresses issues such as racism and cultural identity. This feature film became a milestone for visibility as, for the first time, more than one hundred people from different LGBTI+ groups played a part in its production, such as Humsafar



duen estigma eta bazterketa aztertu zuen; eta *Purple Skies* (2014) eta *Breaking Free* (2015) dokumentaletan lgtbfobia instituzionala salatu zituen, hainbat gairen artean.

2018. urtean bere azken filma aurkeztu zuen, *Evening Shadows*, istorio unibertsal bat, eta zuzendariak berak definitzen duen bezala, "pelikula familiarra". Lan honetan, istorio gay bat kontatzeaz gain, Indiako emakumeen errealitatea kontatzen du, gizarte patriarkal baten testuinguruan. Pelikula hau nazioarteko 40 jaialdi baino gehiagotan estreinatu da, eta Indiako zinema komertzialetan proiektatzea lortu du. Publikoak, gainera, oso harrera beroa egin dio.

Apurka-apurka Indiako gizartea LGBTBI+ pertsonenganako begirada aldatzen ari da, eta, era berean, legeetan ere aurrerapausoak ematen ari dira, eskubide zibilen berdintasuna lortzeko bidean. 2014. urtean Indiako Auzitegi Gorenak hirugarren generoa legez tatu zuen, eta, berriki, zigor kodearen 377. artikulua legez kanpo utzi du, harreman homosexualak zigorgabetuz.

Zinegoak uste dugu Indiako azken aurrerapausoak posible izan direla Sridharren eta bere moduko milaka ekintzaileen lidergo eta konpromisoari esker. Espero dugu, beraz, aldaketa sozial eta legal hauek bultzada izatea Sridharrentzat, eta etorkizunean bere sormen-lanarekin jarraitzea, bere pelikulak ederrak eta hunkigarriak izateaz gain, batez ere, beharrezkoak direlako.

colectivos LGBTBI+ como *Humsafar Trust en Bombay y Lakshya en Gujarat*.

También realizó *68 pages* (2007) sobre el estigma y la discriminación a la que se enfrentan las personas con VIH, y los documentales *Purple Skies* (2014) y *Breaking Free* (2015) en los que aborda la lgtbfobia institucionalizada, entre otras cuestiones.

En 2018 estrenó su obra más reciente, *Evening Shadows*, una historia universal y como el mismo Sridhar dice "una película familiar". Este último trabajo no solo narra una historia gay, sino que también refleja la realidad de las mujeres indias en una sociedad fuertemente patriarcal. Estrenada en más de 40 festivales internacionales, ha conseguido realizar su estreno en las salas comerciales de la India con una gran acogida por parte del público

Lentamente la sociedad india está cambiando su mirada hacia las personas LGBTBI+ y, de la misma manera, las leyes avanzan hacia una igualdad real en derechos civiles. El Tribunal Supremo de la India aceptó en 2014 la legalidad del tercer género y recientemente ha considerado ilegal el artículo 377 del código penal, despenalizando de facto las relaciones homosexuales.

Desde Zinegoak creemos que el trabajo incansable de Sridhar, su liderazgo y su compromiso activista, así como el de miles de personas de su país, han sido claves para estos avances y confiamos en que estos cambios sociales y legales sirvan de respaldo y apoyo para que Sridhar continúe su trabajo de divulgación y creación de obras bellas y emotivas pero sobretodo, necesarias.

Trust in Mumbai and Lakshya in Gujarat.

He also made *68 pages* (2007) about the stigma and discrimination faced by people living with HIV and the documentaries *Purple Skies* (2014) and *Breaking Free* (2015), which tackle institutionalised LGBT phobia, amongst other issues.

He released his most recent work, *Evening Shadows*, in 2018: a universal story and, as Sridhar himself says, 'a family film'. This latest work not only narrates a gay story, it also reflects the reality of Indian women in a heavily patriarchal society. Screened at more than 40 international festivals, it was successfully released in Indian cinemas and widely welcomed by audiences.

Indian society is slowly changing the way it views LGBTBI+ people and, in the same way, laws are moving towards real equality in equal rights. In 2014, The Supreme Court of India accepted the legality of the third gender and it recently ruled article 377 of the criminal code illegal, de facto legalising homosexual relations.

We, at Zinegoak, believe that Sridhar's tireless work, his leadership and his activist commitment, along with that of thousands of people in his country, have been key to this progress and we trust that these social and legal changes will serve as support for Sridhar to continue his work of dissemination and creation of works that are beautiful and moving but, above all, are necessary.



SARI BEREZIA
PREMIO ESPECIAL
SPECIAL AWARD
APOYO
POSITIVO A+



APOYO POSITIVO A+

Apoyo Positivo (A+) gobernuz kanpoko erakundeak 25 urte bete ditu. Euren egiteko, berrikuntza soziala lantzea hezkuntza sozial eta afektiboaren eremuan, ezinbestekoa da hainbat arlotarako: garapen pertsonala indartzeko, eta sexu eskubide, giza eskubide, aniztasun, herritartasun aktibo eta osasunaren defentsa eta sustapenerako, bai faktore fisikoei (sexu-transmisioko infekzio, GIB edo bestelako alterazio funtzionalak) eta baita alterazio emozional edo psikologikoei dagokionez ere.

Gai horiek gizartean lantzea zaila den arren, belaunaldi gazteengana heltzea lortu dute, modu eraginkor eta dinamikoan, ikus-entzunezko erreminten bidez. Euren mezua xumea, zuzena eta interesgarria da, eta, garrantzitsuena, ikus-entzunezkoen funtzioa eta efikazia gordetzeko beharrezkoa den zehaztasunari eusten diote.

Diversxs film laburrak guztiz liluratu gintuen —lan honek lau haizetara aldarrikatu zuen gizarteak jada ez duela baimenik eskatu behar nahi duen bezala izateko— eta *Indetectables* websailak sexu-osasuna lantzen zuen, estereotipoak alboratuz eta sexualitatea aurreiritzi eta konplexurik gabe aztertuz.

Horrez gain, beste hainbat ikus-entzunezko arrakastatsu ekoiztu dituzte: Notodofilmfest ezaguna irabazi duen *Eli* film laburra, edo *Indetectables* sailaren bigarren denboraldia, aktore ezagunen parte-hartzearekin, Julieta Serrano, Candela Peña, Alex Forriols edo Mariola Fuentes besteak beste. Zorionez, hirugarren denboraldia prestatzen hasi dira, eta aurreko edizioekin arrakasta lortzen jarraitzen dute, online plataforma nagusien bitartez.

Zinegoakentzat ohorea da elkarte honi Sari Berezia ematea. Gure gizartearen aniztasuna bultzatzen duten proiektu guztiak ezinbestekoak dira. Baina Apoyo Positivok, gainera, ikus-entzunezkoak erabiltzen ditu bere lanari ahalik eta etekinik handiena ateratzeko. Hori dela eta, euren lana aitortu eta bultzatu gura dugu, euren ibilbide eta lanarentzat onuragarria izango delakoan.

Apoyo Positivo (A+) es una ONG que este año cumple 25 trabajando por la innovación social en los campos de la educación sexual y afectiva, como motor imprescindible del desarrollo personal y en la defensa y promoción de los derechos sexuales, los derechos humanos, la diversidad, la ciudadanía activa y la salud, tanto en factores físicos (infecciones de transmisión sexual, VIH u otras alteraciones funcionales), como alteraciones emocionales o psicológicas.

Y a pesar de lo complejos que estos temas puedan llegar a ser, han conseguido establecer un canal de comunicación funcional y dinámico con las generaciones más jóvenes, mediante el uso de las herramientas audiovisuales, que hacen que su mensaje llegue de manera directa, sencilla y entretenida; y lo más importante, sin perder el rigor necesario para ser útiles y efectivas.

Nos robaron el corazón con *Diversxs*—un cortometraje que dejaba claro que nuestra sociedad ya no pide permiso para ser como quiere ser— y continuaron con *Indetectables*, una webserie sobre la salud sexual que se apartaba de los estereotipos y que además hablaba desprejuiciadamente de la sexualidad y la mejor manera de disfrutar de ella.

A esos trabajos han seguido éxitos como *Eli*, cortometraje ganador del popular Notodofilmfest o una segunda temporada de *Indetectables*, en la que lograron embarcar a rostros tan conocidos como Julieta Serrano, Candela Peña, Alex Forriols o Mariola Fuentes. Y lo mejor es que ya están preparando una tercera temporada y triunfando con las anteriores en su difusión a través de algunas de las más importantes plataformas de visionado online.

Todo trabajo que difunda los valores de la diversidad es necesario en nuestra sociedad, pero si además se hace usando una herramienta tan poderosa como el audiovisual y consiguiendo sacarle el máximo partido posible, solo puede recibir nuestro respaldo y reconocimiento. Para Zinegoak es un honor poder entregar este premio especial esperando que sirva como refuerzo a su visión y como empuje en su andadura.

Apoyo Positivo (A+) is an NGO that has spent 25 years working for social innovation in the fields of emotional and sex education as an essential driver of personal development and in defence and promotion of sexual rights, human rights, diversity, active citizenship and health, both as regards physical factors (sexually transmitted infections, HIV and other functional alterations) and emotional and psychological alterations.

In spite of how complex these issues can be, they have managed to establish a functional, dynamic channel for communication with younger generations through audio-visual tools, which means that their messages are direct, simple, entertaining and, most importantly, don't lose any of the frankness that is necessary in order to make them useful and effective.

They stole our hearts away with *Diversxs*—a short film that stated clearly that our society no longer asks permission to be as it wants to be—and they continued with *Indetectables*, a web series about sexual health that moved away from stereotypes and also spoke without prejudice about sexuality and the best way to enjoy it.

These works were followed by successes such as *Eli*—short film that won the popular Notodofilmfest—or the second season of *Indetectables*, which successfully launched such famous faces as Julieta Serrano, Candela Peña, Alex Forriols and Mariola Fuentes. The best part is that they are already planning a third season and the earlier ones are becoming a hit as they are made available via some of the most important online viewing platforms.

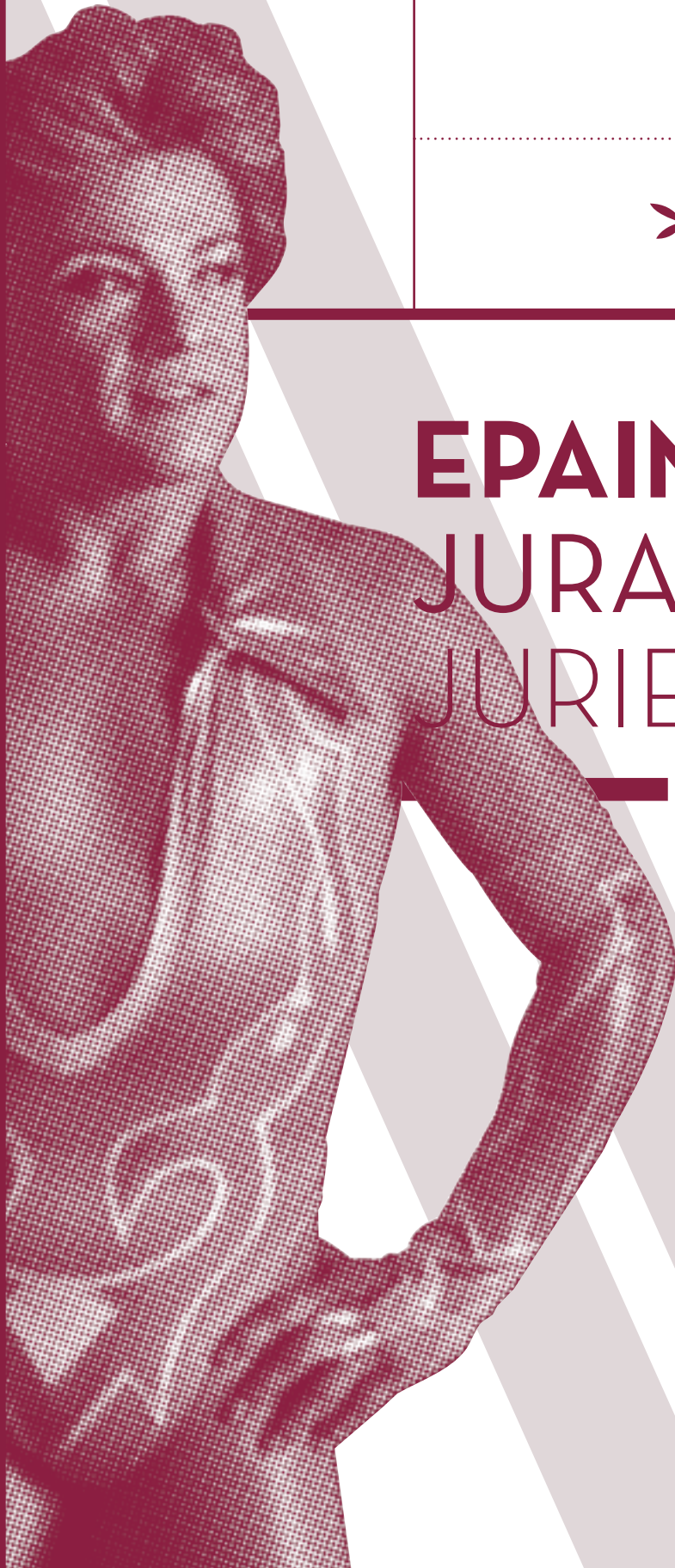
Any work that disseminates the values of diversity is necessary in our society but, if it also uses a tool as powerful as audio-visual to do so and manages to get the utmost out of it, we are bound to give it our support and acknowledgement. For Zinegoak, it is an honour to be able to award this special prize and we hope it serves to reinforce their vision and to give them an extra boost along the way.

SARIAK PREMIOS AWARDS

- Fikzioko Film Luze Onena, FIK Nazioarteko Epaimahaiaren eskutik.
- Fikzioko Film Luzearen Zuzendaritza Onena, FIK Nazioarteko Epaimahaiaren eskutik.
- Fikzioko Film Luzearen Gidoi Onena, FIK Nazioarteko Epaimahaiaren eskutik.
- Film Luze Onena, KRAK Nazioarteko Epaimahaiaren eskutik.
- Film Luze Dokumental Onena, DOK Nazioarteko Epaimahaiaren eskutik.
- Film Labor Onena, (1000 €), publikoaren eskutik eta Euskaltelen babesarekin.
- Aniztasun eta Giza Eskubideen Saria (3000 €) Bizkaiko Foru Aldundiko Berdintasun, Lankidetzeta eta Herritarren Eskubideen Zuzendaritza Orokorraren eskutik.
- Lesbianismo eta Generoaren Saria (1500 €), Bilboko Udaleko Berdintasuna, Lankidetzeta, Bizikidetzeta eta Jaietako Sailaren eskutik.
- Fikzioko Film Luzeko Antzezpen Nagusi Onena, Euskal Aktoreen Batasunaren eskutik.
- Fikzioko Film Luzeko Antzezpen Sekundario Onena, Euskal Aktoreen Batasunaren eskutik.
- Gazte Saria Film Labor Onenari, IEFPS Tartanga, Ozen LGTB Liga, UPV/EHU, IMVAL, ECPV/EHZE Euskal Herriko Zinema Eskolaren eskutik.
- Senior Saria Film Labor Onenari, Senior Epaimahaiaren eskutik.
- Mejor Largometraje de Ficción, otorgado por el Jurado Internacional FIK.
- Mejor Dirección de largometraje de ficción, otorgado por el Jurado Internacional FIK.
- Mejor Guión de largometraje de ficción, otorgado por el Jurado Internacional FIK.
- Mejor Película, otorgado por el Jurado Internacional KRAK.
- Mejor Largometraje Documental, otorgado por el Jurado Internacional DOK.
- Mejor Cortometraje (1000 €), otorgado por el público y patrocinado por Euskaltel.
- Premio Diversidad y Derechos Humanos (3000 €), otorgado por la Dirección General de Igualdad, Cooperación y Derechos Ciudadanos de la Diputación Foral de Bizkaia.
- Premio Lesbianismo y Género (1500 €), otorgado por el Área de Igualdad, Cooperación, Convivencia y Fiestas del Ayuntamiento de Bilbao.
- Mejor Interpretación protagonista en Largometraje de Ficción, otorgado por la Unión de Actores Vascos.
- Mejor Interpretación de reparto en Largometraje de Ficción, otorgado por la Unión de Actores Vascos.
- Premio de la Juventud al Mejor Cortometraje, otorgado por estudiantes del IEFPS Tartanga, Ozen LGTB Liga, UPV/EHU, IMVAL y la Escuela de Cine del País Vasco ECPV/EHZE.
- Premio Sénior al Mejor Cortometraje, otorgado por el jurado Sénior.
- Best Feature Film, awarded by the FIK International Jury.
- Best Direction on a Feature Film awarded by the FIK International Jury.
- Best Screenplay on a Feature Film awarded by the FIK International Jury.
- Best Film Award, awarded by the KRAK Zinegoak Jury.
- Best Documentary Feature, awarded by the DOK International Jury.
- Best Short Film (1000 €), selected by the Audience and sponsored by Euskaltel.
- Diversity and Human Rights Award (3000 €), awarded by the Directorate General of Equality, Cooperation and Civil Rights of the Provincial Council of Bizkaia.
- Lesbianism and Gender Award (1500 €), awarded by Bilbao City Council's Area of Equality, Cooperation, Citizenship and Parties.
- Best Main Performance on a Feature Film, awarded by the Basque Actors Association.
- Best Secondary Performance on a Feature Film, awarded by the Basque Actors Association.
- Youth Award for Best Short Film, awarded by students from the IEFPS Tartanga, Ozen LGBT league, UPV/EHU, IMVAL and the ECPV/EHZE Basque Country Cinema School.
- Senior Award for Best Short Film, awarded by the Senior Jury.



EPAIMAHAIAK JURADOS JURIES



EPAIMAHAIAK JURADOS JURIES DOK



ADRIÁN SILVESTRE
(Valentzia, 1981)

Ikus-entzunezko Komunikazioa, Zine Zuzendaritza eta Arte Garaikidearen historia ikasi du Madrilen, Erroman eta La Habanan. Bere pelikulek errealitate eta fikzioaren arteko muga aztertzen dute. Komunitate zehatzekin ikerketa-prozesuak egiten ditu filmak grabatu baino lehen, aktore naturalak antzezle profesionalekin batera nahastuz.

Los Objetos Amorosos (2016) bere opera primak sari ugari jaso ditu hainbat jaialditan: Festival de Cine Europeo de Sevilla –Fipresci saria jaso zuen–, Queer Lisboa, Queer Sicilia, D’A, LesGaiCinemad edo Zinegoak (Zuzendaritzarik Onena eta Antzezen Nagusirik Onenaren Saria, 2017an).

Estudió Comunicación Audiovisual, Dirección de Cine e Historia del Arte Contemporáneo en Madrid, Roma y La Habana. Sus películas exploran los límites entre la realidad y la ficción. Precedidas por procesos de investigación práctica con comunidades específicas, ponen en escena a actrices naturales con intérpretes profesionales.

Su ópera prima, *Los Objetos Amorosos* (2016) ha recibido numerosos premios en festivales como el Festival de Cine Europeo de Sevilla —donde se alzó con el premio Fipresci—, Queer Lisboa, Queer Sicilia, D’A, LesGaiCinemad o Zinegoak (Mejor Dirección y Mejor Interpretación protagonista en 2017).

Adrián studied Audiovisual Communication, Film Direction and Contemporary Art History in Madrid, Rome and Havana. He explores the limits between reality and fiction, approaching art practice from the analysis of the everyday experience. His films tend to be preceded by a process of close collaboration with specific communities, placing professional actresses alongside real people in his scenes.

The Objects of Love (2016) is his first feature film. It was premiered at the Seville European Film Festival where it received the Fipresci prize. Since then, the film has won numerous awards in festivals such as Queer Lisboa, Queer Sicilia, Lesgaicinemad or Zinegoak (Best Direction and Best Main Performance in 2017).



JOHANNA TONINI
(Argentina, 1978)

Buenos Aireseko Unibertsitatean (FADU-UBA) lizentziatu zen, Irudi eta Soinuaren Diseinuan, eta 2002an Bartzelonara joan zen Ramón Llull Unibertsitatean (Blanquerna Komunikazio Fundazioa) Publizitate Produkzioko Graduondokoa ikastera. Estatuko hainbat ekoiztetxetan lan egin du, zinema jaialdietan pelikulak banatzen eta komunikazio eta prentsa sailak kudeatzen. 2013an Movies for Festivals sortu zuen, ekoizle eta zuzendariak lagundu eta nazioartean euren lanak mugitzeko asmoz. Bestek beste, honako tituluekin egin du lan: *La Plaga* (N. Ballús); *Favula* (R. Perrone); *Un día vi 10.000 Elefantes* (A. Guimerà/J. Pajares); *Socotra, La Isla de los Genios* (J. Esteva); *EnFemme* (A. Barbé i Serra) edo *I Hate New York* (G. Sánchez).

Licenciada en Diseño de Imagen y Sonido por la Universidad de Buenos Aires (FADU – UBA), en 2002 se trasladó a Barcelona donde cursa el Postgrado de Producción Publicitaria en la Universidad Ramón Llull, Fundación de Comunicación Blanquerna. Comienza a trabajar para diversas productoras españolas desarrollando la labor de distribución de películas en festivales de cine y gestionando el departamento de prensa y comunicación. En 2013 funda Movies for Festivals, con el objetivo de acompañar a productores y directores distribuyendo sus obras en festivales de cine alrededor del mundo, entre los que se encuentran títulos como *La Plaga* (N. Ballús); *Favula* (R. Perrone); *Un día vi 10.000 Elefantes* (A. Guimerà/J. Pajares); *Socotra, La Isla de los Genios* (J. Esteva); *EnFemme* (A. Barbé i Serra) o *I Hate New York* (G. Sánchez), entre otros.

Graduated in Design of Image and Sound by the University of Buenos Aires (FADU – UBA). In 2002, she moved to Barcelona and she attended the Postgraduate Degree in Advertising Production at the Ramón Llull University, Blanquerna Communication Foundation.

Since 2005 she has worked for several Spanish producers developing the work of distributing films at film festivals and managing the press and communication department.

In 2013 she decided to take on a new professional challenge and founded Movies for Festivals, with the aim of offering a service to producers and directors distributing their films and documentaries at film festivals around the world. Among the films she has distributed we find: *La Plaga* (N. Ballús); *Favula* (R. Perrone); *Un día vi 10.000 Elefantes* (A. Guimerà/J. Pajares); *Socotra, La Isla de los Genios* (J. Esteva); *EnFemme* (A. Barbé i Serra) or *I Hate New York* (G. Sánchez), among others.



LISSETTE OROZCO
(Santiago, Txile, 1987)

Zine dokumentaleko zuzendaria, gidoilaria eta magisterra. *El Pacto de Adriana* dokumental sariduna egin zuen. Lan horrekin, 2017ko Berlinalean Bakearen Saria jaso zuen, Panorama sailean. Horrez gain, *Subsuelo, Vorágine* eta *El día ideal* film labur politiko-sozialak egin ditu, Giza Eskubideen arloan hainbat sari jaso dituztenak. Gidoi, doku-reality eta dokumentalen ekoizpeneko eskolak eman ditu Txileko UNIACC eta Diego Portales unibertsitateetan eta Kolonbiako Zine Eskola Nazionalean. Gaur egun *Después de Leonor* dokumentala grabatzen ari da, eta epaimahakidea izan da Kolonbia, Txile, Mexiko eta Espainiako jaialditan.

Directora, guionista y magister en cine documental. Realizó el multipremiado documental *El pacto de Adriana* estrenado en la sección Panorama de la Berlinale de 2017 donde consiguió el Premio de la Paz. Ha realizado, además, los cortometrajes político-sociales *Subsuelo, Vorágine* y *El día ideal*, premiados en instancias de DDHH. Se ha desempeñado como docente de guion, docu-reality y taller documental en las universidades UNIACC y Diego Portales en Chile y en la Escuela Nacional de Cine de Colombia.

Actualmente está rodando su documental *Después de Leonor* y ha sido invitada a participar como jurado en festivales de Colombia, Chile, México y España.

Director, screenwriter and Master in Documentary Film, her award winning debut feature documentary *El Pacto de Adriana* (Adriana's Pact) was premiered at the 67th Berlinale in the Panorama section and received the Peace Film Award. She also directed the short documentary films *Subsuelo, Vorágine* and *El día ideal*, all awarded in the Human Rights field. She taught script-writing, reality-show and documentary at the University UNIACC and Diego Portales (Chile) and the National Film School of Colombia.

She is currently shooting her next documentary *Después de Leonor* and has been also invited as a Jury Member to festivals in Colombia, Chile, Mexico and Spain.

EPAIMAHAIK JURADOS JURIES FIK



ARANZAZU CALLEJA
(Bilbo, 1977)

Euskal Herriko Unibertsitatean Arte Ederrak ikasi zituen, eta Bilboko J.C. Arriaga Musika Eskolan bibolin ikasketak egin zituen. Bartzelonan bere musika-ikasketekin jarraitu zuen, Taller de Músics eta Pompeu Fabra Unibertsitatean. Horren ostean, AEBetako Boston hiriko Berklee College of Music ezagunean beka bat jaso zuen. Bere lehenengo lana Borja Cobeagaren film laburren musika egitea izan zen. Geroxeago, Cobeagaren film luzeetan ere egin zuen lan: *Pagafantas*, *No controles*, *Negociador* eta *Fe de etarras*. Haritz Zubillagarekin hainbat lan egin ditu eta baita Javier Rebollorekin ere. Bere azken lanik esanguratsuenak honakoak dira: Alberto Vázquez eta Pedro Riveroren *Psiconautas. Los niños olvidados* (2017ko Animazioko Pelikularik Onenaren Goya Saria) eta bere azken bi pelikulak, *Taxi a Gibraltar* (Alejo Flah) eta *El hoyo* (Galder Gaztelu-Urrutia).

Se formó como estudiante de BBAA en la Universidad del País Vasco y violinista en el Conservatorio J.C. Arriaga de Bilbao. Amplió sus estudios musicales en Barcelona, en el Taller de Músics y en la Universidad Pompeu Fabra, y posteriormente fue becada para estudiar en la prestigiosa Berklee College of Music de Boston (EUA). Comenzó a componer música para los primeros cortometrajes de Borja Cobeaga, con el que ha trabajado en sus largos *Pagafantas*, *No controles*, *Negociador* y *Fe de etarras*. Es colaboradora habitual de Haritz Zubillaga y Javier Rebollo. Entre sus últimos trabajos destacan *Psiconautas. Los niños olvidados*, de Alberto Vázquez y Pedro Rivero (Goya 2017 a la mejor película de animación) y sus dos películas más recientes: *Taxi a Gibraltar* (Alejo Flah) y *El hoyo* (Galder Gaztelu-Urrutia).

She graduated in Fine Arts from the University of the Basque Country and gained a diploma in violin teaching at the J.C. Arriaga Higher Conservatory of Music in Bilbao. She broadened her musical training in Barcelona, studying at the Taller de Músics and at the Pompeu Fabra University. At a later date, she was awarded a scholarship to study at the prestigious Berklee College of Music in Boston, USA. She started writing music for films in Borja Cobeaga's first short films and then collaborated in his features *Pagafantas*, *No controles*, *Negociador* and *Fe de etarras*. She also worked with Haritz Zubillaga and Javier Rebollo. Her latest works include *Psiconautas. Los niños olvidados*, by Alberto Vázquez & Pedro Rivero (Goya Award 2017 for the Best Animation Feature Film) and her most recent: *Taxi a Gibraltar* (Alejo Flah) and *El hoyo* (Galder Gaztelu-Urrutia).



BORJA IBASETA GARRIDO
(Xixon, 1976)

Oviedoko Unibertsitatean Ingeles Filologia eta Genero eta Berdintasun Masterra ikasi zuen, eta AEBetan (Fulbright programa) eta Australian (AECI programa), gaztelania irakatsi die atzerriko ikasleei. 2006tik aurrera, kultur kudeaketan egin du lan, hainbat museo eta antzerkitan, eta gaur egun Avileseko Niemeyer Gunean ari da, jarduerak koordinatzen, eta Niemeyer Guneko LGBTIQ Zine Jaialdia sustatzen.

Licenciado en filología inglesa y máster de género e igualdad, por la Universidad de Oviedo ha trabajado como profesor de español para extranjeros en Estados Unidos (programa Fulbright) y en Australia (programa AECI). Desde 2006 se dedica a la gestión cultural pasando por distintos museos y teatros, actualmente ejerce de coordinador de actividades en el Centro Niemeyer de Avilés donde gestiona toda la programación y es el promotor del Festival de Cine LGBTIQ del Centro Niemeyer.

Graduated in English Philology, he holds a master's in Gender and Equality Studies from the University of Oviedo. He has worked as a Spanish teacher in the United States (Fulbright program) and also in Australia (AECI program). Since 2006 he is focused on Culture Management in several museums and theatres.

He is currently the coordinator of cultural activities at the Niemeyer Centre in Aviles where he is responsible for the day to day running of the activity programme and where he promoted the LGBTIQ Film Festival of the Niemeyer Centre.



HEBE TABACHNIK
(Buenos Aires, Argentina)

Azken 20 urteetan zine jaialdietako programatzaile, aholkulari eta ekoizlea izan da. AEB, Latinoamerika, Europa, Israel eta Txinako zine jaialdietako epaimahai, hizlari eta ebaluatzaile lanetan ibili da. Hainbat ardura ditu gaur egun: Cine Latino Minneapolis St. Pauleko zuzendari artistikoa; Seattle (SIFF), Palms Springs (PSIFF) eta Cartagena de Indiaseko (FICCI) jaialdietako komisario seniorra; eta Minneapolis St. Paul Film Societyko Aholku Batzordeko kidea. Hebek Sundance eta Los Angeles Film Festivaleko jaialdietan egin du lan, eta zuzendaria eta ekoizlea izan da Guadalajarako Jaialdian (FICGinLA), Los Angelesen. Horrez gain, nazioartean hitzaldiak ematen ditu jaialdi, pelikulen banaketa eta proiektuen pitchingaren inguruan.

Ha sido programadora, asesora y productora de festivales de cine por 20 años. Ha sido jurado, panelista y evaluadora de proyectos en festivales y mercados de cine de EE.UU, Latinoamérica, Europa, Israel y China. Hebe es la Directora Artística de Cine Latino Minneapolis St. Paul, Curadora Senior de los festivales de Seattle (SIFF), Palms Springs (PSIFF) y Cartagena de Indias (FICCI) y miembro del Consejo Asesor de la Minneapolis St. Paul Film Society. Hebe ha trabajado para los festivales de Sundance, Los Angeles Film Festival y fue la Directora y Productora del Festival de Guadalajara en Los Angeles (FICGinLA). Además da seminarios sobre festivales, distribución de películas y pitching de proyectos en todo el mundo.

She has been a film programmer and festival consultant for 20 years and has participated as juror, project evaluator and panelist at film festivals and markets in the US, Latin America, Europe, Israel, and China. She is the Artistic Director of Cine Latino Minneapolis St. Paul and Senior Cinema Programmer for Seattle (SIFF), Palms Springs (PSIFF) and Cartagena (FICCI) International Film Festivals. She is member of the Minneapolis St. Paul Film Society Advisory Council and served as Board Member of Dance Camera West (DCW). She has worked for Sundance and Los Angeles Film Festival and was the Director & Producer of the Guadalajara Film Festival in LA (FICGinLA). She gives workshops about festivals, film distribution and project pitching all around the world.

EPAIMAHAIK JURADOS JURIES KRAK



ALEJANDRO GÓMEZ TREVIÑO
(General Teran, Mexiko, 1970)

Universidad Regiomontana unibertsitatean Gizarte eta Komunikazio Zientzietan lizentziatu zen. Nuevo León Unibertsitate Autonomoan Arteetako Maisutza ikasi zuen, eta Bartzelonako Unibertsitatean, ordea, Nazioarteko Kultur Kudeaketa.

Sei urtez Nuevo León-eko Cineteca zuzendu zuen, eta 2012. urtean Queer Zine Erakustaldia antolatzen hasi zen, zuzendari artistikoaren ardurapean.

2016ko martxotik, Circuito Nacionaleko zuzendariordea da, eta 2017ko apiriletik, Mexiko Hiriko Cineteca Nacionaleko programazio zuzendariordea.

Licenciado en Ciencias de la Comunicación Social por la Universidad Regiomontana. Estudió la Maestría en Artes en la Universidad Autónoma de Nuevo León y el Máster en Gestión Cultural Internacional en la Universidad de Barcelona.

Dirigió la Cineteca Nuevo León durante seis años donde en 2012 creó la Muestra de Cine Queer, de la que continúa siendo Director Artístico.

A partir de marzo de 2016 fue Subdirector del Circuito Nacional y desde abril de 2017 tiene a su cargo la Subdirección de Programación, ambos en la Cineteca Nacional en CDMX.

He holds a Bachelor's Degree in Communication Sciences from the University of Regiomontana, a Master's of Arts from the Autonomous University of Nuevo León and a Master's Degree in International Cultural Management from the University of Barcelona.

He has been the Director of the Cineteca Nuevo León in Mexico for 6 years, where he launched the Queer Cinema Festival (QMTY) in 2012.

Since March 2016 he is the Deputy Director of the Circuito Nacional. He is also in charge of the Sub-directorate of Programming from April 2017; both positions at the Cineteca Nacional of Mexico.



AMAIA NEREKAN UMARAN
(Bilbo, 1979)

Ikus-entzunezko Komunikazioan Doktorea, gaur egun Euskal Herriko Unibertsitatean (UPV/EHU) ikertzaile eta irakasle lanetan ari da, fikzioa ez den gidoi eta errealizazio eskolak ematen. Zinema jaialdiak ikertzen dituen Ikerfest proiektuan parte hartzen du eta *Zinema Sozialaren Eskuliburua* kaleratu berri du, Bilboko "Film Sozialak" Zinema Ikusezinaren Nazioarteko Jaialdiarekin lankidetzan. Halaber, dokumentalista ere bada; gaur egun, bere bigarren dokumentala sortzen ari da.

Doctora en Comunicación Audiovisual, trabaja como investigadora y docente en la Universidad del País Vasco (UPV/EHU), impartiendo clases de guion de no ficción y realización. Participa en el Proyecto de investigación Ikerfest, dedicado a la investigación de festivales cinematográficos y acaba de publicar un *Manual de Cine Social*, en colaboración con el Festival Internacional de Cine Invisible de Bilbao. También es documentalista, en la actualidad, tiene entre manos su segundo documental de creación.

Doctor in Audiovisual Communication, she works as a researcher and professor in the University of the Basque Country (UPV/EHU) where she teaches non-fiction script writing and film-making. She is part of the research project Ikerfest, focused on the investigation of Film Festivals. In collaboration with the International Festival of Invisible Cinema of Bilbao she has just published *Manual de Cine Social (Social Cinema Handbook)*. Documentary maker, she is currently preparing her second creative documentary.



MANU ARREGUI
(Santander, 1970)

Arte Ederretan lizentziaduna, bere lanak hainbat erakusketa garrantzitsutan hautatu dituzte: *Trans-sexual Express International*, *Bad Boys*, *Monocanal* edo *Chacun à son Goût*. ARCO, Art Basel edo Frieze azoketan parte hartu du. 2002an Botín Fundazioko Arte Plastikoen Beka jaso zuen, eta bere prestakuntza New Yorkeko International Studio & Curatorial Program (ISCP) zentroan amaitu zuen. 2004an Caixa Galiciako Bideo-sormen eta Formatu Digitalen lehenengo saria irabazi zuen; 2017an Altadis saria eta 2014ean Arte Elektronikoen ARCO/BEEP saria. Besteak beste, bere lanak ARTIUM, Guggenheim Bilbao, MUSAC edo MNCARS museoetan egon dira ikusgai.

Licenciado en BBAA, sus trabajos han sido incluidos en importantes exposiciones como *Trans-sexual Express International*, *Bad Boys*, *Monocanal* o *Chacun à son Goût*. Ha participado en ferias como ARCO, Art Basel o Frieze. En 2002 obtuvo la Beca de Artes Plásticas de la Fundación Botín y completó su formación en el International Studio & Curatorial Program (ISCP) de Nueva York. En 2004 gana el Primer Premio de Videocreación y Formatos Digitales Caixa Galicia, en 2007 el Premio Altadis y en 2014 el premio ARCO/BEEP de Arte Electrónico. Su obra está representada, entre otras, en las colecciones de los museos ARTIUM, Guggenheim Bilbao, MUSAC o MNCARS.

Graduated in Fine Arts, his works have been included in exhibitions like *Trans-sexual Express International*, *Bad Boys*, *Monocanal* or *Chacun à son Goût*. He participated in Contemporary Art Fairs such as ARCOmadrid, Art Basel or Frieze. In 2002 he obtained the Visuals Arts Grant from the Fundación Botín to complete his studies at the International Studio & Curatorial Program (ISCP) in New York. In 2004 he won the 1st Prize in the Caixa Galicia Video creation and Digital Formats competition, the Altadis Awards of Contemporary Art in 2007 and the ARCO/BEEP Award for Electronic Art in 2014. His work is present, among others, in collections of museums such as ARTIUM Museum of Vitoria, the Guggenheim Bilbao, the MUSAC of León, or MNCARS (Museo Reina Sofía) in Madrid.

EPAIMAHAIK

JURADOS

JURIES

ANIZTASUN ETA GIZA ESKUBIDEEN EPAIMAHAIA

JURADO DIVERSIDAD Y DERECHOS HUMANOS

DIVERSITY AND HUMAN RIGHTS JURY

- Amnistía Internacional, Jesus F. Álvarez
- BFA - DFB, Idoia Aldama
- Festival de Cine Invisible "Film Sozialak", Gorka López Arantzamendi

LESBIANISMO ETA GENEROAREN EPAIMAHAIA

JURADO LESBIANISMO Y GÉNERO

LESBIANISM AND GENDER JURY

- **Asociación Aldarte Elkartea**
Josune Ortiz
- **MDMA**
Leire Gómez
Olga García
- **Mosuak**
Lorea Gamiz Santalla
Saioa Bastero Urruchua
- **Sare Lesbianista**
Ixa Blanco
Eider Ayerdi

EUSKAL AKTOREEN BATASUNAREN EPAIMAHAIA

JURADO DE LA UNIÓN DE ACTORES VASCOS

BASQUE ACTORS ASSOCIATION JURY

- Gabriel Reig
- Ylenia Baglietto
- Xabi Ortuzar

GAZTE EPAIMAHAIA

JURADO JOVEN

YOUTH JURY

Ikasleak / Estudiantes / Students:
Ozen - LGTB liga
EHU/UPV
Euskal Herriko Zinema Eskola EHZE/ ECPV
IMVAL
IEFPS Tartanga IES

SENIOR EPAIMAHAIA

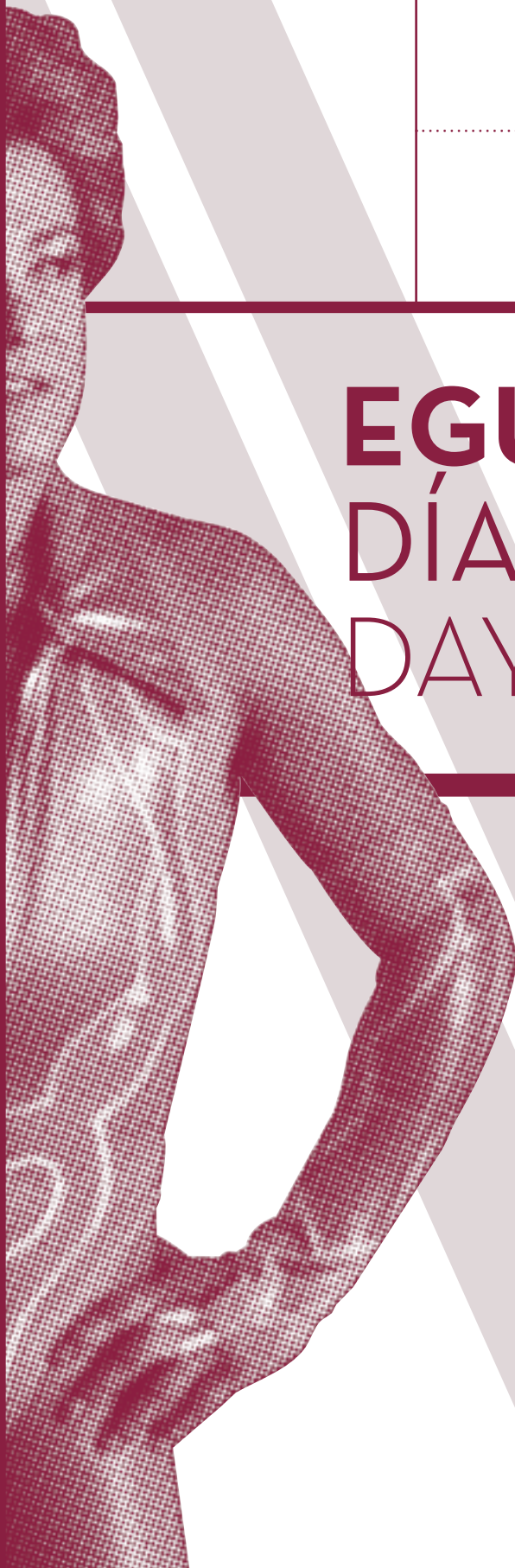
JURADO SÉNIOR

SENIOR JURY

Bizkaiko jubilatuak eta helduentzako hezkuntza zentroetako ikasleek osatzen dute
Formado por personas jubiladas de Bizkaia y alumnado de los distintos centros de formación para adultos
Composed of retired people from Bizkaia and representatives from various adult education centres



EGUNEZ EGUN
DÍA A DÍA
DAY BY DAY





14 OSTEGUNA JUEVES

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PÁG.
18:30	GUGGENHEIM BILBAO MUSEOA	TOPARTE I DON'T BELONG ANYWHERE: THE CINEMA OF CHANTAL AKERMAN	28

15 OSTIRALA VIERNES

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PÁG.
19:30	BILBOROCK	SARE LESBIANISTA MONSTRUOSIDADES	29

16 LARUNBATA SÁBADO

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PÁG.
19:00	BILBOROCK	LUMAGORRI BIDE ZUZENAK IBILBIDE OKERRAK	30
21:30	BILBOROCK	LURRUN MINEZ	30

17 IGANDEA DOMINGO

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PÁG.
19:00	SALA BBK	Proiektzio berezia OHOREZKO SARIA EVENING SHADOWS Proyección especial PREMIO HONORÍFICO	31

FIK
SAIL OFIZIALA / FIK
SECCIÓN OFICIAL / FIK
OFFICIAL SELECTION / FIK

DOK
SAIL OFIZIALA / DOK
SECCIÓN OFICIAL / DOK
OFFICIAL SELECTION / DOK

KRAK
SAIL OFIZIALA / KRAK
SECCIÓN OFICIAL / KRAK
OFFICIAL SELECTION / KRAK

BEG
SAIL OFIZIALA / BEGIRADAK
SECCIÓN OFICIAL / BEGIRADAK
OFFICIAL SELECTION /
BEGIRADAK

E.B./P.E.
EMANALDI BEREZIAK
PROYECCIONES ESPECIALES
SPECIAL SCREENINGS
ESZ./ESC.
ESZENIKOAK / ESCÉNICAS
PERFORMING ARTS



18 ASTELEHENA LUNES

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PÁG.
20:00	TEATRO ARRIAGA ANTZOKIA	HASIERA EKITALDIA GALA INAUGURAL	32
	TEATRO ARRIAGA ANTZOKIA	ELISA Y MARCELA	110

19 ASTEARTEA MARTES

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PÁG.
18:00	ART HOUSE ZINEMA BILBAOARTE	BEG	Pre-drink	87
			Elena	83
			Turning	88
18:45	GOLEM	FIK	The Things You Think I'm Thinking	87
			YO, IMPOSIBLE	52
19:00	ART HOUSE ZINEMA BILBAOARTE	BEG	HAURTZAROA+NERABEZAROA INFANCIA+ADOLESCENCIA	67
19:00	BILBOROCK	DOK	Laissez-moi danser	85
			CÁRCELES BOLLERAS	36
19:45	CINECLUB FAS	KRAK	LES GARÇONS SAUVAGES	58
21:00	GOLEM	FIK	LET ME FALL (LOF MÉR AÐ FALLA)	45
21:15	BILBOROCK	KRAK	Flores	84
			CUENTOS DE CHACALES	56

20 ASTEAZKENA MIÉRCOLES

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PÁG.
18:00	ART HOUSE ZINEMA BILBAOARTE	KRAK	VER A UNA MUJER	63
18:45	GOLEM	FIK	THE MISEDUCATION OF CAMERON POST	51
19:00	ART HOUSE ZINEMA BILBAOARTE	BEG	EMAKUMEAK - MUJERES	72
19:00	BILBOROCK	DOK	Pre-drink	87
			NI D'ÈVE, NI D'ADAM. UNE HISTOIRE INTERSEXE	42
21:00	GOLEM	FIK	RETABLO	47
21:15	BILBOROCK	KRAK	UN COUTEAU DANS LE COEUR	62

FIK
SAIL OFIZIALA / FIK
SECCIÓN OFICIAL / FIK
OFFICIAL SELECTION / FIK

DOK
SAIL OFIZIALA / DOK
SECCIÓN OFICIAL / DOK
OFFICIAL SELECTION / DOK

KRAK
SAIL OFIZIALA / KRAK
SECCIÓN OFICIAL / KRAK
OFFICIAL SELECTION / KRAK

BEG
SAIL OFIZIALA / BEGIRADAK
SECCIÓN OFICIAL / BEGIRADAK
OFFICIAL SELECTION /
BEGIRADAK

E.B./P.E.
EMANALDI BEREZIAK
PROYECCIONES ESPECIALES
SPECIAL SCREENINGS
ESZ./ESC.
ESZENIKOAK / ESCÉNICAS
PERFORMING ARTS

21 OSTEGUNA JUEVES

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PÁG.
17:45	GOLEM	FIK	THE MAN WHO SURPRISED EVERYONE (CHELOVEK, KOTORYY UDIVIL VSEKH)	50
18:00	ART HOUSE ZINEMA BILBAOARTE	BEG	Ultra Pulpe (Apocalypse After)	89
			These Are My Hands	88
			Ondas Mareadas	86
18:00	BILBOROCK	FIK	SAUVAGE	48
19:00	ART HOUSE ZINEMA BILBAOARTE	KRAK	OBSCURO BARROCO	60
20:00	GOLEM	DOK	CASSANDRO, THE EXOTICO!	37
20:15	BILBOROCK	DOK	Elena	83
			DYKES, CAMERA, ACTION!	38
22:15	GOLEM	KRAK	Fever Freaks	83
			DIAMANTINO	57
22:30	BILBOROCK	FIK	ZEN SUL GHIACCIO SOTTILE	53

22 OSTIRALA VIERNES

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PÁG.
17:45	GOLEM	KRAK	La mesa	84
			PATERNAL RITES	61
18:00	ART HOUSE ZINEMA BILBAOARTE	FIK	Oasis	85
			1985	44
18:00	BILBOROCK	BEG	HAURTZAROA+NERABEZAROA INFANCIA+ADOLESCENCIA	67
20:00	GOLEM	KRAK	Fever Freaks	83
			DIAMANTINO	57
20:15	BILBOROCK	FIK	Xiao Xian	90
			RAFIKI	46
22:15	GOLEM	FIK	LET ME FALL (LOF MÉR AÐ FALLA)	45
22:30	BILBOROCK	FIK	THE HAPPY PRINCE	49
2:00 (+1)	KAFE ANTZOKIA		STEREOROCKS	116

FIK
SAIL OFIZIALA / FIK
SECCIÓN OFICIAL / FIK
OFFICIAL SELECTION / FIK

DOK
SAIL OFIZIALA / DOK
SECCIÓN OFICIAL / DOK
OFFICIAL SELECTION / DOK

KRAK
SAIL OFIZIALA / KRAK
SECCIÓN OFICIAL / KRAK
OFFICIAL SELECTION / KRAK

BEG
SAIL OFIZIALA / BEGIRADAK
SECCIÓN OFICIAL / BEGIRADAK
OFFICIAL SELECTION /
BEGIRADAK

E.B./P.E.
EMANALDI BEREZIAK
PROYECCIONES ESPECIALES
SPECIAL SCREENINGS
ESZ./ESC.
ESZENIKOAK / ESCÉNICAS
PERFORMING ARTS



23 LARUNBATA SÁBADO

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PÁG.
17:45	GOLEM	FIK	ZEN SUL GHIACCIO SOTTILE	53
18:00	BILBOROCK	DOK	Wren Boys	89
			MONUMENT VAN TROTS	41
20:00	GOLEM	KRAK	UN COUTEAU DANS LE COEUR	62
20:00	LA FUNDICIÓN	ESZ. / ESC.	SHIMAI SISTERS	113
20:15	BILBOROCK	BEG	ERREFUXIATUAK ETA INDARKERIA VIOLENCIA Y REFUGIO	72
22:15	GOLEM	KRAK	Pirate Boys	86
			O SUSSURRO DO JAGUAR	59
22:30	BILBOROCK	FIK	SAUVAGE	48
00:15	BILBOROCK	FIK	LAS HIJAS DEL FUEGO	54
23:30	KUKUSOAK		KARAOKE KUKU	117

24 IGANDEA DOMINGO

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PÁG.
12:00	AZKUNA ZENTROA	ESZ. / ESC.	LUR	111
17:45	GOLEM	DOK	Turning	88
			EL SILENCIO ES UN CUERPO QUE CAE	39
18:00	BILBOROCK	BEG	EMAKUMEAK - MUJERES	76
19:00	LA FUNDICIÓN	ESZ. / ESC.	SHIMAI SISTERS	113
20:00	GOLEM	FIK	RETABLO	47
20:15	BILBOROCK	FIK	THE MISEDUCATION OF CAMERON POST	51
22:15	GOLEM	FIK	THE MAN WHO SURPRISED EVERYONE (CHELOVEK, KOTORYY UDIVIL VSEKH)	50
22:30	BILBOROCK	DOK	LEMBRO MAIS DOS CORVOS	40

FIK
SAIL OFIZIALA / FIK
SECCIÓN OFICIAL / FIK
OFFICIAL SELECTION / FIK

DOK
SAIL OFIZIALA / DOK
SECCIÓN OFICIAL / DOK
OFFICIAL SELECTION / DOK

KRAK
SAIL OFIZIALA / KRAK
SECCIÓN OFICIAL / KRAK
OFFICIAL SELECTION / KRAK

BEG
SAIL OFIZIALA / BEGIRADAK
SECCIÓN OFICIAL / BEGIRADAK
OFFICIAL SELECTION /
BEGIRADAK

E.B./P.E.
EMANALDI BEREZIAK
PROYECCIONES ESPECIALES
SPECIAL SCREENINGS
ESZ./ESC.
ESZENIKOAK / ESCÉNICAS
PERFORMING ARTS

25 ASTELEHENA LUNES

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PÁG.
18:00	ART HOUSE ZINEMA BILBAOARTE	DOK	DYKES, CAMERA, ACTION!	38
18:00	BILBOROCK	E.B. / P. E.	ERROAK 1	92
19:00	ART HOUSE ZINEMA BILBAOARTE	DOK	CASSANDRO, THE EXOTICO!	37
19:00	FNAC BILBAO	E.B. / P. E. BILGUNE	LGTBIQ+ NAGUSIAK MAYORES LGTBIQ+	97
19:15	BILBOROCK	KRAK	These Are My Hands	88
			OBSCURO BARROCO	60
21:15	BILBOROCK	FIK	THE HAPPY PRINCE	49

26 ASTEARTEA MARTES

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PÁG.
18:00	ART HOUSE ZINEMA BILBAOARTE	DOK	EL SILENCIO ES UN CUERPO QUE CAE	39
18:00	BILBOROCK	E.B. / P. E.	ERROAK 2	93
19:15	ART HOUSE ZINEMA BILBAOARTE	BEG	ERREFUXIATUAK - INDARKERIA VIOLENCIA - REFUGIO	72
19:00	SALA BASTIDA (AZKUNA ZENTROA)	E.B. / P. E. BILGUNE	TRANS MEMORIA	100
19:15	BILBOROCK	KRAK	Flores	84
			CUENTOS DE CHACALES	56
21:15	BILBOROCK	DOK	Wren Boys	89
			MONUMENT VAN TROTS	41

27 ASTEAZKENA MIÉRCOLES

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PÁG.
18:00	BILBOROCK	E.B. / P. E.	ERROAK 3	94
19:00	SAREAN	E.B. / P. E. BILGUNE	TRANS NERABEZAROA ADOLESCENCIA TRANS	101
19:15	BILBOROCK	KRAK	Pirate Boys	86
			O SUSSURRO DO JAGUAR	59
21:15	BILBOROCK	DOK	Turning	88
			NI D'ÈVE NI D'ADAM. UNE HISTOIRE INTERSEXE	42

28 OSTEGUNA JUEVES

EGUNEZ EGUN
DÍA A DÍA
DAY BY DAY



ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PÁG.
18:00	BILBOROCK	FIK	LEMBRO MAIS DOS CORVOS	40
19:00	SAREAN	E.B. / P. E. BILGUNE	WORK IN PROGRESS	102
20:15	BILBOROCK	FIK	Xiao Xian	90
			RAFIKI	46
21:00	VÍA DE FUGA	ESZ. / ESC.	ACTOS IMPUROS	108
22:30	BILBOROCK	FIK	The Things You Think I'm Thinking	87
			YO, IMPOSIBLE	52

1 OSTIRALA VIERNES

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PÁG.
18:00	BILBOROCK	KRAK	Ondas Mareadas	86
			Ultra Pulpe (Apocalypse After)	89
			VER A UNA MUJER	63
20:15	BILBOROCK	DOK	Laissez-moi danser	85
			CÁRCELES BOLLERAS	36
21:30	HIKA ATENEO	ESZ. / ESC.	BOLLO BERTSO SAIO	109
22:30	BILBOROCK	FIK	Oasis	85
			1985	44
23:00	BADULAKE	ESZ. / ESC.	M'ESTOY QUITANDO	112

2 LARUNBATA SÁBADO

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PÁG.
18:00	BILBOROCK	FIK	LES GARÇONS SAUVAGES	58
20:15	BILBOROCK	DOK	La mesa	84
			PATERNAL RITES	61
22:00	BILBOKO ELKARTE FILARMONIKOA SOCIEDAD FILARMÓNICA DE BILBAO		AMAIERA EKITALDIA GALA CLAUSURA	119

3 IGANDEA DOMINGO

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD
18:00	BILBOROCK	E.B. / P. E.	PALMARESA PALMARÉS
20:15	BILBOROCK	E.B. / P. E.	PALMARESA PALMARÉS
22:30	BILBOROCK	E.B. / P. E.	PALMARESA PALMARÉS

AMNESTY
INTERNATIONAL



JUSTIÇA PARA MARIELLE

#MariellePresente

ZURE AHOTSA BEHAR DUGU

NECESITAMOS TU VOZ

ANIZTASUN AFEKTIBO-SEXUALA TALDEA
GRUPO DE DIVERSIDAD AFECTIVO-SEXUAL

diversidad.aien@es.amnesty.org



3, 2, 1...

ZINEGOAK!



3, 2, 1...

ZINEGOAK!

SARRERA
DEBALDE
ENTRADA
GRATUITA

TOPARTE

GUGGENHEIM BILBAO

14 | OSTEGUNA
JUEVES

GUGGENHEIM BILBAO
MUSEOKO AUDITORIOA
AUDITORIO DEL
MUSEO GUGGENHEIM BILBAO
18:30

Bruselatik Tel Avivera, Parisetik New Yorkera, Chantal Akermanek bere bidaietan bisitatu zituen lekuetara eramaten gaitu dokumentalak. Akerman zinemagile esperimentalta eta nomada da, eta gurekin partekatzen duen bidaiak zinematografiko honetan, bere bizitzaren zentzua zalantzan jartzen du, ikuslearen estima galtzeko edota publikoari kontra egiteko arriskua hartuz. Bere muntatzaile Claire Atherton-ekin batera, bere hizkuntza eta hautu estetikoaren jatorria azaltzen du. Gus Van Sant zuzendari estatubatuarrek adierazten duen bezala, film dinamiko eta berritzaileak dira, gaur egun ere hainbat artistengan eragina dutenak.

Desde Bruselas a Tel Aviv, de París a Nueva York, el documental nos transporta a todos los lugares que Chantal Akerman visitó en sus viajes. Cineasta experimental y nómada, Akerman comparte con nosotrxs su viaje cinematográfico en el que continuamente se cuestiona el sentido de su existencia, con el riesgo de no convencer a la audiencia o incluso de confrontarla. Con la editora Claire Atherton, explica los orígenes de su lenguaje y de sus elecciones estéticas. Películas dinámicas e innovadoras que continúan influyendo a una parte de la comunidad artística, como reconoce el director americano Gus Van Sant.

I DON'T BELONG ANYWHERE

THE CINEMA OF
CHANTAL AKERMAN

I DON'T BELONG ANYWHERE: THE CINEMA OF CHANTAL AKERMAN

EZ NAIZ INONGOA: CHANTAL AKERMANEN ZINEA
NO PERTENEZCO A NINGUNA PARTE: EL CINE DE
CHANTAL AKERMAN

ZUZ/DIR:
Marianne Lambert

GID/GUI/SCR:
Marianne Lambert

Belgika | 2015 | 67' | dok | J.B. frantsesa, azpitoluak gaztelaniaz eta ingelese

Bélgica | 2015 | 67' | doc | V.O. en frances con subtítulos en castellano e inglés

Belgium | 2015 | 67' | doc | V.O. French with Spanish and English subtitles

*Sarrerak aldeaz aurretik jaso behar dira Guggenheimeko txarteldegietan edo www.guggenheim-bilbao.eus

*Recogida previa de entradas en taquillas del Guggenheim o en www.guggenheim-bilbao.eus



3, 2, 1...

ZINEGOAK!

15 | OSTIRALA
VIERNES

BILBOROCK
19:30

SARRERA
DEBALDE
ENTRADA
GRATUITA

MUNSTROKERIAK MONSTRUOSIDADES

MUNSTROKERIA: 'Naturaren ordenaren aurkako produkzioa'

MONSTRUOSIDAD: 'Producción contra el orden de la naturaleza'

Zatuz zure munstrokeria **Sare Lesbianistarekin** ospatzera, eta atera ezazu barruan daramazun piztia. Geurea egingo dugu munstrokeria, hizkera eszeniko hauen bitartez besteak beste: Dantza, Antzerkia eta Musika. EZIN DUZU GALDU!

Ven a celebrar tu monstruosidad con **Sare Lesbianista** y saca la bestia que llevas dentro. Nos reapropiaremos de la monstruosidad a través de diferentes lenguajes escénicos como la Danza, el Teatro y la Música. ¡NO TE LO PUEDES PERDER!

ARANTZA IGLESIAS, "KI" Dantza garaikidea

Arantza Iglesiasek dantzaren lengoaia erabiltzen du mundu honetatik aldentu eta beste mundu batzuk ikusteko. "KI" izeneko bakarkako saioarekin dator. «Mundua modu dualean eraiki dugu, eta hortxe gaude beti, gure tokia bi aukeren artean aurkitu nahian. Gainerako guztia ez da gizakien kontua, munstrokeria da».



ARANTZA IGLESIAS, "KI" Danza contemporánea

Arantza Iglesias utiliza el lenguaje de la danza para abstraer este mundo y poder ver otros mundos. Llega con un solo personal titulado "KI". «Este mundo lo hemos construido de forma dual y ahí nos encontramos intentando encajar entre las dos opciones. Todo lo demás, simplemente no es humano. Es monstruoso».

MARINA PALLARÉS Baitezaren antzerkia

Marina Pallarés Acting Now taldeko zuzendaria eta antzerki fisikoan eta antzerki aplikatuan espezialista da. Nazioarteko aditua da LGBTQ+ taldeekin antzerki lan kolektiboak sortzen. Bilbon emango duen tailerlean, ondoren gozatuko dugun antzerki lana sortuko da, hizkera metaforiko probokatzaile eta emozionalaz baliatuta.



MARINA PALLARÉS Teatro del sí

Marina Pallarés, directora de Acting Now y especialista en teatro físico y teatro aplicado, con experiencia a nivel internacional así como en la creación de piezas de teatro con colectivos LGBTQ+. Impartirá un taller previo donde, a través del lenguaje metafórico provocativo y emocional, se creará la pieza teatral que veremos.

IRREKOÑOZIBLES Kontzertua

Emakumeak, gehienak bollerak, eta jotzeko gogoekin gatoz. Emakume gehiago ikusi nahi ditugulako ohol-tza gainean, asko dugulako esateko, eta apurtu beharreko moldeak eta bete beharreko mehatxuak ere baditugulako. Abestu, garrasi eta ulu egiten dugu. Hemen gaudenak baino gehiago gara, eta maskara daramagu edonor izan gaitzkeelako, aldi berean norbera bakarria den arren.



IRREKOÑOZIBLES Concierto

Mujeres, la mayoría bollerak, con ganas de tocar porque queremos más presencia de mujeres en los escenarios, tenemos cosas que decir, moldes que romper y amenazas que cumplir. Cantamos, gemimos y aullamos. Somos muchas más de las que ahora veis y llevamos máscaras porque podríamos ser cualquiera y a la vez cada quien es única.

DJ SAIOA

Musika saio itzela PESCATRIYEIS, DJ YOLI eta MONATXAren eskutik.

SESIÓN DJ'S

Musición de la mano de PESCATRIYEIS, DJ YOLI y MONATXA.

3, 2, 1...

ZINEGOAK!



16 | LARUNBATA
SÁBADO

BILBOROCK

SARRERA
DEBALDE
ENTRADA
GRATUITA

19:00

EUSKAL LGTBIQ+ MEMORIA MEMORIA LGTBIQ+ VASCA

LGBTIQ+ kolektiboak azken urteetan hainbat aurrerapauso eman ditu. Urrats horiek pertsona eta elkarte ugariaren konpromiso, aktibismo eta militantziari esker lortu dira. Izan ere, euren bizitzaren eta lanaren zati handi bat borroka honi eman diote.

Batzuetan beharrezkoa da geratu eta iraganera begiratzea, etorkizuna eraikitzeko.

Gasteizen azken 25 urteetan egon diren LGTBIQ mugimendu eta elkarten errebaso historiko eta kronologikoa egiten duen dokumental honen aurkezpena gonbidatzen zaituztegu. Bertan LGTBIQ eskubideen aldeko borrokan aritu diren pertsonen testigantzak jasotzen dira, mugimenduaren etapa ezberdinetako irudiekin eta bere protagonisten ahotsekin batera.

Los avances que los últimos años ha logrado conquistar el colectivo LGTBIQ+ se cimentan sobre el compromiso, el activismo y la militancia de personas y organizaciones que dedicaron desinteresadamente a esta causa parte de su vida y trabajo.

Parar y mirar al pasado es un ejercicio necesario para construir el futuro.

Os invitamos a la presentación de este documental que realiza un repaso histórico y cronológico de los diferentes movimientos y asociaciones LGTBIQ de Vitoria-Gasteiz en los últimos 25 años. En el mismo se recogen tanto testimonios de las personas que han estado implicadas en la lucha por los Derechos LGTBIQ como imágenes de las diferentes etapas que ha vivido el colectivo LGTBIQ y en voz de sus protagonistas.

BIDE ZUZENAK, IBILBIDE OKERRAK

LGTBIQ MUGIMENDUAREN 25 URTE GASTEIZEN

25 AÑOS DE MOVIMIENTOS LGTBIQ EN VITORIA-GASTEIZ.

Euskal Herria | 2018 | 60' | dok | J.B. gaztelania eta euskara, azpтитuluak gaztelaniaz eta euskaraz



JATORRIZKO IDEIA / IDEA ORIGINAL:

Lupe Otxoa

ZUZ/DIR:
Hala Bideo

GID/GUI:
Jon Ruiz de Infante, Sejo Carrascosa

✉ lumagorrihat@gmail.com

21:30

ANTZERKI IRAKURKETA

Cafe Bar Bilbao antzerki gidoi laburren saria irabazi eta gero, Galder Perezek lurrin eta emoziozko istorio honen irakurketa dramatizatua proposatzen digu.

Ezin baduzue itxaron antzerki muntaia egin arte, hona hemen Jon Koldo Vázquez, Gaizka Chamizo eta Igor Martin aktoreek interpretatuko duten testu hau ezagutzeko aukera paregabea.

LECTURA DRAMATIZADA

Tras recibir el galardón al mejor guión en euskera del premio Teatro Breve Café Bilbao, Galder Pérez nos propone una lectura dramatizada de esta historia de vapor y emociones.

Si no podéis esperar a ver el montaje teatral, esta es una gran oportunidad de conocer este texto interpretado por los fantásticos Jon Koldo Vázquez, Gaizka Chamizo e Igor Martin.

LURRUN-MINEZ



Lurrin-minez hiru mariken arteko drama psikologikoa, soziala eta sexuala da. Hiruki arrosa. Daviden Erreinua izeneko gay sauna batean gertatuko da ezusteko topaketa. Lurrin artean desioak, jai, frustrazioak, erakarmen sexualak, boterea eta beste hamaika kontu labainkor nahastuko dira.

Lurrin-minez es un drama psicológico, social y sexual entre tres maricas. Un triángulo rosa. El encuentro inesperado sucederá en una sauna gay llamada El Reino de David. El vapor se entremezclará con los deseos, la fiesta, las frustraciones, la atracción sexual, el poder y otros muchos asuntos resbaladizos.

ZINEGOAK 2019 OHOREZKO SARIAREN EMANALDI BEREZIA PROYECCIÓN ESPECIAL PREMIO HONORÍFICO ZINEGOAK 2019

3, 2, 1...

ZINEGOAK!

17 | IGANDEA DOMINGO

SALA BBK - 19:00

Evening Shadows, Sridhar Rangayan zuzendari indiarren azken lanaren emanaldi berezira gonbidatzen zaituztegu. Zuzendariak berak aurkeztuko du filma eta amaitzean berarekin solas egiteko aukera izango dugu.

Os invitamos a una proyección especial de *Evening Shadows*, última obra del director indio Sridhar Rangayan, que nos acompañará en la presentación de la película y con quien podremos conversar tras la misma.

EVENING SHADOWS

ILUNABARREKO ITZALAK
SOMBRA DEL ATARDECER

ZUZ/DIR:
Sridhar Rangayan

GID/GUI:
Saagar Gupta

AKT/INT:
Mona Ambegaonkar,
Ananth Narayan Mahedevan,
Devansh Dosh



India | 2018 | 102' | drama | J.B. Hindi, azpiztituluak gaztelaniaz eta ingelesez

Kartik gaztea gay da eta Mumbain bizi da, jatorriz India hegoaldeko herri txiki oso tradizional batekoa bada ere. Familiaren etxera itzultzean, amari bere benetako identitatea aitortuko dio.

Amak ez dauka norengana jo bere beldur eta zalantzak argitzeko, ezta bere seme maitearen egia ulertzeko ere. Gizarte patriarkal batean harrapatuta dago, eta bere erronka nagusia Damodar senar dogmatikoarekin borrokatzea da. *Evening Shadows* istorio unibertsalak ama eta semeen arteko harremanaz hitz egiten du: euren arteko loturak, eta denboraren eta errealitate gordinaren zailtasunei aurre egiteko duten indarra.

India | 2018 | 102' | drama | V.O. Hindi con subtítulos en castellano e inglés

Kartik, un joven gay que vive en Bombay pero que procede de una pequeña ciudad anclada en la tradición del sur de la India, vuelve a la casa familiar y decide desvelar a su madre su verdadera identidad.

Ella no tiene a quien recurrir para disipar sus miedos y dudas, ni para entender la verdad de su amoroso hijo. Atrapada dentro de una sociedad patriarcal, su mayor desafío es lidiar con su dogmático esposo, Damodar. *Evening Shadows* es una historia universal sobre el vínculo entre madre e hijo y su fuerza emocional para soportar los estragos del tiempo y la dura realidad.

ZUZENDARIAREN
PARTE-HARTZEAREKIN
DOAKO SARRERA,
ARETOA BETE ARTE
CON LA PRESENCIA
DEL DIRECTOR
ACCESO GRATUITO HASTA
COMPLETAR AFORO



TEATRO
ARRIAGA
ANTZOKIA

DANTZA I DANZA



AGATE DEUNA

MIDV DANZA

Mikel del Valle

OTSAILAK
21
FEBRERO

ANTZERKIA I TEATRO



JAVIER LIÑERA

BARRO ROJO

Dirección · Zuzendaritza
Daniela Molina
Linda Wise

ESPACIO ESCENARIO ·
AGERTOKIAN

OTSAILAK
26
FEBRERO

KONTZERTUA I CONCIERTO



GARI & MALDANBERA

ESPACIO ESCENARIO ·
AGERTOKIAN

OTSAILAK
27
FEBRERO

ANTZERKIA I TEATRO



ARTHUR MILLER

EL PRECIO

Dirección · Zuzendaritza
Silvia Munt

OTSAILAK
28
FEBRERO
MARTXOAK
1-3
MARZO

Patrocinadores · Babesleak

www.teatroarriaga.eus



Bilbao

EL CORREO

Deia

Bizkaia
foru aldizkaria
diputazioa foral

bbk

SEIZ

CABENA

inaem

FCC
FOMENTO DE
CONSTRUCCIONES Y
CONTRATAS S.A.

mondragon
Lingua

HASIERA EKITALDIA GALA INAUGURAL

Aurten ere, Zinegoakeko Hasiera Ekitaldia Arriaga Antzokian izango da.

Edizio honetan, inaugurazioa otsailaren 18an izango da, 20:00etatik aurrera. Aurkezleak Aitziber Garmendia eta Diego Pérez izango dira, eta Yogurinha Borovaren parte-hartze berezia ere izango dugu.

Ekitaldian bertan Zinegoak 2019ko Ohorezko Saria jasoko du Sridhar Rangayan zinegile eta ekoizle indiarak.

Horrez gain, A Panadaria konpainiaren *Elisa y Marcela* antzezlan izango dugu. Lan honek 1901. urtean ezkontzea lortu zuten bi emakumeen istorioa kontatzen du.

Sarrera doan, gonbidapenarekin.

El Teatro Arriaga vuelve a acoger, como viene siendo habitual, la inauguración de Zinegoak.

En esta ocasión, la gala será el lunes día 18 a partir de las 20:00 y estará conducida por Aitziber Garmendia y Diego Pérez y contará con una actuación muy especial de Yogurinha Borova.

Durante la gala se entregará el premio Honorífico Zinegoak 2019 al director y productor indio Sridhar Rangayan.

Además, disfrutaremos por primera vez de *Elisa y Marcela*, la obra de teatro de la compañía A Panadaria sobre la historia de las dos mujeres que consiguieron casarse en 1901.

Entrada gratuita con invitación.



AITZIBER GARMENDIA



DIEGO PÉREZ

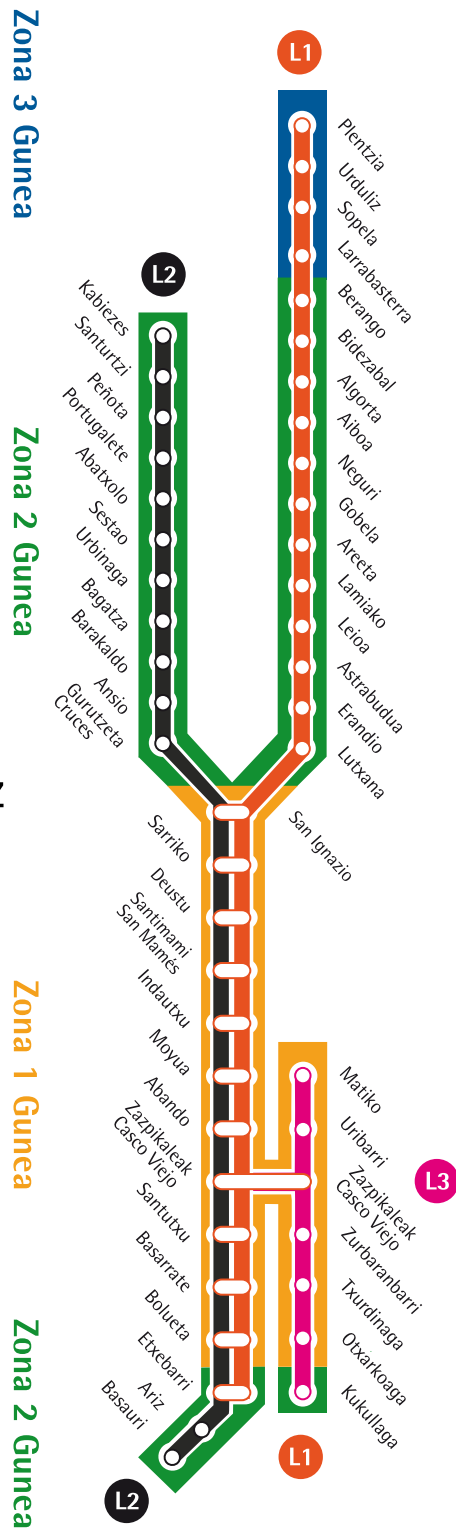


ELISA Y MARCELA
INFO+
pág. 110 orr.

GONBIDAPENAK NON JASO: INVITACIONES EN:

- Arriaga Antzokiko txarteldegian
Taquilla del Teatro Arriaga
- Turismo Bulegoan (Plaza Biribila, 1)
Oficina de Turismo (Plaza Circular, 1)
- Jaialdiaren egoitzan (Kortes kalea, 1A sarrera industrial, 4.ezk)
Oficina del Festival (C/ Cortes, 1A entrada industrial, 4. izq)

Move the tube
Ici, en metro



Mugitu metroz
Muévete en metro



metro bilbao



facebook.com/metrobilbao
metrobilbao.eus



SAIL OFIZIALA
SECCIÓN OFICIAL
OFFICIAL SELECTION

DOK



CÁRCELES BOLLERAS

KARTZELA BOLLERAK
DYKE JAILS



ZUZ/DIR:
CECILIA MONTAGUT
(Buenos Aires, Argentina, 1964)

2011 - *MEMORIA Y
SEXUALIDAD DE LAS
MUJERES BAJO EL
FRANQUISMO* (dok)

2012 - *Mujeres de Buen
Vivir (lesbianas en el
franquismo)* (dok)

2005 - *¿Tienes Webcam?*
1993 - *La Sra. Rodríguez*
1990 - *Dur*
1989 - *Identikit*



Espainia | 2018 | 66' | J.B. gaztelania, azpituluak ingelesez

Kartzela Bollerak lanak, hainbat testigantzaren bidez, emakumeek espetxeetan pairatzen duten genero diskriminazioa argitan jartzen du; bai eta nola desira lesbikoa, plazer iturria izanda, espetxe-erakundeari aurre egiteko erresistentzia modua izan daitekeen ere.

Dokumental ausarta eta feminista. Emakumeen arteko harremanen azterketa hurbila eta errealista egiten du, izan ere, topikoak alde batera uzteaz gain, emakumeen desioaz egiten den banalizatzea agerian uzten da berriz ere.

España | 2018 | 66' | V.O. castellano con subtítulos en inglés

Cárceles Bollerak visibiliza, a través de diversos testimonios, la discriminación de género que sufren las mujeres en prisión y cómo el deseo lésbico puede ser una forma de resistencia frente a la institución penitenciaria.

Un documental valiente y feminista que profundiza en las relaciones entre mujeres de una forma cercana y realista, que no sólo se aleja de los tópicos, si no que pone de manifiesto de nuevo la banalización que se hace del deseo femenino.

Spain | 2018 | 66' | O.V. Spanish, with English subtitles

The documentary *Dyke Jails* shows women's gender discrimination in prisons and how lesbian desire could be a kind of resistance against the penitentiary institution.

A brave, feminist documentary that studies relationships between women in an intimate, realistic manner that is not only removed from the usual clichés but reveals, once more, how female desire is trivialised.

Cecilia Montaguten
parte-hartzearekin
Con la presencia de
Cecilia Montagut



Ots **19** Feb
19:00
BILBOROCK

Mar **1** Mar
20:15
BILBOROCK

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi / Basque premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2018: VI London Feminist Film Festival, XV Festival Intl. de Cine Gay Lésbico Trans de Lima, 23 LesGaiCineMad, XII Porn Film Festival Berlin, 3 Muestra Intl. de Cine Documental Central-Doc México



Cecilia Montagut > cecilia_montagut@yahoo.es

CASSANDRO, THE EXOTICO!

CASSANDRO, EXOTIKOA!
CASSANDRO, ¡EL EXÓTICO!



Frantzia | 2018 | 73' | J.B. gaztelania eta ingelesa, azpitituluak ingelesez eta gaztelaniaz
Cassandro Exotikoen erregea da; hau da, trabestitu eta kirol matxista honetan aurreiritziak hausten dituzten borrokalaria mexikarren. Irudia zaindu, errimela eman eta betazalak txukuntxukun margotzen ditu. Halere, muturreko borrokan aritzen da Cassandro; munduko txapelkun izan da hainbatetan eta azken-azken mugaraino eramaten du bere gorputza.

Cassandrok urteak darama identitate propioaren alde borrokatzen -hitzez hitz-; urte asko gorputzari egurra ematen lumaren boterea aldarrikatzeko; bere presentzia hutsarekin matxismoa zalantzan jartzen. Dokumental-erretiratu honek lumari buruzko apologia dibertigarria eta hunkigarria egiten du, gutxien espero genuen tokian: borroka maskulinoaren mundua.

Francia | 2018 | 73' | V.O. español e inglés con subtítulos en inglés y castellano

Cassandro es el rey de los Exóticos, luchadores mexicanos travestidos que rompen con los prejuicios en un deporte sin embargo formalmente machista. A pesar de su estilo cuidado, su rímel y sus párpados maquillados impecablemente, Cassandro es un hombre que practica la lucha extrema, que ha sido campeón del mundo en numerosas ocasiones y que fuerza su cuerpo hasta el límite de lo imposible.

Cassandro lleva décadas luchando –literalmente– por el derecho a una identidad, maltratando su propio cuerpo para defender la fuerza de la pluma, cuestionando el machismo con su mera presencia. Su retrato documental no podía ser otra cosa que una divertidísima y sentida apología del amaneramiento en el lugar en el que menos la esperábamos: el mundo de la lucha masculina.

France | 2018 | 73' | O.V. Spanish and English, with English and Spanish subtitles

Cassandro is the king of the Exóticos, the gender-bending cross-dressing wrestlers who fight prejudice as much as their opponents in this macho-dominated sport. Despite his lacquered hair, his mascara and his perfectly curled eyelashes, Cassandro is a combat beast, a many-times World Champion, who pushes his body to its most extreme limits.

Cassandro has been wrestling –literally– for decades for the right to an identity, mistreating his own body to defend the strength of campness, questioning male chauvinism by his mere presence. There was no way his documentary portrait could be anything other than a funny, heartfelt defence of effeminacy somewhere we would least expect it: the world of male wrestling.

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi / Basque premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

ACID - Cannes 2018, 56 FICX - Xixón (Mejor dirección sección Rellumes), Festival du Nouveau Cinéma 2018 Temps 0, São Paulo IFF 2018, Morelia IFF 2018, Mar del Plata IFF 2018 (Premio Signis), IDFA 2018 - Best of Fests, Torino Film Festival 2018, Hiroshima IFF 2018

Jeffrey Winter > jeffrey@thefilmcollaborative.org



ZUZ/DIR:
MARIE LOSIER

(Boulogne-Billancourt, 1972)

2015 - *L'Oiseau de la Nuit*

2014 - *Bim, Bam, Boom, Las Luchas Morenas!*

2013 - *Alan Vega, Just a Million Dreams* (dok)

2011 - *THE BALLAD OF GENESIS AND LADY JAYE* (dok)

2010 - *Eat My Makeup!* (dok)

2008 - *Tony Conrad, Drea Minimalist*

(...)



Ots **21** Feb
20:00
GOLEM

Ots **25** Feb
19.00
ART HOUSE ZINEMA
BilbaoArte

DYKES, CAMERA, ACTION!

BOLLERAQ, KAMERA, EKIN!
BOLLERAS, CÁMARA, ¡ACCIÓN!



ZUZ/DIR:
CAROLINE BERLER
(San Antonio, Texas, 1986)

OPERA PRIMA
2017 - *The Death of the
Presidency* (dok)
2015 - *Luigi's Pizza* (dok)



AEB | 2018 | 58' | J.B. ingelesa, azpiztituluak gaztelaniaz

Lesbianek ez zuten lesbianarik ikusten pantailetan. Baina Stonewalleko mugimendu feministatik eta 70ko hamarkadako zine esperimentalaren garaira bitartean, ezagutzera eman eta queer munduaren inguruko imaginario soziala irauli zuten. Hainbat zinemagile aurkituko ditugu, besteak beste, Barbara Hammer, Su Friedrich, Rose Troche, Cheryl Dunye, Yoruba Richen, Desiree Akhavan edo Vicky Du, edo B. Ruby Rich eta Jenni Olson zine-kritikariak. Euren bizitzari buruzko hainbat kontakizun harrigarri eta, horietako asko, dibertigarri partekatuko dituzte, eta euren queer identitatea zinearen bitartez adierazteko bideak bilatuko dituzte.

Gure iragan hurbilera egindako bidaia intentsua. Hemen ezagutuko ditugun emakumeek hankaz gora jarri zituzten emakume lesbianen eta queer munduaren inguruan zineak eraikitako kontakizunak.

EUA | 2018 | 58' | V.O. inglés con subtítulos en castellano

Las lesbianas no conseguían verse en las pantallas, pero entre el movimiento feminista de Stonewall y el cine experimental de los 70, construyeron su visibilidad y transformaron el imaginario social acerca del mundo queer. Cineastas como Barbara Hammer, Su Friedrich, Rose Troche, Cheryl Dunye, o las críticas de cine B. Ruby Rich y Jenni Olson, entre otras, comparten historias emocionantes y a menudo divertidas sobre sus vidas y se cuestionan cómo podían expresar su identidad queer a través del cine.

Un intenso viaje a nuestro pasado reciente, que nos acerca a algunas de las mujeres que decidieron y lograron comenzar a transformar los relatos e imágenes que el cine había construido en torno a las mujeres lesbianas y el mundo queer.

USA | 2018 | 58' | O.V. English, with Spanish subtitles

Lesbians didn't always get to see themselves on screen. But between Stonewall, the feminist movement, and the experimental cinema of the 1970s, they built visibility, and transformed the social imagination about queerness. Filmmakers Barbara Hammer, Su Friedrich, Rose Troche, Cheryl Dunye, Yoruba Richen, Desiree Akhavan, Vicky Du, film critic B. Ruby Rich, Jenni Olson, and others share moving and often hilarious stories from their lives and discuss how they've expressed queer identity through film.

An intense journey through our recent past that shows us some of the women who decided and managed to start transforming the stories and imagery cinema had built up surrounding lesbian women and the queer sector.

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi / Basque premiere

JAIALDIK • FESTIVALES • FESTIVALS

2018: 23 Lesgaicinemad, 42 Frameline San Francisco, OutFest FF (Emerging Talent Award), Mix Milano, Gaze FF - Dublin, Cinema Diverse - Palm Springs, 22 Queer Lisboa, Bok o Bok - San Petersburgo 2018, Mix Copenhagen, Fringe! London, Mix Brasil

Jeffrey Winter > jeffrey@thefilmcollaborative.org

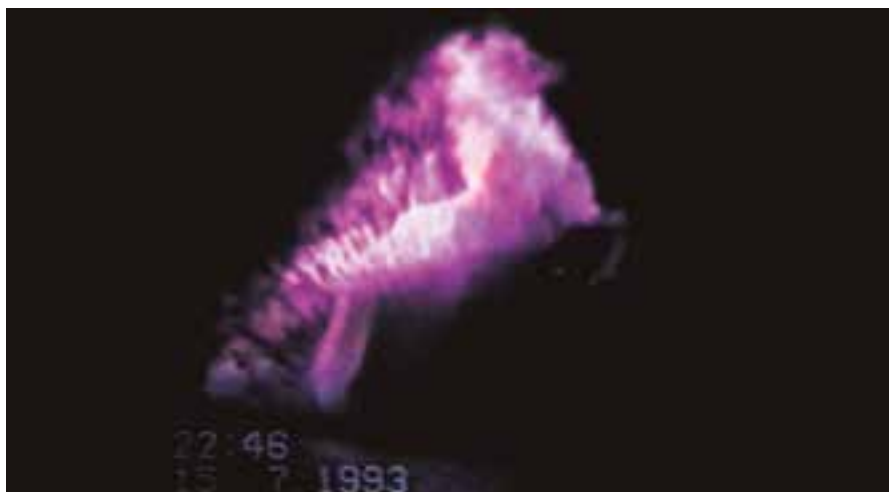


Ots **21** Feb
20:15
BILBOROCK

Ots **25** Feb
18:00
**ART HOUSE
ZINEMA
BilbaoArte**

EL SILENCIO ES UN CUERPO QUE CAE

ISILTASUNA ERORTZEN ARI DEN
GORPUTZA DA
SILENCE IS A FALLING BODY



ZUZ/DIR:
AGUSTINA COMEDI
(Kordoba, Argentina, 1986)
OPERA PRIMA

Argentina | 2017 | 75' | J.B. gaztelania, azpitoluak ingelesez

Jaimek dena filmatu zuen, bere heriotza barne. Hala, alabari ehunka grabazio-ordu utzi zizkion, bat edo beste zalantzarekin. Izan ere, garai hartako beste askok bezalaxe, klandestinitatean bizi zen Jaime. Are gehiago, baliteke bere kasuan okerragoa izatea. Jaimek filmatutako irudiek esanahi berria bereganatu, eta hainbat galdera sorraraziko dituzte, desiraz, sexualitateaz, askatasunaz eta familiaz.

Familiaren artxiboaren azterketa honetan, etxeko grabaketak ikusiko ditugu. Eta bideo horietan, bere garaian oharkabean geratutako guztia azaleratuko da. Memoria historiko ariketa bat dugu, erabat pertsonala, baina aldi berean LGTBQ+ pertsonen hainbat eta hainbat belaunaldiren erretratua josten du, euren identitatea familia barruan ere ezkutatu behar izan zuten horiena. Opera prima hunkigarria, eta, kritikarien esanetan, zine argentinarrak emandako lanik onenetarikoak.

Argentina | 2017 | 75' | V.O. español con subtítulos en inglés

Jaime filmó todo, incluso su propia muerte. De él, a su hija le quedaron cientos de horas de vídeos caseros y unas cuantas incertidumbres. Porque, como muchas personas de su generación, Jaime vivió en la clandestinidad. Él, quizás, doblemente. Las imágenes que Jaime filmó se resignifican para dar lugar a preguntas sobre el deseo, la sexualidad, la libertad y la familia.

Indagación en el archivo familiar que, a través del repaso de vídeos caseros, consigue sacar a la luz todo aquello que en su momento pasó desapercibido: un acto de memoria histórica en clave absolutamente personal, pero que teje el retrato de tantas y tantas generaciones de personas LGTBQ+ condenadas a ocultar su identidad, incluso, a su propia familia. Una ópera prima emocionante, reconocida por la crítica como la revelación cinematográfica del cine argentino.

Argentina | 2017 | 75' | O.V. Spanish, with English subtitles

Jaime recorded everything, even his own death. From him, her daughter received more than one hundred hours of home videos and many uncertainties. Because as many people of his generation, Jaime was a clandestine person. But in his case, probably two times clandestine. The images recorded by Jaime, resignify to give place to questions around desire, sexuality, family and freedom.

A study of the family archives that, by taking a look through some homemade videos, manages to reveal everything that passed unnoticed at the time: a wholly personal exercise in historical memory that weaves together the portrait of so many generations of LGTBQ+ people condemned to hide their identity, even from their own families. An exciting first work, acknowledged by the critics as the cinematographic revelation of Argentinian film.

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi / Basque premiere

JAIALDIK • FESTIVALES • FESTIVALS

2018: BAFICI - Competencia DDHH (Mención especial), Sicilia Queer FF (Palermo Pride), L'Alternativa BCN (Mejor largometraje), Lima FF - Perú (Mejor película), VoxFeminae Festival - Croatia (Mejor película), Jean Rouch IFF (Mejor ópera prima)

María Cecilia Vera
ekoizlearen
parte-hartzearekin
Con la presencia
de la productora
María Cecilia Vera



Ots **24** Feb
17:45
GOLEM

Ots **26** Feb
18:00
**ART HOUSE
ZINEMA
BilbaoArte**

✉ Kino Rebelde > produccion@kinorebelde.com

LEMBRO MAIS DOS CORVOS

BELEAK DITUT GOGOAN
RECUERDO LOS CUERVOS
I REMEMBER THE CROWS



ZUZ/DIR:
GUSTAVO VINAGRE
(Rio de Janeiro, Brasil, 1985)

OPERA PRIMA
2017 - *Filme-catástrofe*
2017 - *Os cuidados que se tem com o cuidado que os outros devem ter consigo mesmos*
2014 - *Nova Dubai*
2014 - *La llamada*
2012 - *Filme para poeta cego*



Brasil | 2018 | 80' | J.B. *Brasilgo portugesa, azpitulua* gaztelaniaz eta ingelesez
Juliak istorioak kontatzen igaroko du insomnio-gaua.

Gustavo Vinagrek, Brasilgo queer zinearen esparruan etorkizun handia duen zinemagileak, bere aktore fetitxe eta lagun Júlia Katharine-en erretratu zintzoa eskaintzen digu. Hurbiltasunez eta errespetu handiz, *ordu txiki*etako *aitormenak* atera dizkio Juliari, eta berez dramatikoak izan arren, protagonistak nolabaiteko umorez gogoratzen ditu. Benetako pertsonaia dugu, fikzioaren bitartez soilik kontatu eta uler daitekeen horietakoa.

Brasil | 2018 | 80' | V.O. *portugués brasileño con subtítulos en castellano e inglés*
Júlia cuenta historias para pasar una noche de insomnio.

Gustavo Vinagre, uno de los cineastas más prometedores del cine queer brasileño, nos ofrece un retrato honesto, tan íntimo como respetuoso, de la inolvidable Júlia Katharine, su actriz fetiche y amiga, a la que consigue arrancar unas *confesiones a medianoche* en el fondo dramáticas, pero cuya protagonista consigue recordar con particular sentido del humor. Uno de esos personajes reales cuya vida no puede contarse, ni entenderse, sin recurrir una y otra vez a la ficción.

Brazil | 2018 | 80' | O.V. *Brazilian Portuguese, with Spanish and English subtitles*
Júlia faces her insomnia telling stories through the night.

Gustavo Vinagre, one of the most promising film-makers of Brazilian queer film, offers us an honest portrait that is at once intimate and respectful of the unforgettable Júlia Katharine—his muse and friend—from whom he draws out some “pillow-talk” revelations that are actually dramatic but are remembered by the actress with a particular sense of humour. One of those real characters whose life cannot be told, or understood, without resorting time and again to fiction.

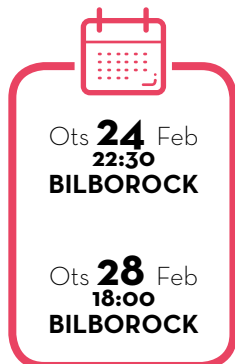
Estreinaldia Espainian / Estreno en España / Spanish premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2018: 40 Cinéma du Réel (Premio Joris Ivens - CNAP y Premio de la juventud), 15 Indielisboa (Mejor película y premio especial canals TV Cine & Series), 7 Antofacine - Chile (Mejor película), Mix Brasil (Mención de honor), 33 Fest. Intl. Mar del Plata, 29 FID Marseille, Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano - Habana, Open City Documentary Festival - London, Viennale...



Carneiro Verde Filmes > rodrigocarneirocine@gmail.com



MONUMENT VAN TROTS

HARROTASUNAREN OROITARRIA
MONUMENTO AL ORGULLO
MONUMENT OF PRIDE



ZUZ/DIR:
SEBASTIAAN KES
(Marken, Herbehereak, 1973)

2015 - *ONE KINGDOM, ONE
LOVE* (dok)

Herbehereak | 2017 | 83' | J.B. nederlandera eta ingelesa, azpigituluak gaztelaniaz eta ingelesez
Hainbat hamarkadatan, LGBTIQ+ kolektiboak munduan izan duen lagunik onenetariko bat izan da Holanda. Baina, nola garatu zen gayen emantzipazioa Herbehereetan? Nola igaro zen XVIII. mendean sodomitak hiltzen zituen herrialdea izatetik, gayen arteko ezkontza legeztatu zuen munduko lehen herrialdea izatera 2001ean? *Harrotasunaren Oroitarria* dokumentalak Herbehereetako 'iraultza arrosa'ren iraganeko eta gaur eguneko historia kontatzen digu, zentsurarik gabe.

Eskubideak bereganatzea oso zaila da; galtzea, ordea, oso erraza. Dokumental honek hunkitu eta asaldatu egingo gaitu, izan ere, gogora ekartzen ditu gure historia europarraren zati bat eta bizikidetzan nagusitzen den gizartetan sortutako aktibismoa.

Países Bajos | 2017 | 83' | V.O. neerlandés e inglés con subtítulos en castellano e inglés
Durante décadas, Holanda ha sido visto como uno de los países más amigables con el colectivo LGBTIQ+ del mundo. Pero, ¿cómo se desarrolló la emancipación gay en los Países Bajos? ¿Cómo pasó este país de ejecutar sodomitas en el siglo XVIII a ser el primero en el mundo en legalizar el matrimonio gay en 2001? *Monument van Trots* nos cuenta, sin censuras, la historia pasada y presente de la 'revolución rosa' en los Países Bajos.

Los derechos son muy complicados de conseguir y muy fáciles de perder. El documental nos hace emocionarnos y vibrar recorriendo parte de nuestra historia europea y el activismo que ha logrado promover una sociedad donde prima la convivencia.

The Netherlands | 2017 | 83' | O.V. Dutch and English, with Spanish and English subtitles
Holland is known to be one of the LGBTIQ+ friendliest countries in the world. But how did gay emancipation develop? From executing sodomites to being the first to legalize gay marriage in 2001? *Monument of Pride* tells the uncensored story of the 'pink revolution' in the Netherlands, past and present.

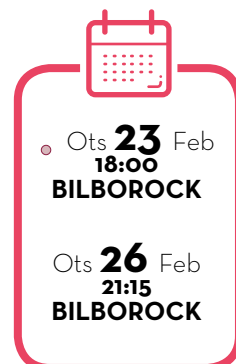
Rights are very difficult to gain and very easy to lose. This documentary moves and thrills us as we revisit part of our European history and the activism that has led to a society where co-existence prevails.

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi / Basque premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2018: Andalesgai - Sevilla, Abhimani European FF - Sri Lanka, Movilh Festival de Cine LGBTIQ+ - Chile, Homochrom - Alemania, El Lugar Sin Límites Festival Intl de Cine LGBT de Ecuador, San Antonio Q Fest (USA), qFLIX Philadelphia (USA)

Sebastiaan Kesen
parte-hartzearekin
Con la presencia de
Sebastiaan Kes



✉ Sebastiaan Kes > sebas@cancreate.nl

NI D'ÈVE NI D'ADAM. UNE HISTOIRE INTERSEXE

EZ EVA, EZ ADAN. INTERSEX
KONTAKIZUNA
NI DE EVA NI DE ADÁN. UNA HISTORIA
INTERSEX
NO BOX FOR ME. AN INTERSEX STORY



ZUZ/DIR:
FLORIANE DEVIGNE
(Lausanne, Suitza, 1977)

2013 - *Dayana Mini Market* (dok)

2013 - *LA CLÉ DE LA
CHAMBRE À LESSIVE*
(dok)

2007 - *La boîte à tartines* (dok)

2005 - *Les mots Clairs* (dok)



Frantzia | 2018 | 58' | J.B. frantsesa, azpitoluak gaztelaniaz eta ingelesez

Pieza hau hausnarketa bat da, intersex diren pertsonen euren gorputzaz jabetzeko eta euren identitate propioa eraikitzeko bideei buruzkoa. Hainbat galdera jaurtitzen ditu ere, esaterako, gure gizarteak, arau sozialen izenean, noraino heltzeko prest dauden; edo zer esan nahi duen gizon, emakume edo... bietatik pixka bat izateak.

Identitatearen eraikuntzari buruzko kontakizun intimoa eta pertsonala. Protagonisten begirada intentsutik abiatuz, gure kultura zalantzan jarri, eta intersexualitatearen esanahira hurbilduko gaitu, emozioen bitartez eta ikuspegi pedagogikotik.

Francia | 2018 | 58' | V.O. francés con subtítulos en castellano e inglés

Esta pieza reflexiona sobre la manera en que la gente intersex busca reapropiarse de sus cuerpos y construir sus propias identidades. Cuestiona qué están dispuestas a hacer nuestras sociedades en nombre de las normas sociales y qué es lo que significa ser hombre, ser mujer... o ser un poco de ambos géneros.

Un acercamiento íntimo y personal sobre la construcción de la identidad a través de la intensa mirada de sus protagonistas, cuestionando nuestra cultura desde el acercamiento vital y pedagógico de lo que significa la intersexualidad.

France | 2018 | 58' | O.V. French, with Spanish and English subtitles

The film reflects on the way intersex people seek to appropriate their bodies and construct their identities. It questions what our societies are ready to do in the name of social norms and what it means to be a man, a woman or a little of both...

A personal and intimate approach to building identity through the intense perspective of its main actors, questioning our culture from the vital and educational approach of what intersexuality means.

Mathilde Abel
protagonistaren
parte-hartzearekin
Con la presencia de la
protagonista Mathilde Abel



Estreinaldia Espainian / Estreno en España / Spanish premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2018: Visions du Réel - Nyon, 26 MIFDB - Mostra Int. Film de Dones BCN,
Festival Intl Jean Rouch (Premio Fleury DOC, Premio Mario Ruspoli)

Andana Films > contact@andanafilms.com



SAIL OFIZIALA
SECCIÓN OFICIAL
OFFICIAL SELECTION

FIK



1985



YEN TAN
(Malaysia, 1975)

2016 - *1985*
2015 - *The Outfit*
2014 - *Until We Could*
2013 - *PIT STOP*
2011 - *Wanted*
2008 - *Coda*
2008 - *ADEUS*
2002 - *HAPPY BIRTHDAY*
2001 - *Love Stories*

ZUZ/DIR:
Yen Tan

GID/GUI/SCR:
Yen Tan

AKT/INT/CAST:
Cory Michael Smith,
Virginia Madsen, Michael Chiklis,
Jamie Chung, Aidan Langford,
Ryan Piers Williams



AEB | 2018 | 85' | drama | J.B. ingelesa, azpitoluak gaztelaniaz

1985 izen bera daraman eta oso saritua izan den film laburrean oinarrituta dago. Adrianen pausak jarraitzen ditu: oraindik ez da armairutik atera, eta sorterrira, Texasera, itzuliko da Gabonak igarotzera. Hiesaren krisiaren lehen olatua puri-purian dagoen garaia da, eta New York jipoitzen ari den tragedia tamalgariaren zama darama bizkarrean. Etxean, harreman estua berreskuratuko du anaiarekin eta aspaldian ikusten ez zuen txikitako lagun batekin, eta, bitartean, gorriak ikusiko ditu katoliko sutsuak diren gurasoei igarotzen ari den estutasuna kontatu nahian.

Etorkizunean klasiko bat izango den filma dugu. Oso hunkigarria, oilo-ipurdia jartzeko modukoa, eta zuri-beltz estilo bikainarekin.

EUA | 2018 | 85' | drama | V.O. inglés con subtítulos en castellano

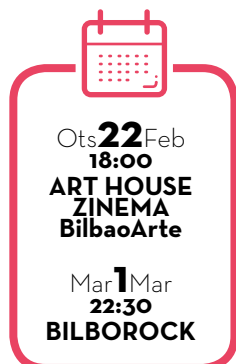
Inspirada en el multipremiado cortometraje del mismo nombre, *1985* sigue a Adrian, un joven que todavía no ha salido del armario y que regresa a su ciudad natal en Texas por Navidad, en plena primera ola de la crisis del sida. Cargando con la inenarrable tragedia que está afectando a Nueva York, Adrian reconecta con su hermano pequeño y con una amiga de infancia de la que se había distanciado, mientras sufre para encontrar la manera de contar su terrible situación personal a sus padres, fervientes cristianos.

Film destinado a convertirse en un futuro clásico. Emoción intensa, sentimientos a flor de piel y un sublime blanco y negro.

USA | 2018 | 85' | drama | O.V. English with Spanish subtitles

Inspired by the award-winning short film of the same name, *1985* follows Adrian, a closeted young man, returns to his Texas hometown for Christmas during the first wave of the AIDS crisis. Burdened with an unspeakable tragedy in New York, Adrian reconnects with his brother and estranged childhood friend, as he struggles to divulge his dire circumstances to his religious parents.

A film destined to become a classic of the future. Intense emotion, feelings brushing the surface and sublime black and white.



Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2018: SXSW, Dallas IFF (Grand Jury Prize), 22 Queer Lisboa, Fire!! BCN (Mejor película), 23 LesGaiCineMad, Los Angeles OutFest (Mejor guion), 42 Frameline San Francisco, Vancouver Queer FF, Sidewalk FF, Taiwan Int. Queer FF, Hong Kong Lesbian & Gay FF, Athens IFF, Florence Queer FF

Visit Films > info@visitfilms.com

LOF MÉR AÐ FALLA

UTZ NAZAZU ERORTZEN
DÉJAME CAER
LET ME FALL



**BALDVIN
ZOPHONIÁSSON**
(Islandia, 1978)

2017 - *ISLAND SONGS* (dok)

2017 - *REYNIR STERKI:
BEYOND STRENGTH*
(dok)

2014 - *VONARSTRÆTI (LIFE IN
A FISHBOWL)*

2010 - *ÓRÓI (JITTERS)*

Islandia | 2018 | 136' | drama | J.B. islandiera, azpitituluak gaztelaniaz eta ingelesez
Benetako bizipenetan oinarrituta dagoen film honetan, mendekotasuna duten pertsonen senideei egindako elkarrizketak biltzen dira. Kontakizun gordin honek Stella eta Magnearen bizitza kontatzen digu; hainbat hamarkada zeharkatzen ditu, nerabezaro garai prekarioan protagonistek izandako metamorfositik hasi, eta nagusitzen diren arte.

Errealitateak fikzioa gainditzen duenean, egia baino ez da geratzen, Zinegoaken edizio honetako unerik intentsuenarekin batera.

Islandia | 2018 | 136' | drama | V.O. islandés con subtítulos en castellano e inglés

Basado en historias reales y entrevistas a familiares de personas adictas, este desgarrador retrato de la adicción nos presenta la vida de Stella y Magnea durante varias décadas; desde sus años de metamorfosis en su adolescencia precaria, hasta su vida adulta.

Quando la realidad sobrepasa la ficción, sólo queda la verdad. Uno de los momentos más intensos de esta edición de Zinegoak.

Iceland | 2018 | 136' | drama | O.V. Icelandic with Spanish and English subtitles

Drawing on true stories and interviews with the families of addicts, this harrowing portrait of addiction follows Stella and Magnea through the decades as precarious teenage years morph into perilous adulthoods.

When reality surpasses fiction, only the truth remains and provides one of the most intense moments of this year's Zinegoak.

ZUZ/DIR:
Baldvin Zophoníasson

GID/GUI/SCR:
Birgir Örn Steinarsson, Baldvin
Zophoníasson

AKT/INT/CAST:
Kristín Póra Haraldsdóttir, Lára
Jóhanna Jónsdóttir

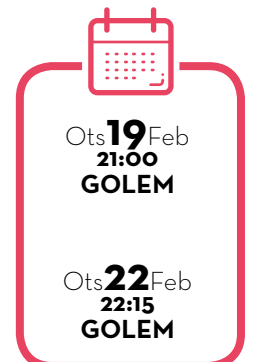
Estreinaldia Espainian | Estreno en España | Spanish premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2018: TIFF Toronto, Busan IFF, Stockholm IFF

La Aventura Audiovisual > aida@laaventuraaudiovisual.com

www.zinegoak.com



RAFIKI



WANURI KAHIU
(Nairobi, Kenia, 1980)

2009 - *Pumzi*

2009 - *FOR OUR LAND (dok)*

2008 - *FROM A WHISPER*

ZUZ/DIR:

Wanuri Kahiu

GID/GUI/SCR:

Wanuri Kahiu, Jenna Bass

AKT/INT/CAST:

Samantha Mugatsia, Sheila

Munyiva, Jimmi Gathu



Hegoafrika, Kenya, Frantzia, Herbehereak, Alemania | 2017 | 83' | amodioa, drama
J.B. swahilia, azpítituluaq gaztelaniaz eta ingelesez

«Neska keniar jatorrak emazte keniar onak dira», baina Kena eta Ziki ez dira horrekin konformatzen. Euren familiak lehiakide politikoak dira, baina neskei bost axola zaie eta lagunak egingo dira. Babesa aurkituko dute batak bestearengan eta, gizarte kontserbadore horretan, euren ametsak bilatzen lagunduko diote elkarri. Euren arteko maitasuna pizten denean, hautatu egin beharko dute: zorientasuna ala segurtasuna.

Monica Arac de Nyeko idazle ugandarraren «*Jambula Tree*» kontakizun laburrean oinarrituta dago. *Rafiki* borroka-zinea da, Sean Baker zuzendariaren estilo peto-petoan: pop bisuala betebetea. Zazpigarren artea emakume afrikarren askatasuna besarkatzen.

Sudáfrica, Kenia, Frantzia, Países Bajos, Alemania | 2017 | 83' | romance, drama
V.O. inglés y swahili con subtítulos en castellano e inglés

«Las buenas chicas kenianas son buenas esposas kenianas»... pero Kena y Ziki van a por algo más. A pesar de la rivalidad política entre sus familias, las chicas no pueden resistirse y se hacen muy amigas, apoyándose entre sí en la búsqueda de sus sueños dentro de una sociedad conservadora. Cuando el amor surge entre ambas, deberán decidir entre la felicidad y la seguridad.

Basada en el relato breve «Jambula Tree» de la escritora ugandesa Monica Arac de Nyeko, *Rafiki* es cine de combate al más puro estilo Sean Baker: puro pop visual. El séptimo arte abrazando la libertad de las mujeres africanas.

South Africa, Kenya, France, Netherlands, Germany | 2017 | 83' | love, drama
O.V. English and Swahili with Spanish and English subtitles

"Good Kenyan girls become good Kenyan wives," but Kena and Ziki long for something more. Despite the political rivalry between their families, the girls resist and remain close friends, supporting each other to pursue their dreams in a conservative society. When love blossoms between them, the two girls will be forced to choose between happiness and safety.

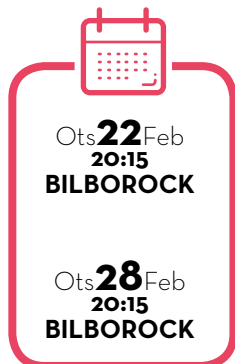
Based on the short story, "Jambula Tree", by the Ugandan writer Monica Arac de Nyeko, *Rafiki* is conflictive cinema in the purest Sean Baker style: pure visual pop. The seventh art embracing the freedom of African women.

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2018: Cannes - Un Certain Regard 2018, 63 Seminci, TIFF Toronto, Bratislava IFF (Premio del público), JCC - Carthage (Mejor Actriz, Mejor Música), 23 LesGaiCineMad (Mejor interpretación de ficción - Samantha Mugatsia, Premio del Público), Chicago IFF (Premio Silver Q-Hugo), NewFest NY (Premio del público), Helsinki IFF, Zurich IFF, Busan IFF, BFI London IFF, Mix Copenhagen...

✉ Ricardo Monastier > rmonastier@mpmfilm.com



RETABLO



**ÁLVARO
DELGADO APARICIO L.**
(Peru, 1980)

Peru, Norvegia, Danimarka | 2018 | 101' | drama | J.B. kitxua eta gaztelania, azpitoluak gaztelaniaz eta ingelesez

Peruko goi-lautada urrunean, 14 urteko Segundok aitak ezkutuan daraman izugarrizko sekretua gordetzen du. Hori dela eta, inguru erlijiozale eta kontserbadoreari aurre egin beharko dio, eta horri esker, inoiz pentsatuko ez zuen lotura estuagoa sortuko da aita eta bere artean.

Indartsua, ezustekoa eta harrigarria. Gazte Epaimahaiaren Aipamen Berezia eta Teddy Saria jaso ditu Berlinalean, 2018an.

Perú, Noruega, Dinamarca | 2018 | 101' | drama | V.O. quechua y español con subtítulos en castellano e inglés

En el remoto altiplano peruano, Segundo, de 14 años, carga con un secreto desgarrador que su padre esconde y que le llevará a enfrentar la dura realidad de su entorno —profundamente religioso y conservador— y a experimentar una conexión aún más profunda con su padre de lo que nunca podría haberse imaginado.

Potente, inesperado y sorprendente. Mención especial del jurado joven y Premio Teddy de la Berlinale 2018.

Peru, Norway, Denmark | 2018 | 101' | drama | O.V. Quechua and Spanish, with Spanish and English subtitles

High in the remote mountainside of Peru, 14-year-old Segundo stumbles across a heartbreaking secret his father is harbouring and comes to face the raw reality of his deeply religious and conservative landscape, as well as a more profound connection with his father than he'd ever imagined.

Powerful, unexpected and surprising. Special Mention from the Youth Jury and Teddy Award at the Berlin Festival 2018.

OPERA PRIMA

2013 - *El acompañante*

2010 - *¿Me Puedes Ver?*

ZUZ/DIR:

Álvaro Delgado Aparicio L.

GID/GUI/SCR:

Álvaro Delgado Aparicio L.,
Héctor Gálvez

AKT/INT/CAST:

Junior Béjar Roca, Amiel Cayo,
Magaly Solier, Hermelinda Luján

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2018: 22 Festival de Cine de Lima (Mejor película peruana), 68 Berlinale - Generation 14plus (Mención especial + L'Oréal Paris Teddy Newcomer Award), 23 LesGaiCineMad (Mejor guion de ficción), 42 Frameline - San Francisco (Mejor ópera prima), Seattle IFF, Inside Out Toronto (Mejor ópera prima), Sydney Latin American FF (Premio del jurado), Cape Town IFF (Mención especial), São Paulo IFF, Taipei Golden Horse FF, El Lugar Sin Límites Festival Intl de Cine LGBT de Ecuador...

Heretic > christina@heretic.gr



SAUVAGE

BASATIA
SALVAJE



**CAMILLE
VIDAL-NAQUET**
(Nevers, Frantzia, 1972)

OPERA PRIMA
2014 – *Heady Stuff*
2001 – *Backstage*
1996 – *Génie*

ZUZ/DIR:
Camille Vidal-Naquet

GID/GUI/SCR:
Camille Vidal-Naquet

AKT/INT/CAST:
Félix Maritaud, Eric Bernard,
Nicolas Dibla, Philippe Ohrel



Frantzia | 2018 | 99' | drama | J.B. frantsesa, azpitoluak gaztelaniaz eta ingelesez

Léok 22 urte ditu, eta prostituzioan aritzen da, sos gutxiren truke. Gizonak aurrera eta atzera igarotzen ikusten ditu, baina berak hortxe jarraitzen du, maitasunaren zain. Ez daki patuak zer ekarriko dion. Kale gorriara irteten da. Bere bihotza azkar doa.

Gorputza, askatasun indibiduala lortzeko azken gotorlekua. Cannes 2018an harridura ugari sortu du.

Francia | 2018 | 99' | drama | V.O. francés con subtítulos en castellano e inglés

Léo tiene 22 años y se vende en las calles por un poco de dinero. Los hombres desfilan y él permanece ahí, esperando encontrar el amor. No tiene ni idea de lo que le depara el mañana. Se lanza a las calles. Su corazón late fuerte.

El cuerpo como último reducto de la libertad individual. La verdadera sensación de Cannes 2018.

France | 2018 | 99' | drama | O.V. French with Spanish and English subtitles

Léo is 22 and sells his body on the street for a bit of cash. The men come and go, and he stays right here... Longing for love. He doesn't know what the future will bring. He hits the road. His heart is pounding.

The body as the last stronghold of individual freedom. The real sensation at Cannes 2018.



Ots **21** Feb
18:00
BILBOROCK

Ots **23** Feb
22:30
BILBOROCK

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2018: 71 Cannes - Semaine de la Critique (Louis Roederer Foundation Rising Star Award- F. Maritaud), Oslo/Fusion Int'l FF (Mejor largometraje), Iris Prize Festival, UK (Mejor actor- F. Maritaud), Festival International du Film Francophone de Namur (Mejor ópera prima), Mezipatra Queer FF- Rep. Checa (Mención especial del jurado), 15 SEFF - Sevilla (Premio Ocaña), Cineuropa - Santiago De Compostela (Mejor actor - F. Maritaud), 22 Queer Lisboa, São Paulo IFF, Thessaloniki IFF, Oslo/Fusion IFF...

✉ Javier Asenjo, Elamedia > javier@elamedia.es

THE HAPPY PRINCE

PRINTZE ZORIONTSUA
LA IMPORTANCIA
DE LLAMARSE OSCAR WILDE



RUPERT EVERETT
(Norfolk, Ingalaterra, 1959)

OPERA PRIMA

ZUZ/DIR:
Rupert Everett

GID/GUI/SCR:
Rupert Everett

AKT/INT/CAST:
Rupert Everett, Colin Firth,
Emily Watson

Ingalaterra, Belgika, Italia, Alemania | 2018 | 105' | biopic | J.B. ingelesa, azpitoluak gaztelaniaz
Oscar Wilde hilzorian dago Pariseko hotel merke batean. Iraganeko oroitzapenak etorriko zaizkio, eta bestelako garai eta tokitara bidaiatuko du. Heriotzaren mikroskopioaren pean, hainbat bizipen datozkio gogora: pazientzia handiko Constance emaztearekin izandako adiskidetze frustratua, Lord Alfred Douglas-ekin izandako abentura okerren ondoriozko errepresaliak, edo bere buruarengandik arrakastarik gabe salbatu zuen Robbie Ross-en berotasuna eta miresmena. *Printze Zoriontsua* lanak XIX. mendearen atarian maitasunaren bila bizitako eta hildako maisuaren alde iluna kontatzen digu.

Argi dago Rupert Everett zela Oscar Wilderen azken urteak zinemara eramateko aktorerik egokiena. Oscar Wildek duen iloba bakarrik, Merlin Holland-ek berak adierazi duenez, antzerkigilearen antzepen guztietatik «hau, inolako zalantzarik gabe, hunkigarriena da».

Ingalaterra, Belgika, Italia, Alemania | 2018 | 105' | biopic | V.O. inglés con subtítulos en castellano
Oscar Wilde yace en su lecho de muerte en un hotel barato de París y le asaltan los recuerdos del pasado, conduciéndole hasta otros tiempos y lugares. Bajo el microscopio de la muerte, repasa su intento fallido de reconciliarse con Constance, su paciente esposa, las represalias derivadas de su fatídica aventura con Lord Alfred Douglas o la calidez y devoción de Robbie Ross, quien intentó, sin éxito, salvarle de sí mismo. *The Happy Prince* es un retrato del lado oscuro de un genio que vivió y murió por amor, en el ocaso del siglo XIX.

Evidentemente, Rupert Everett era el actor perfecto para llevar al cine los últimos años de Oscar Wilde. Tanto es así que incluso su único nieto, Merlin Holland, asegura que de todas las interpretaciones del dramaturgo, «esta es, de lejos, la más emotiva».

England, Belgium, Italy, Germany | 2018 | 105' | biopic | O.V. English with Spanish subtitles

In a cheap Parisian hotel room, Oscar Wilde lies on his deathbed and the past floods back, transporting him to other times and places. Under the microscope of death, he reviews the failed attempt to reconcile with his long-suffering wife Constance, the ensuing reprisal of his fatal love affair with Lord Alfred Douglas and the warmth and devotion of Robbie Ross who tried and failed to save him from himself. *The Happy Prince* is a portrait of the dark side of a genius who lived and died for love in the last days of the nineteenth century.

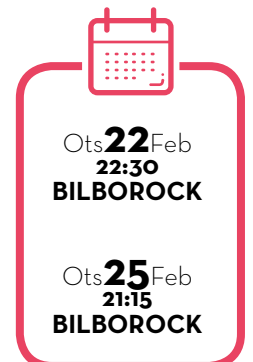
Evidently, Rupert Everett was the perfect actor for the cinema portrayal of Oscar Wilde's last years. Even his unique grandson, Merlin Holland, has already pronounced Everett's incarnation to be "the most touching one, so far."

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2018: Sundance FF Berlinale, BFI Flare - London, Los Angeles FF, Vancouver IFF, Cinelibri Intl. Book&Movie Festival - Bulgaria, Chéries-Chéris FF -Paris, 15 SEFF - Sevilla...

E-mail: La Aventura Audiovisual > aida@laaventuraaudiovisual.com



ЧЕЛОВЕК, КОТОРЫЙ УДИВИЛ ВСЕХ

GUZTIAK HARRITU ZITUEN GIZONA
EL HOMBRE QUE SORPRENDIÓ
A TODO EL MUNDO
THE MAN WHO SURPRISED EVERYONE



NATASHA MERKULOVA ♦
(Buzuluk, SESB [oraingo Errusia],
1979)

ALEKSEY CHUPOV ♦
(Mosku, 1973)

2016 - ♦ *Sisters*

2015 - ♦ *Rodchenko's stairs*

2013 - ♦ *INTIMATE PARTS*

ZUZ/DIR:
Natasha Merkulova,
Aleksey Chupov

GID/GUI/SCR:
Natasha Merkulova,
Aleksey Chupov

AKT/INT/CAST:
Evgeniy Tsyganov, Natalya
Kudryashova, Yuriy Kuznetsov,
Vasiliy Popov, Pavel Maykov,
Aleksey Filimonov, Elena
Voronchikhina, Maksim Vitorgan



Errusia, Estonia, Frantzia | 2018 | 105' | drama | J.B. errusiera, azpitoluak gaztelaniaz eta ingelesez

Egor basozain siberiarra da, inolako beldurrik gabea eta familia gizona. Hilabete bakar batzuk baino ez zaizkiola geratzen deskubritzen duenean, emakume identitatea hartuko du, heriotzari ziria sartzeko asmoz.

Istorio honek folklorea eta tokiko umorea gaur eguneko politikarekin nahasten ditu, arauak eta konbentzionalismoak jarraitzen ez dituztenek gizartearengandik jasotzen dute presioa ezagutarazteko asmoz.

Rusia, Estonia, Francia | 2018 | 105' | drama | V.O. ruso con subtítulos en castellano e inglés

Egor es un guardabosques siberiano sin miedo a nada y hombre de familia que al descubrir que le quedan unos pocos meses de vida, en un intento desesperado por engañar a la muerte, adopta la identidad de una mujer.

Una historia que mezcla folklore y humor local con política contemporánea para mostrar la presión que la sociedad ejerce sobre quienes se muestran y expresan sin tener en cuenta normas ni convencionalismos.

Russia, Estonia, France | 2018 | 105' | drama | O.V. Russian with Spanish and English subtitles

A fearless Siberian forest guard and a family man Egor discovers that he has only a few months to live and takes a desperate attempt to trick death by adopting the identity of a woman.

A story that combines local humour and folklore with contemporary politics to show the pressure that society exerts over those who behave and express themselves without adhering to conventionalism and the norm.



Ots **21** Feb
17:45
GOLEM

Ots **24** Feb
22:15
GOLEM

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

JAIALDIK • FESTIVALES • FESTIVALS

2018: 75 Mostra Intl d'Arte Cinematografica - Venecia (Premio Orizzonti mejor actriz), Rotterdam IFF, Busan IFF - Coreadel Sur, El Gouna IFF - Egipto (Premio especial del jurado), Pingyao Crouching Tiger Hidden Dragon IFF - China (Premio del público Crouching Tiger), Bordeaux Independent IFF (Premio Erasmus+)...

✉ Daniela Chlapikova, Pluto Film > daniela@plutofilm.de

THE MISEDUCATION OF CAMERON POST

CAMERON POST-EN
HEZIKETA EZA
LA (DES)EDUCACIÓN
DE CAMERON POST



AEB | 2018 | 91' | komedia tragikoa | J.B. ingelesa, azpitoluak gaztelaniaz

Eskola amaierako jaian, Cameron neska batekin harrapatuko dute auto bateko atzeko aldean. Ondorioz, sexu jarrerak zuzentzeko zentro batera bidaliko dute. Zentro horretako arduradunak Lydia Marsh andre zorrotza eta bere neba Rick dira. Rick, apaiza, zentroan jarraitzen duten programak 'sendatu' egiten duela erakusten duen eredu da. Programa hori damuan oinarritzen da, hau da, sexu bereko pertsonenganako erakargarritasuna sentitzeagatik damutzea. Intolerantzia eta ezkortasun giro horretan, Cameronek bekatari talde batekin adiskidetu da. Familia bitxia sortuko dute elkarrekin, bizirik irautean saiatzen diren artean.

Emily M. Danforthek idatzitako izen bereko eleberrian oinarrituta.

Maitasunez, Simon (Greg Berlanti zuzendariaren *Love, Simon*) filmaren alde iluna, eta *Boy Erased* (Joel Edgerton) filmarentzako bikote egokia. Iazko filmetatik ezinbestekoenetako bat.

EUA | 2018 | 91' | comedia, drama | V.O. inglés con subtítulos en castellano

Cameron es enviada a un centro cristiano de reorientación sexual tras haber sido descubierta en el asiento trasero de un coche con otra chica, durante el baile de graduación. Dicho centro lo gestionan la estricta y severa Dra. Lydia Marsh y su hermano, el reverendo Rick, ejemplo directo de que los participantes en el programa se pueden 'curar' a través de un sistema que se apoya esencialmente en el arrepentimiento por la atracción hacia personas del mismo sexo. En este clima de intolerancia y negación, Cameron conoce a un grupo de compas pecadores y juntxs conformarán una extraña familia, mientras luchan por sobrevivir.

Basada en la novela homónima de Emily M. Danforth.

La cara oscura de *Con amor, Simon* (*Love, Simon* de Greg Berlanti) y complemento ideal de *Boy Erased* (Joel Edgerton). Una de las películas más necesarias del año pasado.

USA | 2018 | 91' | comedy, drama | O.V. English with Spanish subtitles

Based on the celebrated novel by Emily M. Danforth, the film follows Cameron as she is sent to a gay conversion therapy Christian centre after getting caught with another girl in the back-seat of a car on prom night. Run by the strict and severe Dr Lydia Marsh and her brother, Reverend Rick —himself an example of how those in the program can be *cured*—the centre is built upon repenting for *same-sex attraction*. In the face of intolerance and denial, Cameron meets a group of fellow sinners. Together, this group of teenagers will form an unlikely family as they fight to survive.

The dark side of *Love, Simon* (Greg Berlanti) and the perfect complement to *Boy Erased* (Joel Edgerton). One of last year's most necessary films.

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2018: Sundance FF (Gran Premio del jurado), Tribeca FF, 23 LesGaiCineMad (Mención especial), 63 Seminci (Espiga de Plata ex aequo, Premio de la juventud S.O.), Dallas IFF, Seattle IFF...

La Aventura Audiovisual > aida@laaventuraaudiovisual.com

DESIREE AKHAVAN

(New York, AEB, 1984)

2014 - *APPROPRIATE BEHAVIOUR* (UNA CHICA DE BROOKLYN) (Zg'15)

2010 - *Nose Job*

ZUZ/DIR:

Desiree Akhavan

GID/GUI/SCR:

Desiree Akhavan, Cecilia Frugieue

AKT/INT/CAST:

Chloë Grace Moretz, Sasha Lane, Forrest Goodluck, John Gallagher Jr.



Ots **20** Feb
18:45
GOLEM

Ots **24** Feb
20:15
BILBOROCK

YO, IMPOSIBLE

NI, INOLA ERE EZ
BEING IMPOSSIBLE



PATRICIA ORTEGA
(Venezuela)

2013 - *EL REGRESO*
2006 - *Al otro lado del mar*
2004 - *Pasajes* (dok)

ZUZ/DIR:
Patricia Ortega

GID/GUI/SCR:
Patricia Ortega, Enmanuel Chávez

AKT/INT/CAST:
Lucía Bedoya, Belkis Avilladares,
María Elena Duque



Venezuela, Kolonia | 2018 | 97' | drama | J.B. gaztelania, azpitoluak ingelesez

Ariel gaztea jostuna eta erlijiozalea da. Bere lehen harremana mutil batekin izan du, eta harrezkero itzelezko mina du. Zerbait du gorputzean. Medikarengana jo, eta diagnostiko arraroa emango diote. Beraz, azalpenak aurkitu nahian, bere iragana aztertzeari ekingo dio buru-belarri. Eta zera deskubrituko du: jaio zenean ezberdina zen eta hainbat ebakuntza egin zizkioten ezberdintasun horiek aldatzeko, hau da, emakume gisa definitu zuten. Egia jakite horrek barkamenaren eta askatasunaren bidean bultzatuko du Ariel.

Film hutsa baino askoz gehiago: aitopen gozoa, harrigarria eta benetakoa. Maitasunak ez du mugarik, eta are gutxiago generorik.

Venezuela, Colombia | 2018 | 97' | drama | V.O. en español con subtítulos en inglés

Ariel es una joven modista religiosa quien, tras su primera relación sexual con un chico, sufre unos dolores demasiado intensos. Algo pasa con su cuerpo. Tras una visita médica, recibe un diagnóstico extraño por lo que comienza a indagar concienzudamente en su pasado hasta descubrir que, efectivamente, al nacer ella era diferente y fue sometida a una serie de cirugías siendo bebé, con el objetivo de definirla como mujer. Esta realidad la sumerge en el camino hacia el perdón y la libertad.

Mucho más que una película: una tierna, impresionante y sincera confesión. El amor no tiene fronteras y, mucho menos, de género.

Venezuela, Colombia | 2018 | 97' | drama | O.V. Spanish with English subtitles

Ariel is a young pious dressmaker whose first intimate encounter with a boy proves to be an extremely painful experience. Something is odd with her body. After a medical visit, she obtains a dubious diagnosis. Tenaciously digging into her past, Ariel discovers she was indeed born different and underwent several surgeries as a baby to be turned fully into a female. This truth immerses her in the path to find forgiveness and freedom.

Much more than a film: a tender, impressive and sincere confession. Love has no borders and definitely no gender boundaries.



Ots **19** Feb
18:45
GOLEM

Ots **28** Feb
22:30
BILBOROCK

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2018: 63 Seminci (Espiga Arcoiris), 40 Festival Intl del Nuevo Cine Latinoamericano - La Habana (Mención especial del premio UNETE)
2019: SXSW FF 2019

Media Luna New Films > idamartins@medialuna.biz

ZEN SUL GHIACCIO SOTTILE

ZEN, PIZZATUTAKO IZOTZETAN
ZEN SOBRE EL HIELO AGRIETADO
ZEN IN THE ICE RIFT



MARGHERITA FERRI
(Imola, Italia, 1984)

2017 - *Odio il rosa!* (*70. orr.)
2015 - *Skating with Jeanne Moreau* (dok)
2013 - *GENERAZIONE D'AZZARDO* (dok)
2011 - *DOV'È L'ELEFANTE* (dok)
2011 - *Rambo&Milena*
2010 - *Tortellini*
2009 - *Aiko*
2008 - *Tempi Supplementari*
2006 - *1-800-Call-God*
2005 - *Ramiro*

ZUZ/DIR:
Margherita Ferri

GID/GUI/SCR:
Margherita Ferri

AKT/INT/CAST:
Eleonora Conti, Susanna Acchiardi

Italia | 2018 | 90' | drama | J.B. italiara, azpittuluak gaztelaniaz eta ingelesez

Zen izenarekin ezaguna den Maia, 16 urteko tomboy baldarra eta bakartia da eta Italiako Apeninoetako herrixka batean bizi da. Izotz hockey taldeko neska bakarra da, eta, bere jarrera maskulinoa dela eta, taldekideen jazarpena jasotzen du behin eta berriz. Egun batean, taldeko kapitainaren neska-lagun eder eta zurtuak etxetik alde egingo du, eta Maiaren familiak mendian duen aterpean ezkutatu da. Orduantxe, konfiantza emango dion lehen pertsona aurkituko du Maiak. Elkarrekin bidaiari ekingo diote, eta euren burua, euren desira intimoak eta euren identitatea ezagutuko dituzte.

Izaerari uko egin gabe oreka nola gorde daitekeen erakusten digu. Film bikaina eta oso ederra.

Italia | 2018 | 90' | drama | V.O. italiano con subtítulos en castellano e inglés

Maia, llamada Zen, una ruda tomboy solitaria de 16 años, vive en una pequeña villa en los Apeninos italianos. Es la única chica del equipo local de hockey sobre hielo, y es continuamente acosada por sus compañeros por su actitud masculina. Cuando Vanessa, la preciosa y desorientada novia del capitán del equipo, huye de su casa y se esconde en el refugio de montaña de la familia de Maia, ésta se verá por primera vez capaz de confiar en alguien. Ambas se embarcarán en un viaje de descubrimiento personal y exploración de sus deseos íntimos y de sus identidades.

Como no perder el equilibrio en la vida, sin renunciar a la propia personalidad. Brillante y bellísima película.

Italy | 2018 | 90' | drama | O.V. Italian with Spanish and English subtitles

Maia, called Zen, a rowdy yet solitary 16-year-old tomboy living in a small village on top of the Italian Apennines, is the only girl of the local ice hockey team and she is constantly bullied by her teammates for her masculine attitude. When Vanessa – the beautiful and bewildered girlfriend of the team captain – runs away from home and hides in Maia's family lodge, Maia feels free to trust someone for the first time: they both embark on a journey of self-discovery exploring their inner desires and their identity.

How not to lose balance in life, without giving up your own personality. Brilliant, beautiful film.

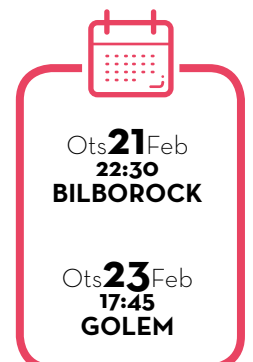
Estreinaldia España | Estreno en España | Spanish premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2019: Queer Screen - Mardi Gras Film Festival - Sydney

2018: 75 Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica di Venezia

Media Luna New Films > idamartins@medialuna.biz



LAS HIJAS DEL FUEGO

SUAREN ALABAK
THE DAUGHTERS
OF FIRE



ALBERTINA CARRI

(Buenos Aires, Argentina, 1973)

2017 - CUATREROS (RUSTLERS)

2008 - LA RABIA

2005 - GÉMINIS

2003 - LOS RUBIOS

2000 - NO QUIERO VOLVER A
CASA

ZUZ/DIR:

Albertina Carri

GID/GUI/SCR:

Albertina Carri

AKT/INT/CAST:

Disturbia Rocío, Mijal Katzowicz,
Violeta Valiente, Rana Rzoncinsky,
Canela M., Ivanna Colonna Olsen,
Mar Morales, Carla Morales Ríos,
Cristina Banegas, Érica Rivas



Argentina | 2017 | 115' | poliamodiozko road moviea | J.B. gaztelania, azpitoluak ingelesez Hiru emakume kasualitatez gurutzatuko dira munduaren bazterrean. Poliamodiozko bidaia batean abiatu, eta erabat aldatuta itzuliko dira sorlekura. Izan ere, ezarritako ordena, atzerabuelarik ez duen pasioa eta amodio bakarraren utopia mingarria dira. Protagonistek bide berri bat hasiko dute harremanak izateko modu berriak bilatuz, arauetatik kanpoko maitasunak ez duelako zertan posesioa eta samina eragin. *Suaren Alabak* filmean, talde bat beste emakume batzuekin elkartuko da bi helburu hauek topatzeko asmoz: norberaren erotika eta bizitzeko modurik egokiena, loturarik gabeko sentsualitatea ezagutzen ez duen mundu honetan.

Albertina Carri gaur eguneko zine ausartaren erreferente bihurtu da dagoeneko, eta bere suaren alabek erabateko harridura eragin dute.

Argentina | 2017 | 115' | road movie poliamorosa | V.O. español con subtítulos en inglés

Tres mujeres se cruzan por azar en el fin del mundo e inician un viaje poliamoroso que las transforma hasta devolverlas a su ciudad natal siendo otras. Sujetos que sufren frente al orden establecido, frente a lo irreversible de la pasión y frente a lo utópico de un amor único, son desandados en la búsqueda de nuevas formas de relacionarse, alejadas de la posesión y del dolor como ineludible final del amor fuera de todos los cánones. Así se conforma *Las hijas del fuego*: una banda dedicada a acompañar a otras mujeres en la búsqueda de su propia erótica, de la oportuna forma que cada una tiene de estar en un mundo que desconoce la voluptuosidad del desapego.

Albertina Carri ya es una referencia del cine más audaz actual y sus hijas del fuego han conseguido no dejar indiferente a nadie.

Argentina | 2017 | 115' | polyamorous road movie | O.V. Spanish with English subtitles

Three women meet by chance at the end of the world and set out on a polyamorous journey which will change them to the extent of returning them to their native city as different people. Subjects who suffer from the established order, from the irreversible nature of passion and from the Utopian approach of a single love, they are caught up in the search for new kinds of relationships, far from possession and pain as the unavoidable finality of love and obeying none of the rules. That's how they become *The Daughters of Fire*: a band dedicated to accompanying other women in the search for their own erotica, for the way each one wants to be in a world ignorant of the voluptuousness of detachment.

Albertina Carri is already a point of reference for the most daring, modern cinema and her daughters of fire have managed to make an impression on everyone.

Estreinaldia Bizkaian | Estreno en Bizkaia | Bizkaian premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2018: 20 BAFICI Buenos Aires (Mejor película argentina), 66 SSIFF - Festival de San Sebastián, Viennale, 23 Lesgaicinemad (Mejor dirección de ficción), Hamburg IFF

Torsten Schulze > films@m-appeal.com



AGERIKO SEXU-ESZENAK
SEXO EXPLÍCITO
EXPLICIT SEX





SAIL OFIZIALA
SECCIÓN OFICIAL
OFFICIAL SELECTION

KRAK



CUENTOS DE CHACALES

TXAKALEI BURUZKO ISTORIOAK
JACKAL STORIES



MARTÍN FARINA

(Buenos Aires, Argentina, 1982)

2018 - *MUJER NÓMADE* (dok)

2016 - *EL PROFESION4L* (dok)

2016 - *TAEKWONDO*

2015 - *EL HOMBRE DE PASO
PIEDRA* (dok)

2014 - *FULL BOY* (dok)

ZUZ/DIR:

Martín Farina

GID/GUI/SCR:

Martín Farina

AKT/INT/CAST:

Zalmon Markus, Nicolas

Pestarino, Lucia Gossen,

Francisco Cruzans, Licina Picon,

Juan Ignacio Serrano, Luciano

Chiesa Pastor, Fernando Bruno...



Argentina | 2017 | 70' | dok esp | J.B. gaztelania, azpitoluak ingelesez

Francisco Cruzans gaztea Buenos Aireseko auzo pobreetakoa da. Bere bizitza film batean jaso da; jaio zenetik eta gaur arte, hau da, 25 urteko kontakizuna. Artxiboko material honen bitartez amaren familiarengana hurbilduko da, eta gurasoen, aitona-amonen eta birraitona-birramonen frustrazioak eta desirak azalera tuko dira, izan ere, familia bat sortzea zen euren nahi handienetako bat.

Bideo-erretatu aparta. Zintzoa eta liluragarria benetan. Zenbateraino aitortzeko prest gaude?

Argentina | 2017 | 70' | doc exp | V.O. español con subtítulos en inglés

Francisco Cruzans es un joven de los suburbios de Buenos Aires que fue filmado durante más de 25 años, desde sus primeros días de vida hasta el presente. Un material de archivo que lo vincula con su familia materna y en el que destacan las frustraciones y anhelos de la misma, a lo largo de varias generaciones que buscan cumplir su deseo de formar una familia.

Un vídeo-retrato excepcional de una sinceridad arrebatadora. ¿Hasta dónde pueden llegar las confesiones?

Argentina | 2017 | 70' | exp doc | O.V. Spanish with English subtitles

Francisco Cruzans is a young man from Buenos Aires suburbs, who was filmed from his first days of life and for more than 25 years, until today. From there, an archive that links him to his maternal family stands out for the frustrations and longings of parents, grandparents and great-grandparents to carry out the original desire to form a family.

An exceptional video-portrait of overwhelming sincerity. How far can confessions go?



Ots **19** Feb
21:15
BILBOROCK

Ots **26** Feb
19:15
BILBOROCK

Estreinaldia Spainian | Estreno en España | Spanish premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2018: Montevideo Uruguay IFF - Panorama, FICIC Cosquín - Argentina

2017: 21 Queer Lisboa, 32 Mar del Plata IFF - Panorama, Doker Moscow Intl. Doc FF



The Open Reel > festivals@theopenreel.com

DIAMANTINO



Portugal, Frantzia, Brasil | 2017 | 92' | drama | J.B. portugesa, azpitoluak gaztelaniaz eta ingelesez

Diamantino mundu mailako futbol izarririk handienak bere ezaugarri bereziena galdu du. Horren ondorioz, bere ibilbide profesionala behera etorriko da. Bide berriak bilatzen hasiko da, eta, bidaia zoro horretan, nazioarteko ikono honek hainbat konturi egin beharko die aurre: neofaxismoa, errefuxiatuen krisia, eraldaketa genetikoa eta talentuaren iturriaren bilaketa.

Europak inoiz emandako komediarik queerrena. Hemendik aurrera beste modu batera ikusiko dituzu futbol partidak. Baliteke ikusteko gogoia piztea eta guzti.

Portugal, Frantzia, Brasil | 2017 | 92' | drama | V.O. portugués con subtítulos en castellano e inglés

Diamantino, la mayor estrella del fútbol mundial, pierde su toque especial y su carrera se desploma. Buscando un nuevo propósito, el icono internacional inicia una odisea delirante en la que se enfrenta al neofascismo, a la crisis de los refugiados, a la modificación genética y a la búsqueda de la fuente del talento.

La comedia europea más queer de la historia. Nunca volverás a ver un partido de fútbol de la misma manera. Incluso puede que comiences a verlos.

Portugal, France, Brazil | 2017 | 92' | drama | O.V. Portuguese with Spanish and English subtitles

Diamantino, the world's premiere soccer star loses his special touch and ends his career in disgrace. Searching for a new purpose, the international icon sets out on a delirious odyssey where he confronts neo-fascism, the refugee crisis, genetic modification, and the hunt for the source of genius.

The queerest European comedy ever. You will never watch a football match in the same way again. In fact, you might even start watching them.

Estreinaldia Bizkaian | Estreno en Bizkaia | Bizkaian premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2018: 71 Festival de Cannes (Grand Prix Semaine de la Critique, Palme Dog), TIFF - Next Wave, Festival Márgenes, 15 SEFF - Sevilla, 51 Sitges, Palm Springs FF, Thessaloniki FF; Stockholm FF, Warsaw IFF, Film Festival Cologne

Charades > festival@charades.eu



GABRIEL ABRANTES ♦
(AEB, 1984)

DANIEL SCHMIDT ♦
(AEB, 1984)

2017 - ♦ *Os Humores Artificiais*

2016 - ♦ *Uma Breve História da Princesa X*

2015 - ♦ *Freud und Friends*

2015 - ♦ *La isla está encantada con ustedes*

2014 - ♦ *Taprobana*

2013 - ♦ *Ennui Ennui*

2011 - ♦ ♦ *PALÁCIOS DE PENA*

2010 - ♦ *A History of Mutual Respect*

ZUZ/DIR:

Gabriel Abrantes, Daniel Schmidt

GID/GUI/SCR:

Gabriel Abrantes, Daniel Schmidt

AKT/INT/CAST:

Carlotto Cotta, Cleo Tavares,

Anabela Moreira,

Margarida Moreira



LES GARÇONS SAUVAGES

MUTIL BASATIAK
LOS CHICOS SALVAJES
THE WILD BOYS



BERTRAND MANDICO

(Tolosa, Frantzia, 1971)

2018 - *Ultra Pulpe* (*89. orr.)

2016 - *Depressive Cop*

2016 - *Souvenirs d'un montreur de seins*

2015 - *Y'a-t-il une vierge encore vivante ?*

2014 - *Notre Dame des Hormones*

2013 - *Prehistoric Cabaret*

2012 - *S... Sa... SAlam... Sallambô*

2012 - *Living still life*

2011 - *Boro in the box*

(...)

ZUZ/DIR:

Bertrand Mandico

GID/GUI/SCR:

Bertrand Mandico

AKT/INT/CAST:

Pauline Lorillard, Vimala Pons,

Diane Rouxel, Annaël Snoek,

Mathilde Warnier,

Sam Louwyck, Elina Lowensohn,

Nathalie Richard



Frantzia | 2017 | 110' | fantastikoa | J.B. frantsesa eta ingelesa, azpitoluak gaztelaniaz eta ingelesez

XX. mendearen hasieran, Reunion irlan, familia oneko bost mutiko nerabek krimen basati bat bete dute. Kapitan holandar batek bere belaontzi zaharrean, sorginduriko belaontzia, gazteak jaso eta irilatik aterako ditu. Gazteek, kapitainaren jarrera ikusita, larritu, eta matxinada bat prestatuko dute. Naturaz gaindiko irla batean lehorreratuko dira; landaretzaz josita dago, botere magikoak ditu, eta horrek guztiak gazteen metamorfosia eragingo du.

Kultuko filma, askotariko unibertsoekin: James Bidgood artistaren amets erotikoak, Rainer Werner Fassbinder kartsuaren maitasun-tentsioak, edo Jean bien, Genet eta Cocteau, poesia bisuala. Cahiers du Cinéma-ren arabera, 2018ko pelikularik onena.

Francia | 2017 | 110' | fantástico | V.O. francés e inglés con subtítulos en castellano e inglés

A principios del siglo XX en la isla de La Reunión, cinco chicos adolescentes de buena familia cometen un crimen salvaje. Un capitán holandés, acepta embarcarlos en una travesía de castigo en su destartado velero, que además está embrujado. Extenuados por los métodos del capitán, los cinco chicos preparan un motín. Desembarcan en una isla sobrenatural de vegetación exuberante, con poderes mágicos, lo que provocará una metamorfosis en ellos.

Film de culto con una mezcla de universos: ardientes sueños eróticos de James Bidgood, tensiones sentimentales del febril Rainer Werner Fassbinder o poesía visual de los dos Jean, Genet y Cocteau. Mejor película del 2018, según Cahiers du Cinéma.

France | 2017 | 110' | fantasy | O.V. French and English with Spanish and English subtitles

At the beginning of the 20th century on the island of La Réunion, five adolescents of good family, commit a savage crime. A Dutch Captain takes them in charge for a repressive cruise on a haunted, dilapidated sailboat. Exhausted by the methods of the Captain, the five boys prepare a riot. Their port of call is a supernatural island with luxuriant vegetation and bewitching powers where a metamorphosis will happen to them.


Cult film with a mixture of universes: ardent sex dreams by James Bidgood, emotional tensions by the feverish Rainer Werner Fassbinder or visual poetry by the two Jeans: Genet and Cocteau. Best Film 2018, according to Cahiers du Cinéma.

Estreinaldia Bizkaian | Estreno en Bizkaia | Bizkaian premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2018: Göteborg FF, IFFR - Rotterdam, Vilnius FF, Kino Pavasaris (Mejor director), Zinettiendo Zaragoza, Filmadrid, Sicilia Queer FF- Nuove Visioni (Mejor largometraje), Mostra La Ploma - Valencia, Brussels IFF (Grand Prix)...

2017: 75 Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica di Venezia - Settimana della Critica, Festival Nouveau Cinéma - Montréal (Premio Nouveaux Alchimistes), FIFB - Bordeaux (Grand Prix), Thessaloniki IFF, 14 SEFF - Sevilla (Premio especial Nuevas Olas), Mar del Plata IFF - Panorama Nuevos Autores, REC Tarragona (Premio del jurado joven y Mención especial del jurado)

 Louise Rinaldi > rinaldi@eccefilms.fr

INSTITUT FRANÇAIS
cinéclubfas



O SUSSURRO DO JAGUAR

JAGUARRAREN XUXURLA
EL SUSURRO DEL JAGUAR
THE WHISPER OF THE JAGUAR



Alemania, Kolonbia, Brasil | 2017 | 79' | fik, esp, dok | J.B. Brasilgo portugesa, azpitoluak gaztelaniaz eta ingelesez

Arto transgenikoko zelai batean, queer artista batek artaburu bat sartzen du hankartean, heriotzetik oso gertu dagoela jakin gabe. Pausuak jarraitzen dizkion ahizpa/neba Anek, hiriko punky, Amazonas zeharkatuko du nebaren/ahizparen errautsekin. Bilaketa espirituala eta erotikoa bilakatuko den bidaia horretan, sexu harremanak eta bere ahizpa/nebaren agerpenak izango ditu, eta Brasilgo eta Latinoamerikako kolonialismoa, modernizazioa eta gaur egungo egoerari aurre egin beharko die.

Queer-punk road movie hau ZG 2019ko aurkikuntza handia da: bi errealizadore hauek artea, poesia eta konpromisoaz baliatzen dira diskurtso politikoki zuzena hankaz gora jartzeko.

Alemania, Colombia, Brasil | 2017 | 79' | fic, exp, doc | V.O. portugués brasileño con subtítulos en castellano e inglés

En un campo sembrado de maíz transgénico, un(a) artista queer se autopenetra con una mazorca ignorando lo cerca que se encuentra de la muerte. Su hermana Ana, una chica punk de ciudad, sigue sus pasos llevando sus cenizas y emprende un viaje a través del Amazonas que se convertirá para ella en una búsqueda espiritual y erótica. En el camino, que se llena de seres fraternales, encuentros sexuales y apariciones de su hermano(a), Ana enfrenta un diálogo ineludible con las historias del colonialismo, la modernización y la actualidad política brasileña y latinoamericana. Esta queer-punk road movie es el descubrimiento de ZG 2019: dos cineastas que entre arte, poesía y compromiso, dinamitan los discursos de lo políticamente correcto.

Germany, Colombia, Brazil | 2017 | 79' | fic, exp, doc | O.V. Brazilian Portuguese with Spanish and English subtitles

Sebastian*e, a queer artist, penetrates herself with a cob in a transgenic cornfield, unaware that death is near. Her sister Ana, a punk girl from the city, follows her steps carrying her ashes through the Amazon on a quest that will become a spiritual and sexually liberating experience. Her path is filled with intriguing encounters and challenges while her sister/brother appears to her along the way amid inescapable stories of colonialism, modernization and the current political situation of Brazil and Latin America.

This queer-punk road movie is the festival's discovery of the year: two film-makers who use art, poetry and commitment to dynamise debates about what is politically correct.

Estreinaldia Espainian | Estreno en España | Spanish premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2018: IQMFF - International Queer & Migrant FF - Amsterdam
2017: 58 FICCI Cartagena de Indias

Tails International Sales > andrea.moreno@tailsinternational.com



THAIS GUIASOLA ♦
(Brasil, 1987)

SIMON(È) JAIKIRIUMA
PAETAU ♦
(Bonn, Alemania, 1986)

2015 - ♦ *Se Liga*
2015 - ♦ *Pop Philosophy*
2014 - ♦ *CRUISING IN HIGH HEELS*
2013 - ♦ *Sundae*
2012 - ♦ *Posh*
2011 - ♦ ♦ *Lua Verde*
2010 - ♦ *Ventanas para tus Colores*
2008 - ♦ *Oury Jalloh*

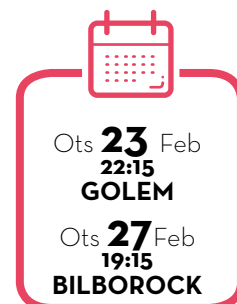
ZUZ/DIR:
Simon(è) Jaikiriuma Paetau,
Thais Guisasaola

GID/GUI/SCR:
Simon(è) Jaikiriuma Paetau,
Thais Guisasaola

AKT/INT/CAST:
Simon(è) Jaikiriuma Paetau,
Thais Guisasaola



AGERIKO SEXU-ESZENAK
SEXO EXPLÍCITO
EXPLICIT SEX



OBSCURO BARROCO

BARROKO ILUNA
OSCURO BARROCO



EVANGELIA KRANIOTI
(Atenas, Grezia, 1979)

2015 - *EXOTICA, EROTICA, ETC.*
(dok)

ZUZ/DIR:
Evangelia Kranioti

AKT/INT/CAST:
Luana Muniz, Fabian McCroskey



Frantzia, Grezia | 2018 | 60' | dok esp | J.B. Brasilgo portugesa, azpitoluak gaztelaniaz eta ingelesez

Barroko Iluna generoaren eta metamorfosiaren gailur malkartsuari buruzko doku-fikzioa da. Baina baita muturretako lurraldea den Brasilgo Rio de Janeirori eginiko omenaldi zinematografikoa ere. Hemen, Luana Muniz (1961-2017) ikono transgenero ezagunaren pausak jarraitu, eta nork bere burua aurkitzeko darabiltzan bideak aztertzen dira: trabestismoa, inauteriak edo borroka politikoa. Aldi berean, hainbat galdera egiten zaizkigu, maila intimoan eta sozialean, gorputza eraldatzeko nahiari buruz.

Aldatu ala hil. *I Hate New York* filmaren ildo berekoa dugu, eta *I Love Rio* izenburu aproposa izan zitekeen. Luana Muniz-ek kolore eta sakontasun izugarriko bidaia honetan parte hartzera gonbidatzen gaitu.

Francia, Grecia | 2018 | 60' | doc exp | V.O. portugués brasileño con subtítulos en castellano e inglés

Oscuro Barroco es un docu-ficción sobre las vertiginosas cumbres del género y la metamorfosis. Es asimismo un homenaje cinematográfico a la tierra de los extremos, la ciudad de Río de Janeiro, en Brasil. Siguiendo los pasos de Luana Muniz (1961-2017), importante icono transgénero, la película explora diferentes maneras de búsqueda personal como el travestismo, el carnaval o la lucha política y nos lanza, a su vez, preguntas en torno al deseo de transformación del cuerpo, a nivel íntimo y social.

Transformarse o morir. En la línea de *I Hate New York*, este film podría titularse *I Love Rio*. Luana Muniz nos invita a un viaje donde no faltan ni color ni profundidad.

France, Greece | 2018 | 60' | exp doc | O.V. Brazilian Portuguese with Spanish and English subtitles

Oscuro Barroco is a documentary-fiction about the dizzying heights of gender and metamorphosis. It is also a cinematographic homage to a land of extremes; the city of Rio de Janeiro, Brazil. Following the path of iconic transgender figure Luana Muniz (1961-2017), the film explores different quests for the self through transvestism, carnival and political struggle. In turn, it asks questions about the desire for transformation of the body, both intimate and social.

Transform or die. Along the lines of *I Hate New York*, this film could be entitled *I Love Rio*. Luana Muniz invites us on a journey with no lack of colour or depth.



Ots **21** Feb
19:00
**ART HOUSE
ZINEMA
(BilbaoArte)**

Ots **25** Feb
19:15
BILBOROCK

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2018: 68 Berlinale - Panorama, 59 TDF - Thessaloniki Documentary Festival (Premio de la juventud), Rio de Janeiro IFF (Prêmio Félix mejor documental), Guanajuato IFF - México (Mejor documental Internacional), Mostra Fire!! BCN, 29 FID Marseille, Bergen IFF, Istanbul IFF, Sheffield Doc/Fest...

 [Syndicado > aleksandar@syndicado.com](mailto:aleksandar@syndicado.com)

PATERNAL RITES

AITAREN ERRITUAK
RITOS PATERNOS



JULES ROSSKAM

(Chicago, AEB, 1979)

2012 - *THICK RELATIONS*

2009 - *AGAINST A TRANS*

NARRATIVE (dok esp)

2005 - *TRANSPARENT* (dok)

ZUZ/DIR:

Jules Rosskam

GID/GUI/SCR:

Jules Rosskam

AEB | 2018 | 82' | esp dok | J.B. ingelesa, azpitoluak gaztelaniaz

Paternal Rites lehen pertsonan egindako entsegu filmikoan, judutar-amerikar familia baten sekretu hauskorra aztertzen da: euren gaurko bizitzak eragin dituen alboko kalteen aurka lehiatzen ari dira, izan ere abusu fisikoak edo sexu abusuak jasan dituzte. Film iraultzailea da, traumaren eta memoriaren jatorriari buruzko hausnarketa: traumaren kodifikazio-modu bitxiak, hizkerak eta narraitibek traumaren deskodifikazio prozesuan duten eragina, eta zinearen eta filmatzearen ahalmen sendagarria. Hauek izan dira *Paternal Rites* filmaren inspirazio iturriak: *This American Life* eta *Radiolab* podcasta, eta Ipar Amerikako hainbat LGBTQI+ film-entsegu egile, besteak beste, Jenni Olson, Marlon Riggs eta Richard Fung.

Intimoa, hunkigarria eta originala. Sexu abusuek eragindako sufrimenduari konektatuko gaitu, ikuspuntu eraikitzaile eta sendatzailetik, maila narraitiboari zein formalari dagokionez.

EUA | 2018 | 82' | dok exp | V.O. inglés con subtítulos en castellano

Paternal Rites es un ensayo filmico en primera persona que examina el secreto vulnerable de una familia judía americana contemporánea que intenta lidiar con los efectos secundarios derivados de los abusos físicos o sexuales sufridos. Es también una película pionera sobre la naturaleza del trauma y de la memoria, sobre las formas en las que el trauma se codifica por caminos asombrosos, sobre la función que tienen el habla y la narrativa en el proceso de descifrado y sobre el papel del cine y de filmar en la práctica de la sanación. *Paternal Rites* encuentra inspiración en podcasts como *This American Life* y *Radiolab* y en el largo linaje de ensayistas filmicos LGBTQI+ de Norteamérica como Jenni Olson, Marlon Riggs y Richard Fung.

Íntima, sensible y original película que nos acerca al universo del sufrimiento del abuso sexual desde un punto de vista constructivo y reparador, tanto a nivel narrativo como formal.

USA | 2018 | 82' | dok exp | O.V. English with Spanish subtitles

Paternal Rites is a first-person essay film that examines the secret underbelly of a contemporary Jewish American family as they grapple with the aftereffects of physical and sexual abuse on their present-day lives. It is also a groundbreaking film about the nature of trauma and memory itself: the ways in which trauma encrypts in uncanny ways; the function of speech and narrative in the process of decryption; and the role of film and filmmaking in the practice of healing. *Paternal Rites* draws inspiration from podcasts like *This American Life* and *Radiolab* and the long lineage of LGBTQI+ essay filmmakers in North America such as Jenni Olson, Marlon Riggs, and Richard Fung.

Intimate, sensitive and original film that approaches the universe of suffering sexual abuse from a constructive and reparative perspective both on a narrative and formal level.

Estreinaldia Spainian | Estreno en España | Spanish premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2018: MoMA Doc Fortnight, BFI Flare London, Wicked Queer - Boston LGBT FF, Inside Out Toronto, Tampa Bay Intl Gay & Lesbian FF, Transtellar (Mejor largometraje), Tw:st Seattle (Mención especial del jurado), Hamburg Queer IFF...

✉ Marc Smolowitz, Producer > films@13thgenfilm.com



UN COUTEAU DANS LE COEUR

LABANKADA BIHOTZEAN
UN CUCHILLO EN EL CORAZÓN
KNIFE + HEART



YANN GONZALEZ

(Niza, Frantzia, 1977)

2017 - *Les Îles* (Zg'18)

2013 - *LES RENCONTRES
D'APRÈS MINUIT*

2012 - *Land of My Dreams*

2012 - *Nous ne serons plus
jamais seuls*

2009 - *Les Astres noirs*

2008 - *Je vous hais petites
filles*

2007 - *Entracte*

2006 - *By the Kiss*

ZUZ/DIR:

Yann Gonzalez

GID/GUI/SCR:

Yann Gonzalez,
Cristiano Mangione

AKT/INT/CAST:

Vanessa Paradis, Nicolas Maury,
Kate Moran



Frantzia | 2018 | 102' | drama | J.B. frantsesa, azpitoluak gaztelaniaz eta ingelesez

Paris, 1979ko uda. Annek porno gay merkea ekoizten du. Loisek, Anneren editore eta bikotekideak, euren urteetako harremana apurtuko du. Louis berreskuratu nahian, bere erronkarik handiena izango den filma errodatzeari ekingo dio Annek. Baina, aktoreetako baten eraiketa bortitzaren ondorioz, ikerketa arraro samar batean nahastuko da Anne, eta bere bizitza hankaz gora jarriko da.

Badirudi 70ko hamarkadako zine erotikorik onenaren omenezkoa dela ia (*New York City Inferno*, Marvin Merkins, 1978). Vanessa Paradis agertzen da, oso maiteminduta... zer gehiago behar du?

Francia | 2018 | 102' | drama | V.O. francés con subtítulos en castellano e inglés

París, verano de 1979. Anne es una productora de porno gay barato que cuando Lois, su editora y pareja, la abandona tras años de relación, se propone reconquistarla rodando su película más ambiciosa hasta la fecha. Cuando uno de sus actores es brutalmente asesinado, Anne se ve involucrada en una extraña investigación que trastocará toda su vida.

Casi un homenaje al mejor cine erótico de los 70 (*New York City Inferno*, de Marvin Merkins, 1978) y Vanessa Paradis, enamoradísima... ¿se puede pedir más?

France | 2018 | 102' | drama | O.V. French with Spanish and English subtitles

Paris, Summer 1979. Anne produces third-rate gay porn. After her editor and lover Lois leaves her, she tries to win her back by shooting her most ambitious film yet. But one of her actors is brutally murdered and Anne gets caught up in a strange investigation that turns her life upside-down.

Almost a tribute to the best erotic film of the 1970s (*New York City Inferno* by Marvin Merkins, 1978) and Vanessa Paradis madly in love... Could you ask for more?



AGERIKO SEXU-ESZENAK
SEXO EXPLÍCITO
EXPLICIT SEX



Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

JAIALDIK • FESTIVALES • FESTIVALS

2018: Festival de Cannes, Premio Jean Vigo, 51 Sitges, Sicilia Palm Queer - Palermo, MIX Milano, Curtas Vila Do Conde IFF - Portugal, Reykjavik IFF - Iceland, Istanbul IFF, Cineuropa - Santiago de Compostela, BFI London IFF, Morelia IFF - México, Festival do Rio - Brasil, 23 LesGaiCineMad, Mix Brasil - São Paulo, Bratislava IFF, Kerala IFF - India, Bucheon IFFF (BIFAN) Corea del sur, Beijing Queer FF - China, Brussels IFF, Melbourne IFF - Australia, Athens IFF

Kinology > festivals@kinology.eu

VER A UNA MUJER

EMAKUME BAT IKUSTEA
TO SEE A WOMAN



MÒNICA ROVIRA
(Osona, Katalunia, 1978)

2005 - *ENTRE EL DICTADOR I JO*

2003 - *Dolç Amarg*

2002 - *El Secreto de Mamá*

Espainia | 2017 | 63' | dok | J.B. katalana eta gaztelania, azpitituluak gaztelaniaz eta ingelesez

Emakume bat ikustea, hurbiletik, hain hurbil non kamera puri-purian dagoen. Azaldu ezin diren sentipenak zinearen bitartez harrapatzeko ahalegina. Mònica Rovirak hori guztia topatuko du aurrez aurre film honetan; emakume batekin duen harremanari aurre egin, eta hura aztertuko du, ausardiak.

Sentsazio fisikoak eragiten dituen dokumentala –tarteka, experimentalaren mugetara hurbiltzen da–, baina erraietatik egina.

España | 2017 | 63' | doc | V.O. catalán y castellano con subtítulos en castellano e inglés

Ver a una mujer, verla de cerca, tanto que la cámara está a flor de piel. Intentar atrapar por medio del cine sensaciones que no se pueden explicar. Mònica Rovira se enfrenta a todo ello a través de esta película en la que encara y examina con valentía su relación con una mujer.

Un documental de sensaciones físicas, que roza por momentos lo experimental, pero realizado desde las tripas.

Spain | 2017 | 63' | doc | O.V. Catalan and Spanish with Spanish and English subtitles

To See a Woman is a discarnated, emotional chronicle of an intense relationship, far from conventional love stories of cinema. A film made by spare moments, fragmented images, highly emotional while confusing instants.

A documentary of physical sensations that is occasionally almost experimental but comes from the gut.

ZUZ/DIR:
Mònica Rovira

GID/GUI/SCR:
Mònica Rovira

AKT/INT/CAST:
Mònica Rovira, Sarai García

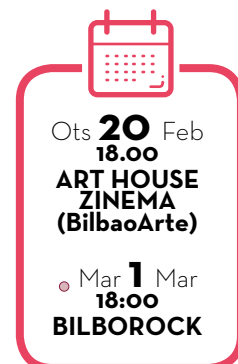
Mònica Roviraren parte-hartzearekin
Con la presencia de Mònica Rovira

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2018: D'A Film Festival BCN, FILMADRID, Mostra La Ploma - Valencia, 22 Queer Lisboa
2017: 14 SEFF - Sevilla, PÖFF Tallinn Black Nights - Estonia

✉ Movies for Festivals > info@moviesforfestivals.com



EGITARAUA

1. ASTEA 1

	Astelehena 18 Lunes	Asteartea 19 Martes	Asteazkena 20 Miércoles	Osteguna 21 Jueves
	ART HOUSE ZINEMA • BILBAOARTE			
18:00		Pre-drink Elena Turning	VER A UNA MUJER	Ultra Pulpe These Are My Hands Ondas Mareadas
19:00		<i>BEG. INF/ADOLE</i>	<i>BEG. EMAKUMEAK</i>	OBSCURO BARROCO
17:45				THE MAN WHO SURPRISED EVIL (CHELOVEK, KOTORYY UDIVIL)
18:45		The Things You Think I'm Thinking + YO, IMPOSIBLE	THE MISEDUCATION OF CAMERON POST	
20:00	ARRIAGA			CASSANDRO, THE EXOTICO
21:00	HASIERA-INAUGURACIÓN ELISA Y MARCELA	LET ME FALL (LOF MÉR AD FALLA)	RETABLO	
22:15				Fever Freaks + DIAMANT
18:00				SAUVAGE
19:00		Laissez-moi danser + CÁRCELES BOLLERAS	Pre-drink + NI D'ÈVE, NI D'ADAM. UNE HISTOIRE INTERSEXE	
20:15				Elena + DYKES, CAMERA, ACTION!
21:15		Flores + CUENTOS DE CHACALES	UN COUTEAU DANS LE COEUR	
22:30				ZEN SUL GHIACCIO SOTTILE
0:15				
		FAS 19:45		
		LES GARÇONS SAUVAGES		

2. ASTEA 2

	Astelehena 25 Lunes	Asteartea 26 Martes	Asteazkena 27 Miércoles	Osteguna 28 Jueves
	BILBAOARTE			
18:00	<i>ERROAK 1</i>	<i>ERROAK 2</i>	<i>ERROAK 3</i>	LEMBRO MAIS DOS CORVENS
19:15	These Are My Hands + OBSCURO BARROCO	Flores + CUENTOS DE CHACALES	Pirate Boys + O SUSSURRO DO JAGUAR	
20:15				Xiao Xian + RAFIKI
21:15	THE HAPPY PRINCE	Wren Boys + MONUMENT VAN TROTS	Turning + NI D'ÈVE NI D'ADAM. UNE HISTOIRE INTERSEXE	
22:30				The Things You Think I'm Thinking + YO, IMPOSIBLE
	ART HOUSE ZINEMA • BILBAOARTE			
18:00	DYKES, CAMERA, ACTION!	EL SILENCIO ES UN CUERPO QUE CAE		VIA DE FUGA 21:00
19:00	CASSANDRO, THE EXOTICO!	<i>BEG. VIOLENCIA - REFUGIO</i>		ACTOS IMPUROS
	FNAC 19:00	BASTIDA (AZ ZENTROA) 19:00	SAREAN 19:00	
	<i>BILGUNE:</i> NAGUSIAK LGBTI+ MAYORES LGBTIQI+	<i>BILGUNE:</i> TRANS MEMORIA VESTIDA DE AZUL	<i>BILGUNE:</i> TRANS NERABEZAROA ADOLESCENCIA TRANS	<i>BILGUNE:</i> WORK IN PROGRESS

FIKZIOA / FICCIÓN
DOKUMENTALAK / DOCUMENTALES

Film laburrak / Cortometrajes

FILM LABURREN EGITARAUAK ETA SAIO BEREZIAK
PROGRAMAS DE CORTOS Y SESIONES ESPECIALES

PROGRAMA

1ª SEMANA				
	Ostirala 22 Viernes	Larunbata 23 Sábado	Igandea 24 Domingo	
			AUDITORIO (AZ ZENTROA) - 12:00	
	Oasis + 1985		LUR	18:00
				19:00
GOLEM				
EVERYONE (VSEKH)	La mesa + PATERNAL RITES	ZEN SUL GHIACCIO SOTTILE	Turning + EL SILENCIO ES UN CUERPO QUE CAE	17:45
				18:45
CO!	Fever Freaks + DIAMANTINO	UN COUTEAU DANS LE COEUR	RETABLO	20:00
				21:00
TINO	LET ME FALL (LOF MÉR AÐ FALLA)	Pirate Boys + O SUSSURRO DO JAGUAR	THE MAN WHO SURPRISED EVERYONE (CHELOVEK, KOTORYY UDIVIL VSEKH)	22:15
BILBOROCK				
	BEG. INF/ADOLES	Wren Boys + MONUMENT VAN TROTS	BEG. EMAKUMEAK	18:00
				19:00
CTION!	Xiao Xian + RAFIKI	BEG. VIOLENCIA - REFUGIO	THE MISEDUCATION OF CAMERON POST	20:15
				21:15
FILE	THE HAPPY PRINCE	SAUVAGE	LEMBRO MAIS DOS CORVOS	22:30
		LAS HIJAS DEL FUEGO		0:15
		LA FUNDICIÓN 20:00	LA FUNDICIÓN 19:00	
		Shimai Sisters	Shimai Sisters	
2ª SEMANA				
ROCK				
	Ostirala 1 Viernes	Larunbata 2 Sábado	Igandea 3 Domingo	
ROS	Ondas Mareadas + Ultra Pulpe + VER A UNA MUJER	LES GARÇONS SAUVAGES	PALMARESA / PALMARÉS	18:00
				19:15
	Laissez-moi danser + CÁRCELES BOLLERAS	La mesa + PATERNAL RITES	PALMARESA / PALMARÉS	20:15
				21:15
inking	Oasis + 1985		PALMARESA / PALMARÉS	22:30
	BADULAKE 23:00			18:00
	M'ESTOY QUITANDO			19:00
	HIKA ATENEO 21:30	SOCIEDAD FILARMÓNICA 22:00		
	BOLLO BERTSO SAIO	AMAIERA EKITALDIA GALA CLAUSURA		

■ ARTE ESZENIKOAK / ARTES ESCÉNICAS
 ■ DOAKO SARRERA / ENTRADA LIBRE



cineclubfas



Plaza Indaiboi Plazan
Salón El Carmen Aretoan
Todos los martes - Astearte guztietan
19:45

OTSAILA - FEBRERO

19 - *Les garçons sauvages*, Bertrand Mandico
26 - *Léolo*, Jean-Claude Lauzon

MARTXOA - MARZO

5 - *La novia del desierto*, Cecilia Atán, Valeria Pivato
12 - Bergman, su gran año, Jane Magnusson
26 - Lazzaro felice, Alice Rohrwacher



www.cineclubfas.com



SAIL OFIZIALA
SECCIÓN OFICIAL
OFFICIAL SELECTION

BE GIRA DAK



HAURTZAROA
ETA NERABEZAROA
INFANCIA
Y ADOLESCENCIA
CHILDHOOD
& YOUTH

Ots **19** Feb
19:00
ART HOUSE ZINEMA
BilbaoArte

Ots **22** Feb
18:00
BILBOROCK

ANDERS

ALEXI BURUZKO ZERBAIT
ALGO SOBRE ALEX
SOMETHING ABOUT ALEX

ZUZ/DIR:
Reinout Hellenthal

✉ Reinout Hellenthal >
rch.hellenthal@home.nl



Herbehereak | 2017 | 18'33" | fik | J.B. nederlandera, azpituluak gaztelaniaz eta euskaraz
Alex nerabe problematiko eta bakartiak benetako lagun bat aurkitu du: Hendrik, arrebaren mutil-laguna. Hendrikek eta Anneliesek familia-etxetik joateko asmoa dutela iragartzen dutenean, Alexek bere kezkei aurre egin beharko die.

Países Bajos | 2017 | 18'33" | fic | V.O. neerlandés con subtítulos en castellano y euskera
Alex, un problemático y aislado adolescente, encuentra a un amigo verdadero y comprensivo en Hendrik, el novio de su hermana. Cuando Hendrik y Annelies anuncian sus planes de abandonar el hogar familiar, Alex debe enfrentarse a lo que le preocupa.

The Netherlands | 2017 | 18'33" | fic | O.V. Dutch, with Spanish and Basque subtitles
Alex, a troubled and isolated teenager, finds a true and supportive friend in Hendrik, his sister's boyfriend. When Hendrik and Annelies announce their plans to leave the family home, Alex must face what is troubling him.

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi / Basque premiere

BATHROOM RULES

KOMUNEKO ARAUAK
LAS REGLAS
DEL CUARTO DE BAÑO

ZUZ/DIR:
Charlie Hidalgo

✉ Shoreline Entertainment
Vanessa Fuss >
vanessa@slefilms.com



Kanada | 2018 | 6' | fik | J.B. ingelesa, azpituluak gaztelaniaz eta euskaraz
Zortzi urteko Charliek genero identitate ez-binarioa du. Eskolan barre egiten diote ezaugarri femeninoak izateagatik. Charliek komunera bidean egiten duen ibilbide arriskutsuak erakusten digu genero neutroko bainugelarik ez egoteak ikasleen errendimendu akademikoan, segurtasunean eta osasun fisiko zein mentalean eragin zuzena duela.

Canadá | 2018 | 6' | fic | V.O. inglés con subtítulos en castellano y euskera
Charlie tiene ocho años y una identidad de género no binaria. En el cole recibe burlas por sus rasgos femeninos. El viaje de Charlie en busca de un cuarto de baño en su colegio nos muestra cómo la ausencia de baños de género neutro tiene un impacto directo en el rendimiento académico de lxs estudiantes, en su seguridad y en su salud tanto física como mental.

Canada | 2018 | 6' | fic | O.V. English, with Spanish and Basque subtitles
Charlie, an eight-year-old kid who identifies as non-binary and is teased at school for his strong female characteristics. Charlie's trip to the school bathroom portrays how the lack of gender-neutral bathrooms can impact students' academic performance, safety and, mental and physical health.

Estreinaldia Bizkaian / Estreno en Bizkaia / Bizkaian premiere

DARÍO

ZUZ/DIR:
Manuel Kinzer,
Jorge A. Trujillo Gil

Filmgestalten >
info@filmgestalten.de



Alemania, Kolonia | 2018 | 15' | fik | J.B. gaztelania

Daríok, 17 urteko Barranquillako gazteak, dantza asko maite du, baina bere amari ezkututzen saiatzen da. Amak, *benetako gizona* bilakatuko ez dela beldurrez, osabaren dendan lan egitera behartzen du. Lortuko al du Daríok aratuste desfilean dantzan egitea?

Alemania, Colombia | 2018 | 15' | fic | V.O. español

Darío tiene 17 años y es de Barranquilla. Su gran pasión es bailar. Intenta mantenerlo en secreto de su madre, quien teme que no se convierta en un *verdadero hombre* y le obliga a pasar el día trabajando en la tienda de su tío. ¿Conseguirá bailar Darío en el gran desfile del Carnaval?

Germany, Colombia | 2018 | 15' | fic | O.V. Spanish

Darío, a 17-year-old boy from Barranquilla has a passion for dance. He tries to keep it secret from his mother, who is afraid that he won't grow up to be a 'real man'. Instead, she forces him to spend the day working in his uncle's shop. Will he be able to dance in the Carnival parade?

Estreinaldia Espainian / Estreno en España / Spanish premiere

HAN IZANIK HONA NAIZ

DE ALLÍ MISMO VENGO
BEING THERE, HERE I AM

ZUZ/DIR:
Asier Altuna

Txintxua Films >
marian@txintxua.com



Euskadi | 2018 | 5' | fik | elkarrizketa barik

Zelataria zelatatu bihurtuko da, eta ehiztaria ehizatua izango da.

Joseba Sarrionandiaren obran oinarritutako *Gure oroitzapenak* film kolektiboaren pieza.

Euskadi | 2018 | 5' | fic | sin diálogos

El acusador pasa a ser el acusado; el cazador, cazado.

Inspirada en la obra homónima de Joseba Sarrionandia. Cortometraje integrado en el film colectivo *Gure oroitzapenak* (Nuestros recuerdos), inspirado en la obra de Joseba Sarrionandia.

Basque Country | 2018 | 5' | fic | No dialogues

The accuser becomes the accused. The hunter is hunted.

From the group film *Gure oroitzapenak* (our memories), based on the work of Basque writer Joseba Sarrionandia.

O ÓRFÃO

UMEZURTZA
EL HUÉRFANO
THE ORPHANZUZ/DIR:
Carolina Markowicz✉ Lidia Damatto Moreira >
lidia@figafilms.com

Brasil | 2018 | 15' | fik | J.B. Brasilgo portugesa, azpitoluak gaztelaniaz eta euskaraz
Jonathas adoptatua izan da, baina atzera itzuli dute *ezberdina* izateagatik.
Egiazko gertakarietan oinarritua.

Brasil | 2018 | 15' | fic | V.O. portugués brasileño con subtítulos en castellano y euskera
Jonathas acababa de ser adoptado, pero es devuelto por su condición *diferente*.
Inspirada en hechos reales.

Brazil | 2018 | 15' | fic | O.V. Brazil Portuguese, with Spanish and Basque subtitles
Jonathas has been adopted but then returned due to his 'different' way.
Inspired by true events.

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi / Basque premiere

ODIO IL ROSA!

ARROSA GORROTO DUT!
¡ODIO EL ROSA!
I HATE PINK!ZUZ/DIR:
Margherita Ferri✉ Adam Selo >
elenfantdistribution@gmail.com

Italia | 2017 | 15' | dok | J.B. italiara, azpitoluak gaztelaniaz eta euskaraz
Familia moderno baten erretratu honek genero binarioarekin bat ez datorren haur baten eguneroko bizitza kontatzen digu.

Italia | 2017 | 15' | doc | V.O. italiano con subtítulos en castellano y euskera
El retrato de una familia moderna, que nos acerca al día a día de la infancia de quien no se siente conforme con el género binario.

Italy | 2017 | 15' | doc | O.V. Italian, with Spanish and Basque subtitles
A portrait of a modern family and an insight into the everyday life of a gender nonconforming child.

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi / Basque premiere

TURN IT AROUND

EMAN BUELTA
DALE LA VUELTA

ZUZ/DIR:
Niels Bourgonje

✉ Ingeborg Putter >
ingeborg@worldvisuals.nl



Herbehereak | 2017 | 9'27" | fik | J.B. nederlandera, azpigituluak gaztelaniaz eta euskaraz
15 urteko Bram festa batean dago, eta ez du nesken arreta bereganatu nahi. Inork ez daki gay dela. Dantzalekuan Bramen eta beste mutil baten arteko tentsioa areagotuko da, eta Bramek patuari bira bat ematea erabakiko du.

Países Bajos | 2017 | 9'27" | fic | V.O. neerlandés con subtítulos en castellano y euskera
Bram, de 15 años, está en una fiesta donde no le interesa llamar la atención de las numerosas chicas presentes. Nadie sabe que es gay. Conforme aumenta la tensión entre Bram y otro chico en la zona de baile, Bram decide darle un giro al destino.

The Netherlands | 2017 | 9'27" | fic | O.V. Dutch, with Spanish and Basque subtitles
At a house party, Bram (15) is not interested in the attention of many girls. No one knows that he is gay. As the tension rises between Bram and a boy on the dancefloor, he decides to twist the fate.

Estreinaldia Espainian / Estreno en España / Spanish premiere

VIDI JA TI NEA

BEGIRATUKO ZENIOKEŦE?
¿LA VÉIS?
WOULD YOU LOOK AT HER?

ZUZ/DIR:
Goran Stolevski

✉ Black Cat Production >
mailbcproduction@gmail.com



Mazedoniako Errepublika | 2018 | 18'30" | fik | J.B. mazedoniera, azpigituluak gaztelaniaz eta euskaraz

Neska tomboy eta egoskor batek gizonezkoentzat bakarrik den erlijio-erritual batean aurkituko du bere arazo guztien konponbidea.

República de Macedonia | 2018 | 18'30" | fic | V.O. macedonio con subtítulos en castellano y euskera

Una tomboy obstinada encuentra una improbable solución a todos sus problemas en un ritual religioso exclusivamente masculino.

The Rep. of Macedonia | 2018 | 18'30" | fic | O.V. Macedonian, with Spanish and Basque subtitles
A hard-headed tomboy spots the unlikely solution to all her problems in an all-male religious ritual.

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi / Basque premiere



SAIL OFIZIALA
SECCIÓN OFICIAL
OFFICIAL SELECTION

BE GIRA DAK



INDARKERIA ETA
ERREFUXIATUAK
VIOLENCIA
Y REFUGIO
VIOLENCE
& REFUGE

Ots **23** Feb
20:15
BILBOROCK

Ots **26** Feb
19:15
ART HOUSE ZINEMA
BilbaoArte

APRÈS LE SILENCE

ISILTASUNAREN OSTEAN
DESPUÉS DEL SILENCIO
AFTER THE SILENCE

ZUZ/DIR:
Sonam Larcin

✉ Sonam Larcin >
sonam.jcw@gmail.com



Belgika | 2018 | 23'19" | dok | J.B. frantsesa, azpitoluak gaztelaniaz eta euskaraz
Davidek maite duen gizona atzean utzi behar izan du herrialdetik ihes egitean. Baina berataz oroitzen da, beraien bizitzaz, ezkututzen saiatu ziren alde hartaz.

Bélgica | 2018 | 23'19" | doc | V.O. francés con subtítulos en castellano y euskera
David debe dejar atrás al hombre a quien ama tras fugarse de su país. Se acuerda de él, de su vida juntos, de la diferencia que intentaban mantener oculta.

Belgium | 2018 | 23'19" | doc | O.V. French, with Spanish and Basque subtitles
Having fled his country, David had to leave behind the man he loves. He remembers him, their life there, the difference they were trying to hide.

Estreinaldia Espainian / Estreno en España / Spanish premiere

BESOOYE RANGINKAMAN

ORTZADARRERANTZ
HACIA EL ARCOIRIS
INTO THE RAINBOW

ZUZ/DIR:
Hasan Najmabadi

✉ Hasan Najmabadi >
hasan_najmabadi72@yahoo.com



Iran | 2017 | 14'45" | fik | J.B. persiera, azpitoluak gaztelaniaz, euskaraz eta ingelesez
Bi neska lesbianek Iranetik ezkutuan ihes egin nahi dute.

Irán | 2017 | 14'45" | fic | V.O. persa con subtítulos en castellano, euskera e inglés
Dos chicas lesbianas quieren escaparse de Irán de manera furtiva.

Iran | 2017 | 14'45" | fic | O.V. Persian, with Spanish, Basque and English subtitles
Two lesbian girls who want to escape smuggled from Iran.

Estreinaldia Espainian / Estreno en España / Spanish premiere

CARLITO SE VA PARA SIEMPRE

CARLITO BETIRAKO DOA
CARLITO LEAVES FOREVER

ZUZ/DIR:
Quentin Lazzarotto

✉ Alexandre de Villeneuve >
alexandre.devilleneuve@gmail.com



Frantzia, Espainia, Peru | 2018 | 7'40" | fik | J.B. Ese'Eja, azpitoluak gaztelaniaz eta euskaraz
Carlito gazteari buruzko film labur poetikoa. Carlito Amazoniako oihanaren bihotzean bizi da, herrixka indigena batean, baina bertatik joan eta bere bizitza betiko aldatzea erabaki du.

Francia, España, Perú | 2018 | 7'40" | fic | V.O. Ese'Eja con subtítulos en castellano y euskera

Una película corta y poética con Carlito, un joven que vive en un pueblo indígena en el corazón de la selva amazónica y decide irse y cambiar su vida para siempre.

France, Spain, Peru | 2018 | 7'40" | fic | O.V. Ese Ejjan, with Spanish and Basque subtitles

A short poetic film following Carlito, a young man living in an indigenous village at the heart of the Amazonian jungle, who decided to leave and change his life forever.

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi / Basque premiere

MALIK

ZUZ/DIR:
Nathan Carli

✉ Raphaël Alexandre >
contact@georgesfilms.fr



Frantzia | 2018 | 15' | fik | J.B. frantsesa, azpitoluak gaztelaniaz eta euskaraz

Malik ek ghettoa uztea erabaki du gaur gauean bertan. Dena prest dauka, baina Walid anaia zaharra eta bere taldea bere bila hasi dira leku guztietan. Hasierako plana ihesaldi bihurtuko da.

Francia | 2018 | 15' | fic | V.O. francés con subtítulos en castellano y euskera

Malik ha decidido marcharse de su gueto esta noche. Tiene todo planeado, pero su hermano mayor Walid y su banda le están buscando por todas partes, transformando su viaje en una huida.

France | 2018 | 15' | fic | O.V. French, with Spanish and Basque subtitles

Malik has decided to leave his ghetto tonight. He has everything planned. But his older brother Walid and his gang are looking for him everywhere and the flee turns into a runaway.

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi / Basque premiere

MANICURE

MANIKURA
MANICURA

ZUZ/DIR:
Arman Fayaz

✉ Arman Fayaz >
arman.fayaz@gmail.com



Iran | 2018 | 14' | fik | J.B. persiera, azpitoluak gaztelaniaz eta euskaraz

Gizon batek emaztearen ustekabeko heriotzaren ondorioak pairatu beharko ditu bere herrixkako biztanleen aurrean.

Irán | 2018 | 14' | fic | V.O. persa con subtítulos en castellano y euskera

Tras la inesperada muerte de su esposa, un hombre tiene que hacer frente a las consecuencias ante los habitantes de la aldea.

Iran | 2018 | 14' | fic | O.V. Persian, with Spanish and Basque subtitles

After the unexpected death of his wife, a man struggles to deal with the aftermath under the eyes of the local villagers.

Estreinaldia Bizkaian / Estreno en Bizkaia / Bizkaian premiere

OTHERLAND

ZUZ/DIR:
Jan Pieter Tuinstra, Keren Levi

✉ Franc Planas >
distribucion@promofest.org,
Black Frame >
sanne@blackframe.nl



Herbehereak | 2018 | 13'30" | dok | J.B. ingelesa, azpitoluak gaztelaniaz eta euskaraz
Vogue dantzari bat Voodoo Carnival Ball dantza-lehiaketa garrantzitsura aurkezten da. Dantzariak bere trebetasuna erakutsi beharko du, tokiko dantza komunitateak bertako kideztat har dezan. Elvin Elejandros Martinezen istorio biografikoan oinarritua.

Países Bajos | 2018 | 13'30" | doc | V.O. inglés con subtítulos en castellano y euskera

Otherland es la historia de un bailarín de vogue que se presenta al Voodoo Carnival Ball, un importante concurso de baile donde tendrá que demostrar su valía para ser aceptado por la comunidad de danza local. Basado en la historia biográfica de Elvin Elejandros Martínez.

The Netherlands | 2018 | 13'30" | doc | O.V. English, with Spanish and Basque subtitles

A vogue dancer performs at a Voodoo Carnival Ball, an important dance contest where he will have to prove himself to be accepted by the local ballroom community. Based upon the biographical story of Elvin Elejandros Martínez.

Estreinaldia Bizkaian / Estreno en Bizkaia / Bizkaian premiere



SAIL OFIZIALA
SECCIÓN OFICIAL
OFFICIAL SELECTION

BE GIRA DAK



EMAKUMEAK
MUJERES
WOMEN

Ots **20** Feb
19:00
ART HOUSE ZINEMA
BilbaoArte

Ots **24** Feb
18:00
BILBOROCK

ALDE ERANTZIA

LA PARTE DESNUDA
THE NAKED SIDE

ZUZ/DIR:
Deiane Moreno

✉ Unai Guerra >
larrotxene_bideo@donostia.eus



Euskadi | 2018 | 4' | fik | J.B. euskara, azpigituluak gaztelaniaz

Harreman bakoitzean erabakitzen dugu nola bizi, zer eta nola izan. Garen bezalakoak izan gaitzke, edo garena izateari utzi eta gure gorputz eta buruak mugatu. Hona hemen Donostia, goizeko ordu batean.

Euskadi | 2018 | 4' | fic | V.O. euskera con subtítulos en castellano

En cada relación decidimos cómo vivir, qué y cómo ser. Podemos ser tal como somos o podemos decidir limitar nuestra mente y nuestro cuerpo. Esto es Donostia, a la 1.00 de la mañana.

Basque Country | 2018 | 4' | fic | O.V. Basque, with Spanish subtitles

In each relationship, we decide how to live, what to do and how to be. We can be as we are, or we can decide to set limits to our mind and our body. This is Donostia, at 1:00 in the morning.

Munduko estreinaldia / Estreno mundial / World premiere

APENAS O QUE VOCÊ PRECISA SABER SOBRE MIM

NITAZ JAKIN BEHAR DUZUNA BAINO EZ
LO ÚNICO QUE NECESITAS
SABER SOBRE MÍ
ONLY WHAT YOU NEED TO KNOW
ABOUT ME

ZUZ/DIR:
Maria Augusta V. Nunes

✉ Maria Augusta V. Nunes >
maria@novelofilmes.com.br



Brasil | 2018 | 15' | fik | J.B. Brasilgo portugesa, azpigituluak gaztelaniaz eta euskaraz

Laura eta Fábio nerabeek skate park batean ezagutzen dute elkar, eta laster beraien arteko adiskidetasuna zerbait sakonagoa bilakatzen da. Laura ezer esan gabe desagertzen denean, Fabiok zelatatu egingo du zergatia argitzeko asmoz.

Brasil | 2018 | 15' | fic | V.O. portugués brasileño con subtítulos en castellano y euskera

Los adolescentes Laura y Fábio se conocen en una pista de skate y su amistad pronto se transforma en algo más. Cuando Laura desaparece sin decir nada, Fabio decide seguir su pista para descubrir por qué.

Brazil | 2018 | 15' | fic | O.V. Brazilian Portuguese, with Spanish and Basque subtitles

Teenagers Laura and Fábio meet at a skate park and their friendship blossoms into something deeper. But when Laura disappears without a word, Fabio tracks her down to uncover the reason why.

Estreinaldia Spainian / Estreno en España / Spanish premiere

DEVI

JAINKOSA
DIOSA
GODDESSZUZ/DIR:
Karishma Dev Dube✉ Karishma Dev Dube >
kd1511@nyu.edu

AEB | 2017 | 13' | fik | J.B. hindi, bengalera eta ingelesa, azpitoluak gaztelaniaz eta euskaraz
Tarak erakarpen handia sentitzen du Devirengan, bere etxeko langilearengan, eta horrek familia eta gizarte tradizioak arriskuan jarriko ditu. Etxean antolatutako afari batean, gonbidatuek elkarrekin harrapatuko dituzte, eta Tarak bere benetako identitatea definitu beharko du berehala. New Delhin girotutako film labur honek gaur egun Indian lesbiana izatearen eta armairuan bizitzearen errealitatea aztertzen du.

EUA | 2017 | 13' | fic | V.O. hindi, bengali e inglés con subtítulos en castellano y euskera
Tara pone en riesgo las tradiciones familiares y sociales mientras se deja llevar por su atracción hacia la empleada doméstica interna, Devi. En una cena en casa con invitadas, las pillan juntas por lo que Tara tendrá que definir de repente quién es realmente. Enmarcado en Nueva Delhi, este cortometraje explora la realidad de ser lesbiana y vivir en el armario en la India contemporánea.

USA | 2017 | 13' | fic | O.V. Hindi, Bengali and English, with Spanish and Basque subtitles
Tara risks family and social tradition as she pursues her attraction towards her housemaid, Devi. When they are caught together at a dinner party, Tara must suddenly define who she really is. Set in New Delhi, the film explores the reality of being a closeted lesbian in contemporary India.

Estreinaldia Spainian / Estreno en España / Spanish premiere

KÄNN DÅ

SENTI EZAZU
SIÉNTELO
FEEL ITZUZ/DIR:
Malin Englund✉ Malin Englund >
malinemma.englund@gmail.com

Suedia | 2018 | 14'15" | fik | J.B. suediera, azpitoluak gaztelaniaz eta euskaraz
Hanna neska-lagunarekin bizitzera joan da eta inoiz baino alaiago egon beharko litzateke. Aldiz, etxeko inaugurazio-festan, zalantza piztuko zaio: harreman honetan bera den bezalakoa izatea lortuko al du?

Suecia | 2018 | 14'15" | fic | V.O. sueco con subtítulos en castellano y euskera
Hanna se acaba de ir a vivir con su novia y debería sentirse más contenta que nunca. Sin embargo, en la fiesta de inauguración, las dudas le asaltan: ¿Podrá ser realmente ella misma en esta relación?

Sweden | 2018 | 14'15" | fic | O.V. Swedish, with Spanish and Basque subtitles
Hanna just moved in with her girlfriend and should be happier than ever. However, at the housewarming party, she gets second thoughts. Can she truly be herself in this relationship?

Estreinaldia Spainian / Estreno en España / Spanish premiere

NATALIE.D

ZUZ/DIR:
Angele Beraud

✉ Rikiki Distribution >
rikikidistribution@outlook.fr



Frantzia | 2017 | 5" | ani | J.B. frantsesa, azpigituluak gaztelaniaz eta euskaraz
Bi emakumeren arteko maitasun istorioa: ezagutu, elkarrekin amets egin eta galdu egingo dira.

Francia | 2017 | 5" | ani | V.O. francés con subtítulos en castellano y euskera
La historia de amor de dos mujeres que se encuentran, fantasean y luego se pierden.

France | 2017 | 5" | ani | O.V. French, with Spanish and Basque subtitles
The love story of two women who meet, who fantasize, then get lost.

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi / Basque premiere

رتميتنس قتالت

HIRU ZENTIMETRO
TRES CENTÍMETROS
THREE CENTIMETRES

ZUZ/DIR:
Lara Zeidan

✉ Lara Zeidan >
larazeidan91@gmail.com



Erresuma Batua, Libano | 2018 | 9' | fik | J.B. arabiera, azpigituluak gaztelaniaz eta euskaraz
Beiruteko noria baten zintzilik dira lau nerabe, eta, tarte horretan, haien adiskidetasuna ezbaian jarriko da. Sekretuak aitortzen hasiko dira, tentsioa handitzen, eta azkenean drama klaustrofóbiko honek ustekabeko aitormena ekarriko du.

Reino Unido, Líbano | 2018 | 9' | fic | V.O. árabe con subtítulos en castellano y euskera
Cuatro adolescentes ponen a prueba su amistad cuando se quedan suspendidas en lo alto de una noria en Beirut. A medida que se revelan los secretos y aumentan las tensiones, este drama claustrofóbico culmina en una confesión inesperada.

United Kingdom, Lebanon | 2018 | 9' | fic | O.V. Arabic, with Spanish and Basque subtitles
Four teenage girls find their friendship put to the test while suspended high above Beirut on a Ferris wheel. As secrets are revealed and tensions rise, this claustrophobic drama culminates in an unexpected confession.

YULIA&JULIET

ZUZ/DIR:
Zara Dwinger

✉ Hidde de Vries >
info@kapiteinmedia.nl



Herbehereak | 2018 | 11'34" | fik | J.B. nederlandera, azpitoluak gaztelaniaz eta euskaraz

16 urteko Yulia eta Juliet adingabekoen zentro batean daude. Maiteminduta daude, eta elkarrekin daudenean menderaezinak dira. Baina Juliet aske geratuko da, eta Yuliak ez du jakingo zer egin. Dena arriskatuko dute betirako elkarrekin egon ahal izateko.

Países Bajos | 2018 | 11'34" | fic | V.O. neerlandés con subtítulos en castellano y euskera
Yulia y Juliet tienen 16 años, están encerradas en un centro de detención de menores y están enamoradas. Cuando están juntas, nada las puede hacer daño. Cuando Juliet es liberada, Yulia no sabe qué hacer. En un intento por permanecer juntas para siempre, las dos arriesgarán todo cuanto tienen.

The Netherlands | 2018 | 11'34" | fic | O.V. Dutch, with Spanish and Basque subtitles
Yulia and Juliet, both 16, are locked up in a juvenile detention centre. They're in love with each other. Nothing can hurt them when they're together. When Juliet is released, Yulia doesn't know what to do. In an attempt to be together forever, they both risk everything they have.

Estreinaldia Espainian / Estreno en España / Spanish premiere



**UR
TA
RRI
LA**

12 / 20:00 h
13 / 19:00 h
DANZA
MATXALEN BILBAO | Euskadi
"Serenity suite"

19 / 20:00 h
20 / 19:00 h
DANZA
BRICE NOESER | Canadá
"Ruminant, ruminant" **

26 / 20:00 h
27 / 19:00 h
FLAMENCO CONTEMPORANEO
SARA CANO COMPAÑIA DE DANZA | Madrid
"La espera" *

**O
TSA
ILA**

2 / 20:00 h
3 / 19:00 h
FLAMENCO CONTEMPORANEO
CRISTIAN MARTIN | Madrid
"Ser" *

7 / 20:00 h **TALLER de ESPECTADORES**

16 / 20:00 h
17 / 19:00 h / TEATRO
MIGUEL ANGEL ALTET | Valencia
"Bonneville" *

23 / 20:00 h **FESTIVAL ZINEGOAH**
24 / 19:00 h / DANZA
ANNA MEZZ | Euskadi-Almería
"Shimai sisters" ***

**MAR
TXO
A**

9 / 20:00 h
10 / 19:00 h / TEATRO
FERNANDO RENJIFO | Madrid
"La noche justo antes de los bosques" *

23 / 20:00 h
24 / 19:00 h / TEATRO
TEATRO DE AÇUCAR | Barcelona
"La isla flotante" *

30 / 20:00 h
31 / 19:00 h / DANZA
MARIA CABEZA DE VACA | Sevilla
"Cabeza de vaca" *

* Estreno en Euskadi
** Estreno en el estado
*** Estreno absoluto

subvenciona dirulaguntza



colabora laguntza



metro bilbao



INSTITUT FRANÇAIS

asociada a parte hartzen du



HEKOHIA METROAK BILBAO ZINEGOAHAN **50%** BEZARTEAN



**CINE
INVISIBLE**
FESTIVAL INTERNACIONAL
FILM SOZIALAK 2019 BILBAO



www.kcd-ongd.org

DEL 17 AL 24 DE OCTUBRE URRIAREN 17tik 24ra 17-24 OCTOBER



SAIL OFIZIALA
SECCIÓN OFICIAL
OFFICIAL SELECTION

BE GIRA DAK



BESTELAKO
FILM LABURRAK
OTROS CORTOS
OTHER SHORT
FILMS

ELENA

ZUZ/DIR:
Ayerim Villanueva

✉ Ayerim Villanueva >
ayerimvillanueva@gmail.com



Costa Rica, Dominikar Errepublikak, Espainia, Portugal | 2017 | 22'48" | fik | J.B. gaztelania, azpituluak ingelesez

Famiak gaitzetsi arren, Elenak bere sexualitatearekin jolastu nahi du. Neska gazte baten bihotzeko maitasuna eta askatasuna aztertzen dituen film labur poetikoa.

Costa Rica, República Dominicana, España, Portugal | 2017 | 22'48" | fic | V.O. español con subtítulos en inglés

A pesar del rechazo familiar, Elena quiere experimentar su propia sexualidad. Un cortometraje poético que explora el amor y la libertad del corazón de una chica joven.

Costa Rica, Dominican Republic, Spain, Portugal | 2017 | 22'48" | fic | O.V. Spanish with English subtitles

In the midst of her family's rejection, Elena wants to experience her own sexuality. A poetic film that explores love and freedom in the heart of a young woman.

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi / Basque premiere



Ots **19** Feb
18:00
**ART HOUSE
ZINEMA
BilbaoArte**

Ots **21** Feb
20:15
BILBOROCK

FEVER FREAKS

ZUZ/DIR:
Frédéric Moffet

✉ Jade Wiseman, Vidéographe >
festival@videographe.org



AEB | 2017 | 8'18" | esp | J.B. ingelesa, azpituluak gaztelaniaz

Fever Freaks film laburrak Pier Paolo Pasoliniren *Mila Gau eta Bat Gehiago* (1974) filmaren banakako fotogramak landu eta berriro editatzen ditu, William S. Burroughsen *Cities of the Red Night* (1981) liburuaren pasarte bat ilustratzeko.

EUA | 2017 | 8'18" | exp | V.O. inglés con subtítulos en castellano

Fever Freaks manipula y reedita fotogramas individuales de la película *Las mil y una noches* de Pier Paolo Pasolini de 1974 para ilustrar un extracto del libro *Ciudades de la noche roja* de William S. Burroughs de 1981.

USA | 2017 | 8'18" | exp | O.V. English, with Spanish subtitles

Fever Freaks manipulates and re-edits individual frames from Pier Paolo Pasolini's 1974 film *Arabian Nights* to illustrate a passage of William S. Burroughs' 1981 book *Cities of the Red Night*.

Estreinaldia Espainian / Estreno en España / Spanish premiere



Ots **21** Feb
22:15
GOLEM

Ots **22** Feb
20:00
GOLEM

FLORES

LOREAK
FLOWERSZUZ/DIR:
Jorge Jácome✉ Filipa Henriques, Agência Intl.
de Cinema Português >
pf@portugalfilm.org

Portugal | 2017 | 26' | esp | J.B. portuguesa, azpitoluak gaztelaniaz eta ingelesez

Natura hondamendi baten aurrean, Azoreetako biztanle guztiak herrialdetik aterako dituzte, irletako lore arrunta den hortentsia-izurrite kontrolaezina dagoelako. Filmak gogoeta nostalgikoa eta politikoa egingo du, jatorriari, lurralde-nortasunari eta gure sorlekuan hartzen ditugun rolei buruz hausnartzeko.

Portugal | 2017 | 26' | exp | V.O. portugués con subtítulos en castellano e inglés

En una situación de crisis natural, la totalidad de la población de las Azores es obligada a ser evacuada debido a una plaga incontrolada de hortensias, una flor común en estas islas. El paseo filmico se convierte en una reflexión nostálgica y política sobre la pertenencia y la identidad territorial y los roles que asumimos en los lugares de los que venimos.

Portugal | 2017 | 26' | exp | O.V. Portuguese, with Spanish and English subtitles

When a natural crisis occurs, the entire population of the Azores is forced to be evacuated due to an uncontrolled plague of hydrangeas, a common flower in the islands. The filmic wandering becomes a nostalgic and political reflection on territorial belonging and identity, and the roles we assume in the places we come from.

Estreinaldia Bizkaian / Estreno en Bizkaia / Bizkaian premiere

Ots **19** Feb
21:15
BILBOROCKOts **26** Feb
19:15
BILBOROCK

LA MESA

MAHAIA
THE TABLEZUZ/DIR:
Adrián García Gómez✉ Adrián García Gómez >
adriang@rocketmail.com

AEB | 2018 | 9'45" | esp | J.B. gaztelania, azpitoluak ingelesez

Zinegileak berreskuratuko ditu bere aitak haurtzaroan Mexikoko landa-eremuan bizitako istorio idealizatuak, eta queer antzeppenekin nahastuko ditu. Zuzendaria bera da istorio horietako protagonista erromantikoa, bere haurtzaroko film mexikarretako eta westernetako aktoreekin alderatuta.

EUA | 2018 | 9'45" | exp | V.O. español con subtítulos en inglés

El cineasta recrea historias fragmentadas e idealizadas de la infancia de su padre en el México rural y las entrelaza con recreaciones queer en las cuales aparece él como el protagonista romántico frente a los actores masculinos de las películas mexicanas y los westerns de su propia infancia.

USA | 2018 | 9'45" | exp | O.V. Spanish with English subtitles

Stories of a childhood in rural Mexico as told by the filmmaker's father are interwoven with queered reenactments featuring the filmmaker as the romantic lead opposite the male actors of the old Mexican films and American Westerns from his childhood.

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi / Basque premiere

Ots **22** Feb
17:45
GOLEMMar **2** Mar
20:15
BILBOROCK

LAISSEZ-MOI DANSER

UTZ NAZAZUE DANTZA EGITEN
DEJADME BAILAR
LET ME DANCE

ZUZ/DIR:
Valérie Leroy

Manifest Pictures >
anais@manifest.pictures



Frantzia | 2017 | 16'40" | fik | J.B. frantsesa, azpitoluak gaztelaniaz eta ingelesez
Mylène ferry bateko garbitzailea da. Gaur gauean, lankideek urtebetetze-jaia antolatu diote ezustean. Opari-txartelean bere aurreko izena irakurriko du Mylènek, entzun ere egin nahi ez duen izena, bere gizonetako izena baita. Nor egongo da xantaia horren atzean?

Francia | 2017 | 16'40" | fic | V.O. francés con subtítulos en castellano e inglés

Mylène trabaja como limpiadora en un ferry. Esta noche sus compañeras están organizando una fiesta sorpresa por su cumpleaños. En el vale de regalo Mylène lee su antiguo nombre, un nombre que no quiere volver a ver nunca, su nombre masculino. ¿Quién será la persona que la quiere chantajear?

France | 2017 | 16'40" | fic | O.V. French, with Spanish and English subtitles

Mylène is a cleaning maid on a ferry boat. Tonight her colleagues are organizing a surprise party for her birthday. On the gift voucher, Mylène reads her old name, a name that she doesn't want to see anymore, her male name. Who wants to blackmail her?



Estreinaldia Espainian / Estreno en España / Spanish premiere

OASIS

ZUZ/DIR:
Alejandro Zuno

Itandehui Alderete Cruz >
itandehui.alderete@imcine.gob.mx



Mexiko | 2017 | 16'30" | fik | J.B. gaztelania, azpitoluak ingelesez

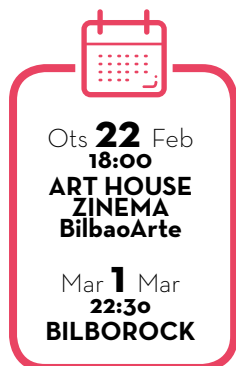
Ofelia Oasis izeneko gayen tabernara doa bere senarraren bila. Gau horretan, atsekabeaz gain, kontsolatuko duen ezusteko lagun bat ere aurkituko du.

México | 2017 | 16'30" | fic | V.O. español con subtítulos en inglés

Ofelia va al Oasis, una cantina gay, buscando a su marido. Esa noche no sólo encontrará aflicción; también hallará consuelo en una inesperada compañía.

Mexico | 2017 | 16'30" | fic | O.V. Spanish, with English subtitles

Ofelia goes to a gay bar called Oasis looking for her husband. This night she will not only find affliction but an unexpected company that will bring her some peace.



Munduko estreinaldia / Estreno mundial / World premiere

ONDAS MAREADAS

UHIN ZORABIATUAK
DIZZY WAVES

ZUZ/DIR:
Inés Aledo Ricarte,
Amaia Araiztegi Mendibe,
Jone Garitano Orue,
Alberto Gómez Andino,
Aitor Ibarguren Balenciaga,
Paty Ortiz de Zárate Otaduy

✉ Zazpi t'erdi >
zazpiterdi@gmail.com



Euskadi | 2019 | 5'40" | esp | J.B. gaztelania, azpitoluak ingelesez
Marianak zerbait dauka kontatzeko.

Euskadi | 2019 | 5'40" | exp | V.O. castellano con subtítulos en inglés
Mariana tiene algo que contarnos.

Basque Country | 2019 | 5'40" | exp | O.V. Spanish with English subtitles
Mariana has something to tell us.

Munduko estreinaldia / Estreno mundial / World premiere



Ots **21** Feb
18:00
ART HOUSE
ZINEMA
BilbaoArte

Mar **1** Mar
18:00
BILBOROCK

PIRATE BOYS

MUTIL PIRATAK
CHICOS PIRATAS

ZUZ/DIR:
Pol Merchan

✉ Pol Merchan >
merchan.pol@gmail.com



Alemania | 2018 | 13'10" | dok esp | J.B. ingelesa, azpitoluak gaztelaniaz

Trans subjektibotasuna eta queer zinema aztertzen dira, eta, horretarako, Kathy Acker idazlearen testuak eta Del LaGrace Volcano argazkilarari intersexualak aurrekoari egindako erretratu ospetsuak erabiltzen dira.

Alemania | 2018 | 13'10" | doc exp | V.O. inglés con subtítulos en castellano

Textos de Kathy Acker y un influyente retrato que le hizo el fotógrafo intersexual Del LaGrace Volcano constituyen el filtro a través del cual se exploran la subjetividad trans y el cine queer.

Germany | 2018 | 13'10" | exp doc | O.V. English, with Spanish subtitles

Kathy Acker's writing and a seminal portrait of her taken by intersex photographer Del LaGrace Volcano provide a lens through which to explore trans subjectivity and the queering of cinema.

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi / Basque premiere



Ots **23** Feb
22:15
GOLEM

Ots **27** Feb
19:15
BILBOROCK

PRE-DRINK

ZUZ/DIR:
Marc-Antoine Lemire

✉ Jean-Christophe J. Lamontagne >
jc@h264distribution.com



Kanada | 2017 | 23' | fik | J.B. frantsesa, azpituak gaztelaniaz eta ingelesez
Alexe gaztea trans emakumea da, eta Carl gizon gaya. Lagun minak dira betidanik. Elkarrekin dauden arratsalde batean, lehen aldiz sexua izatea erabakiko dute, eta horrek Alexe nahastuko du.

Canadá | 2017 | 23' | fic | V.O. francés con subtítulos en castellano e inglés
Alexe es una joven mujer trans y Carl un hombre gay. Mejores amigos desde siempre, tras pasar la tarde juntxs, Alexe se desestabiliza cuando deciden tener sexo entre ellxs por primera vez.

Canada | 2017 | 23' | fic | O.V. French, with Spanish and English subtitles
Alexe is a young trans woman, and Carl a gay man. Best friends since forever, an evening spent together destabilizes Alexe, when both decide to have sex together for the first time.

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi / Basque premiere



Ots **19** Feb
18:00
**ART HOUSE
ZINEMA
BilbaoArte**

Ots **20** Feb
19:00
BILBOROCK

THE THINGS YOU THINK I'M THINKING

ZURE USTEZ
PENTSATZEN ARI NAIZENA
LAS COSAS QUE PIENSAS
QUE ESTOY PENSANDO

ZUZ/DIR:
Sherren Lee

✉ Sherren Lee >
sherren.hj.lee@gmail.com



Kanada | 2017 | 14'17" | fik | J.B. ingelesa, azpituak gaztelaniaz
Sute baten ondorioz anputazioak izan dituen gizon beltz batek zita bat izango du arauak ezarritako kanonak betetzen dituenbeste gizon batekin.

Canadá | 2017 | 14'17" | fic | V.O. inglés con subtítulos en castellano
Un hombre negro superviviente de un incendio y con amputaciones acude a una cita con un hombre capacitado *según la norma*.

Canada | 2017 | 14'17" | fic | O.V. English, with Spanish subtitles
A black male burn survivor and amputee goes on a date with a regularly-abled man.

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi / Basque premiere



Ots **19** Feb
18:45
GOLEM

Ots **28** Feb
22:30
BILBOROCK

THESE ARE MY HANDS

HAUEK DIRA NIRE ESQUAK
ESTAS SON MIS MANOS

ZUZ/DIR:
Evi Tsiligaridou

✉ Evi Tsiligaridou >
evitsili@hotmail.com



Erresuma Batua | 2018 | 8' | dok | J.B. ingelesa, azpigituluak gaztelaniaz

Jo Clifford dramagile erradikal britainiarrak idatzi eta antzetzten duen poema filmikoa. Kontaketa pertsonal eta hunkigarri honek transgenero izateak dakarren zauriez, erronkez, garaipenez eta ahalduntze pertsonalerako bidaiaz hitz egiten du.

Reino Unido | 2018 | 8' | doc | V.O. inglés con subtítulos en castellano

Un poema filmico escrito y protagonizado por la dramaturga radical británica Jo Clifford. Una crónica personal profundamente conmovedora de la encarnación transgénero a lo largo de toda una vida, hablando de heridas, retos, victorias y del viaje hacia el auto-empoderamiento.

UK | 2018 | 8' | doc | O.V. English, with Spanish subtitles

Film-poem written and performed by the radical British playwright Jo Clifford. It is a deeply moving, personal account of transgender embodiment in a lifetime, speaking of wounds, challenges, victories and the journey towards self empowerment.

Estreinaldia Espainian / Estreno en España / Spanish premiere



Ots **21** Feb
18:00
**ART HOUSE
ZINEMA
BilbaoArte**

Ots **25** Feb
19:15
BILBOROCK

TURNING

ALDAKETA
CAMBIO

ZUZ/DIR:
Linnéa Haviland

✉ Linnéa Haviland >
hi@linneahaviland.com



Erresuma Batua | 2018 | 1'50" | ani | J.B. ingelesa, azpigituluak gaztelaniaz

Jendetzaren arteko ahotsek emozio bortitzak eragiten dituzte, baina bat-batean, barne-paisaia aldatuko da.

Reino Unido | 2018 | 1'50" | ani | V.O. inglés con subtítulos en castellano

Voces en la multitud remueven emociones violentas, pero algo cambia, transformando el paisaje interno.

UK | 2018 | 1'50" | ani | O.V. English, with Spanish subtitles

Voices in a crowd stir violent emotions, but a turning shifts the inner landscape.

Munduko estreinaldia / Estreno mundial / World premiere



Ots **19** Feb
18:00
**ART HOUSE
ZINEMA
BilbaoArte**

Ots **24** Feb
17:45
GOLEM

Ots **27** Feb
21:15
BILBOROCK

ULTRA PULPE (APOCALYPSE AFTER)

ZUZ/DIR:
Bertrand Mandico

✉ Louise Rinaldi >
rinaldi@eccefilms.fr



Frantzia | 2018 | 38' | fik | J.B. frantsesa eta ingelesa, azpitoluak gaztelaniaz eta ingelesez

Abandonatutako bainuetxe bat. Munduaren amaierari buruzko film fantastiko baten errodajearen bukaera. Grabaketa taldeko bi emakume, Apocalypse eta Joy (aktorea bata eta zuzendaria bestea) euren maitasun istorioa amaitzear daude.

Francia | 2018 | 38' | fic | V.O. francés e inglés con subtítulos en castellano e inglés

Una estación balnearia abandonada. Fin de rodaje de una película de género fantástico sobre el fin del mundo. Dos mujeres del equipo, Apocalypse y Joy, una actriz y la otra realizadora, están a punto de poner fin a su historia amorosa.

France | 2018 | 38' | fic | O.V. French and English, with Spanish and English subtitles

An abandoned seaside resort. The shooting for a fantasy film about the end of an era wraps up. Two women, both members of the film crew, one an actress, the other a director, Apocalypse and Joy, are on the verge of concluding their love affair.

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi / Basque premiere



Ots **21** Feb
18:00
**ART HOUSE
ZINEMA
BilbaoArte**

Mar **1** Mar
18:00
BILBOROCK

WREN BOYS

ZUZ/DIR:
Harry Lighton

✉ Salaud Morisset >
festival@salaudmorisset.com,
Sorcha Bacon >
sorcha@try-hard.co.uk



Erresuma Batua | 2017 | 11' | fik | J.B. ingelesa, azpitoluak gaztelaniaz

Eguberriaren osteko egunean, Cork-eko apaiz katoliko batek bere iloba kartzelara eramango du.

Reino Unido | 2017 | 11' | fic | V.O. inglés con subtítulos en castellano

Un día después de Navidad, un sacerdote católico de Cork lleva a su sobrino a la cárcel.

UK | 2017 | 11' | fic | O.V. English, with Spanish subtitles

On the day after Christmas, a Catholic priest from Cork drives his nephew to prison.

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi / Basque premiere



Ots **23** Feb
18:00
BILBOROCK

Ots **26** Feb
21:15
BILBOROCK

XIAO XIAN

ZUZ/DIR:
Jiajie Yu Yan

Selected Films Distribution >
info@selectedfilms.com



Espainia | 2018 | 17' | fik | J.B. txinera eta gaztelania, azpigituluak gaztelaniaz eta ingelesez

Xiao Xianek soineko bat amaitzeko enkargua jaso du. Amak gau horretan lan egiteko agindua eman dio, eta berak, beti bezala, kasu egingo dio. Sheng Xia, bere lagunik onena, etxean azalduko da elkarrekin parranda egiteko konbentzitu nahian.

España | 2018 | 17' | fic | V.O. chino y castellano con subtítulos en castellano e inglés

Xiao Xian recibe el encargo de terminar un vestido. Su madre ha decidido que esa noche se dedicará a ello por completo y ella, como siempre, obedece. Sheng Xia, su mejor amiga, se presenta de repente en su casa para convencerla de salir con ella de fiesta.

Spain | 2018 | 17' | fic | O.V. Chinese and Spanish, with Spanish and English subtitles

Xiao Xian is in charge of finishing a dress. Her mother has decided that she is going to take care of it that night, and she obeys, as usual. Sheng Xia, her best friend, shows up at her house to convince her to go partying.

Munduko estreinaldia / Estreno mundial / World premiere



Ots **22** Feb
20:15
BILBOROCK

Ots **28** Feb
20:15
BILBOROCK



kalderapeko

**kulturgunea
jatetxea**

eguneko eta asteburuko menuak
enkarguzko menuak taldeentzat
taldeentzako zerbitzu bereziak
(luntx-ak, gosariak, afariak...)

Txakur kalea, 1
Tfnoa: 94 416 40 99
www.kalderapeko.com



EMANALDI BEREZIAK
PROYECCIONES ESPECIALES
SPECIAL SCREENINGS

ERROAK



EUSKAL
PANORAMA
VASCO
BASQUE
PANORAMA

TACTO

UKIMENA
TOUCHZUZ/DIR:
David Ontoria López✉ David Ontoria López >
johnnybarrett01@gmail.comDavid Ontoria
zuzendariaren
parte-hartzearekin
Con la presencia
del director David Ontoria**Euskadi | 2018 | 20' | fik | J.B. gaztelania**

Maitek ezin du bere antsietate soziala gainditu. Munduari aurre egin nahian, fantasia eta ametsetan murgilduko da. Bere nahi eta ametsek aldaketa baterantz bultzatuko dute, baina berak aurka egingo die.

Euskadi | 2018 | 20' | fic | V.O. castellano

Maite es una mujer estancada en su ansiedad social. Un poblado mundo de sueños y fantasía le sirve como refugio contra el mundo. Sus deseos y sus sueños le empujan a un cambio de rumbo al que se resiste.

Basque Country | 2018 | 20' | fic | O.V. Spanish

Maite is a woman struggling with social anxiety. She uses a rich inner world of fantasy as a refuge from the real world. Her desires and dreams push her towards change but she resists initially.

Munduko estreinaldia / Estreno mundial / World premiere

ÁTICO B

ZUZ/DIR:
Pablo Allende Enciondo✉ Pablo Allende Enciondo >
noimaginacion@yahoo.esPablo Allende zuzendariaren
parte-hartzearekin
Con la presencia
del director Pablo Allende**Euskadi | 2018 | 15'30" | fik | J.B. gaztelania**

Bi urtez hutsik egon ondoren, euren etxebizitzarentzat erosleak lortu dituzte. Horma koloregabeen aurrean elkartu beharko dira berriro. Azken katiluak jaso, liburuak bildu eta diskoak banatu behar dituzte; baita elkarren arteko begiradei, isilune desatseginei eta orain arte nork bere baitan gordetako hitzei aurre egin ere. Ate hori itxiko dute azken aldiz; behin betiko agurra da, eta bertan geratuko dena ez da sekula gehiago beraiena izango.

Euskadi | 2018 | 15'30" | fic | V.O. castellano

Tras dos años deshabitada, la casa donde vivieron tiene compradores. Esas paredes descoloridas son testigo mudo de su reencuentro. Deben recoger las últimas tazas, empaquetar los libros, repartirse los discos y enfrentarse a sus miradas, a los incómodos silencios y a las palabras hasta ahora contenidas. Es la última vez que van a cerrar esa puerta, el adiós definitivo, lo que quede allí, dejará de ser suyo.

Basque Country | 2018 | 15'30" | fic | O.V. Spanish

After lying vacant for two years, there are buyers for the house where they lived. Those discoloured walls bear silent witness to their meeting. They have to gather up the last few mugs, pack up the books, divide up the records and look at each other, at the uncomfortable silences and at the words unspoken up to now. It is the last time they are going to close that door, the definitive goodbye –what remains there will no longer belong to them.

SUGAR, BABY, RENO

ZUZ/DIR:
Iñigo Sancho Bombin

✉ Iñigo Sancho Bombin >
iniwoow21@gmail.com

Iñigo Sancho zuzendariaren
parte-hartzearekin
Con la presencia
del director Iñigo Sancho



Euskadi | 2018 | 30' | dok | J.B. gaztelania

Rafa Bilbon bizi da eta supermerkatu batean lan egiten du. Tarteka, Rafa 'La Reno' izeneko transformista da. Astebururo antzezten du eta Blue aldizkariaren horoskopoa ere idazten du. Sugar, Baby, Reno Rafa/La Renoren borrokaren istorioa da, baita zodiakoaren bidez egindako erradiografia bat ere.

Euskadi | 2018 | 30' | doc | V.O. castellano

Rafa vive en Bilbao y trabaja en un súper. Parte de su tiempo Rafa es La Reno, transformista. Actúa cada finde y escribe el horóscopo de la revista Blue. Sugar, Baby, Reno es la historia de la lucha de Rafa/La Reno por ser quien quiere ser y una radiografía a través de los signos del zodiaco.

Basque Country | 2018 | 30' | doc | O.V. Spanish

Rafa lives in Bilbao and works in a supermarket. Part of his time Rafa is 'La Reno', a transformist. He performs every weekend, and writes the Blue magazine's horoscope. Sugar, Baby, Reno is the story of Rafa/La Reno's fight for being who wants to be, radiography through the signs of the zodiac.

Munduko estreinaldia / Estreno mundial / World premiere

PRENDAS DELICADAS

JANTZI DELIKATUAK
DELICATE LAUNDRY

ZUZ/DIR:
José A. Cortés Amunarriz

✉ Pilar Rojo Izquierdo >
mpil09@hotmail.com

Jose A. Cortés
zuzendariaren
parte-hartzearekin
Con la presencia
del director Jose A. Cortés



Espainia | 2018 | 19' | fik | J.B. gaztelania

Aspaldiko lagun bat iritsiko da, eta horrek Albertoren bizitza aztoratuko du.

España | 2018 | 19' | fic | V.O. castellano

La llegada de un antiguo amigo altera la vida de Alberto.

Spain | 2018 | 19' | fic | O.V. Spanish

The arrival of an old friend will alter Alberto's life.

Munduko estreinaldia / Estreno mundial / World premiere

HILABETEAN BEHIN?

¿UNA VEZ AL MES?
ONCE A MONTH?ZUZ/DIR:
Raquel García León✉ Gehitu >
info@gehitu.orgRaquel García zuzendariaren
parte-hartzearekin
Con la presencia
de la directora Raquel García**Euskadi | 2018 | 9'40" | fik | J.B. euskara, azpigituluak gaztelaniaz**

Emakume batek orain arteko bizimodua atzean utziko du: bikotekidea eta etxea utzi, eta bizitza berria hasiko du. Badaki etapa berri hau emakume batekin partekatu nahi duela, eta bere bila hasiko da, ustekabean aurkitzen duen arte.

Euskadi | 2018 | 9'40" | fic | V.O. euskera con subtítulos en castellano

Una chica rompe con su vida actual, dejando a su pareja y casa y emprendiendo una nueva vida. En ella, sabe que la quiere compartir con una mujer y desarrolla la búsqueda hasta que la encuentra de manera inesperada.

Basque Country | 2018 | 9'40" | fic | O.V. Basque, with Spanish subtitles

A woman breaks with her current life, leaving her partner and home behind to start a new life. All that she knows is that she wants to share it with a woman. The short film develops the search finding it unexpectedly.

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi / Basque premiere

ASTELEHENA

LUNES
MONDAYZUZ/DIR:
Jon Urraza✉ Jon Urraza >
urrzajon@gmail.comJon Urraza zuzendariaren
parte-hartzearekin
Con la presencia
del director Jon Urraza**Euskadi | 2018 | 25' | fik | J.B. euskera, azpigituluak gaztelaniaz**

Anita eta Beti ume bat adoptatzeko izango duten elkarrizketa prestatzen ari dira. Anita ilusioz beteta dago, eta umea asko maitatuko duela baino ez du adierazi nahi.

Euskadi | 2018 | 25' | fic | V.O. euskera con subtítulos en castellano

Anita y Beti tienen que superar una entrevista para adoptar un niño, pero no se ponen de acuerdo en la estrategia a seguir. Anita está muy ilusionada y solo quiere demostrar lo mucho que le va a querer.

Basque Country | 2018 | 25' | fic | O.V. Basque, with Spanish subtitles

Anita and Beti have to prepare the interview for adoption but they do not have the same point of view about the strategy they need to follow.

Estreinaldia Bizkaian / Estreno en Bizkaia / Bizkaian premiere



EMANALDI BEREZIAK
PROYECCIONES ESPECIALES
SPECIAL SCREENINGS

BILGUNE





i

berdindu!

Lesbiana, gay, trans, bisexual eta intersexualen arretarako euskal Zerbitzua

Servicio vasco de atención a lesbianas, gays, trans, bisexuales e intersexuales

Genero- edota identitate-aniztasunarekin erlazioa duten gaietarako informazio- eta arretarako zerbitzu publikoa, Eusko Jaurlaritzak sustaturikoa
Servicio público de información y atención para los temas relacionados con la diversidad sexual y/o de género promovido por el Gobierno Vasco

Araba
Zapatería, 39 - bajo
01001 Vitoria-Gasteiz
945 257 077
berdindu.araba@aldarte.org

Bizkaia
Berastegi, 5 - 5º
dptos. 8 y 9º 48001 Bilbako
944 237 206
berdindu.bizkaia@aldarte.org

Gipuzkoa
Kruza, 85
20002 Donostia-San Sebastián
943 451 723
berdindu.gipuzkoa@gehnu.org

Zerbitzu ibiltaria: / Servicio itinerante:
C/ Ikerdoren N° 1 Entrepiana Izq-Dech
48015 Bilbako
675 459 317
berdindu.ibiltaria@erespenaz.org

berdindu.euskadi@guztiok.org Uribarte 22, 4A 48001 Bilbako 949 834 038 / 653 721 728



berdindu!

Zerbitzua / Servicio
Donostia-San Sebastián, 1
01001 Vitoria-Gasteiz
berdindu@euskadi.eus

EUSKO JAURLARITZA

ERREPUBLIKAZIEN GOBIERNUA



GOBIERNO VASCO

GOBIERNO DE EUSKADI
GOBIERNO VASCO

ASTELEHENA 25
LUNES
19:00 • FNAC

LGTBIQ+ NAGUSIAK MAYORES LGTBIQ+

Gero eta gehiago dira heldutasuna eta sexu-aniztasunaren gaia jorratzen duten lanak. Izan ere, zer aukera dituzte elkarrekin bizi nahi duten nagusiek euren ingurua eraikitzeko, berriro armairuan itxi gabe? Nola sortzen dira euren arteko harremanak? Nola eraikitzen dituzte familia afektiboak?

Doan izango den sail honetan, galdera horietarako erantzunak proposatuko dizkizuegu, eta horretarako, estatu espainolean ekoiztutako lau lan aurkeztuko ditugu.

Hauen parte-hartzearekin: Lamberto Guerra, Ainhoa Urgoitia.

Cada vez son más las obras que abordan temas relacionados con la madurez y la diversidad sexual. ¿Qué opciones hay para las personas mayores que quieren convivir en un entorno adecuado a sus necesidades sin tener que volver a encerrarse en el armario? ¿Cómo establecen relaciones? ¿Cómo construyen familias afectivas?

En este ciclo de acceso libre os proponemos una mirada sobre estas cuestiones a través de cuatro obras de producción española.

Con la presencia de: Lamberto Guerra, Ainhoa Urgoitia.

LO QUE NO SE VE

IKUSTEN EZ DENA
WHAT WE DON'T SEE

ZUZ/DIR:
Lamberto Guerra

✉ Digital 104 >
distribucion@digital104.com



Espainia | 2017 | 4'50" | fik | J.B. gaztelania

Lorenza ia 80 urte ditu, alargun geratu berri da eta bere gaztaroko etxera itzultzea erabaki du. Bere alaba Tara ez du onartzen. Ilobek, aldiz, lagundu egingo diote. Bidaia labur honetan, 20 metro eta 50 urtekoa, benetan axola duten gauzen gainean hausnartuko dute.

España | 2017 | 4'50" | fic | V.O. castellano

Lorenza va camino de los 80, acaba de quedarse viuda y decide volver a su hogar de juventud. Su hija Tara no lo aprueba, pero sus nietas deciden acompañarla. Un pequeño viaje de 20 metros y 50 años, para reflexionar sobre las cosas que realmente importan, cuánto nos cuesta verlas...

Spain | 2017 | 4'50" | fic | O.V. Spanish

Lorenza is nearing 80, she has just become a widow and decides to come back to her youth home. Her daughter Tara does not approve that decision, but her granddaughters decide to accompany her. A short journey of 20 meters and 50 years, to reflect on the things that really matter...

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi / Basque premiere

NEREIDA

ZUZ/DIR:
Sabrina Muhate

✉ Sabrina Muhate >
filmandointenso@gmail.com



España, Mexiko | 2018 | 23'30" | dok | J.B. gaztelania

Nereida 50 urteko emakume transexuala da. Jasandako diskriminazioaren ondorioz, bere jaioteritik, Ekuadorretik, alde egin behar izan zuen. Egun, bizimodua ateratzeko, sexu langile gisa lan egiten du Madrilgo Desengaño kale ezagunean.

España, México | 2018 | 23'30" | doc | V.O. castellano

Nereida es una mujer transexual de 50 años que tuvo que abandonar su país de origen, Ecuador, huyendo de la discriminación que sufría. Ahora trabaja en la conocida calle Desengaño en Madrid, donde ejerce como trabajadora sexual para ganarse la vida.

Spain, Mexico | 2018 | 23'30" | doc | O.V. Spanish

Nereida is a transsexual 50-year-old woman who had to leave their country of origin -Ecuador- against the discrimination suffered. She works now in the known Desengaño Street in Madrid where she prostitutes herself to earn a living.

Estreinaldia Bizkaian / Estreno en Bizkaia / Bizkaian premiere

NOMEOLVIDES

EZ-NAZAZU-AHAZTU
FORGET-ME-NOT

ZUZ/DIR:
Ferran Navarro-Beltrán

✉ Mattia Maramotti >
festivals@theopenreel.com



España | 2018 | 7' | fik | J.B. gaztelania

Irene eta Luisa, 70 urteko bi emakume, hilerrira joan dira nork bere senideak bisitatzeraz. Patuaren ondorioz, euren bideak elkartu egingo dira.

España | 2018 | 7' | fic | V.O. castellano

Dos mujeres de 70 años, Irene y Luisa, acuden a un cementerio para visitar a sus familiares difuntos. Una serie de coincidencias provocarán que sus caminos se crucen.

Spain | 2018 | 7' | fic | O.V. Spanish


Irene and Luisa, two 70-year-old women go to the cemetery to visit their deceased relatives. A series of coincidences will cause their paths to cross.

Estreinaldia Bizkaian / Estreno en Bizkaia / Bizkaian premiere

VISIBLES

IKUSTEN EZ DENA
WHAT WE DON'T SEE

ZUZ/DIR:
Enrique Rey

 Marta Barroso >
marta@agenciafreak.com**Euskadi | 2018 | 19'37" | dok | J.B. gaztelania**

Gizarteak estereotipo bat sortu du LGTBIQ+ kolektiboaren inguruan. Horren arabera, kolektibo honetako kideak gazteak, modernoak eta dirudunak dira, asko dibertitzen dira eta ez dute 40 urte baino gehiago. Baina, non daude zaharrak? Kea bezala desagertzen dira 40 urte betetzerakoan?

Euskadi | 2018 | 19'37" | doc | V.O. castellano

La sociedad ha creado un estereotipo del colectivo LGTBIQ+ en el que sus miembros son personas a la moda, con dinero, que se divierten mucho y nunca pasan de los 40 años. Pero ¿dónde están los mayores? Al llegar a esa edad, ¿se evaporan?

Basque Country | 2018 | 19'37" | doc | O.V. Spanish

A social stereotype of the LGBTI community has been built around young, fashionable, well-off individuals having fun, never over 40. But where are LGTBIQ+ seniors? Do they vanish into thin air when they turn 40?

ASTEARTEA 26 MARTES
19:00 • BASTIDA ARETOA / SALA BASTIDA
 (AZKUNA ZENTROA)

MEMORIA TRANS: "VESTIDA DE AZUL"

**VALERIA VEGASEN LIBURUAREN AURKEZPENA
 + FILM LUZEAREN PROIEKZIOA**
**PRESENTACIÓN DEL LIBRO DE VALERIA VEGAS
 + PROYECCIÓN DEL LARGOMETRAJE**

Antonio Giménez-Rico zuzendariak *Vestida de azul* film luzea estreinatu zuen 1984. urtean, Donostiako Zinemaldian. Pelikula honek fikzioen eta dokumentalen ezaugarriak ditu, eta Estatuan transexualitatea landu zuen aitzindarietako bat izan zen, morbo eta sentsazionalismotik kanpo. Pelikula honetan, sei protagonistek euren bizitza modu zuzenean kontatzen dute, lehenengo pertsonan, eta euren burua antzetzten dute, sasoi hartako trans errealitatea islatuz. Kultuko titulutzat hartzen da gaur egun, Trantsizioan transexualitatearen nondik norakoak ulertzeko ezinbesteko testigantza baita.

Bere estreinaldiaren 35. urteurrenarekin bat eginez, Valeria Vegas kazetariak *Vestidas de azul. Análisis social y cinematográfico de la mujer transexual en la Transición española* kaleratu du. Entsegu horretan, kazetariak ikus-entzunezko lan honetan agertzen ziren emakumeak elkarrizketatzen ditu, euren senideekin eta film luzearen zuzendariarekin batera. Era berean, Valeriak transexualitatearen inguruan hausnartzen du: zer nolako jarrera dagoen gaur egungo gizartean, zer nolako eboluzioa izan duen azken hamarkadatan...

Estrenada en 1984 en el Festival de San Sebastián, *Vestida de azul* del director Antonio Giménez-Rico, es un largometraje que transita entre la ficción y el documental. Es una de las primeras películas españolas que aborda la transexualidad desde un enfoque alejado del amarillismo y sensacionalismo con los que en ocasiones se trataba el tema a principios de los ochenta. En la película, las 6 protagonistas además de narrar su vida en primera persona, se interpretan a sí mismas componiendo un radiografía de la realidad trans de aquel momento. Considerada un título de culto recoge un testimonio imprescindible para entender cómo se vivía la transexualidad en los tiempos de la Transición.

Coincidiendo con el 35 aniversario de su estreno, la periodista Valeria Vegas publica *Vestidas de azul. Análisis social y cinematográfico de la mujer transexual en la Transición española*. Un ensayo en el que investiga qué sucedió con estas mujeres a través de entrevistas con las supervivientes, sus familiares y el director del largometraje. Asimismo, Valeria traza un completo panorama de cómo ha evolucionado la percepción de la transexualidad en nuestra sociedad en las últimas décadas.



Valeria Vegasen parte-hartzearekin
Con la presencia de Valeria Vegas



VESTIDAS DE AZUL.

Análisis social y cinematográfico de la mujer transexual en la Transición española.

EGI/AUT:
 Valeria Vegas

ARG/EDI:
 Editorial: Dos bigotes, 2019



VESTIDA DE AZUL

ZUZ/DIR:
 Antonio Giménez-Rico

GID/GUI:
 Antonio Giménez-Rico

España | 1984 | 96' | J.B. gaztelania
España | 1984 | 96' | V.O. castellano

ASTEAZKENA 27 MIÉRCOLES
19:00 • **SAREAN**

TRANS NERABEZAROA

ADOLESCENCIA TRANS

Azken urteetan izugarri hazi da nerabe transen ikusgarritasuna. Nerabearora heldutako neskak eta mutilak dira, garai horretako ohiko zalantzekin. Garapen emozionalaren garaian daude, eta euren beharren arabera eraikitzen dute euren identitatea. Izan ere, gizarte eta familia inguru erosoak dute, barnean hartzen dituenak.

Mikeleren bizitza kontatzen duen dokumentala ikustera gonbidatzen zaituztegu, eta ondoren, Mikelerekin eta bere ingurukoekin solasteko aukera izango dugu.

En los últimos años se ha producido un aumento espectacular en la visibilidad de la transexualidad adolescente. Niñas y niños que alcanzan la adolescencia con las inquietudes propias de su edad, enfrentándose a su desarrollo emocional y pudiendo construir su identidad según sus necesidades en un entorno socio familiar acogedor y comprensivo.

Os invitamos a disfrutar de este documental que nos cuenta la vida de Mikele y a conversar luego con ella, su entorno y la directora del documental.

MIKELE

ZUZ/DIR:
Ekhiñe Etxeberria

✉ ESCAC >
patricia.naya@escac.es



Katalunia | 2017 | 45' | dok | J.B. gaztelania, azpitoluak euskaraz

Erretratu alai, intimo eta zuzen honetan, Mikele gazteak nerabe izatearen konplexutasunei buruz hausnartzen du lagunekin eta familiakoekin batera.

Cataluña | 2017 | 45' | doc | V.O. castellano con subtítulos en euskera

La joven Mikele reflexiona sobre las complejidades de la adolescencia de la mano de sus amigas y familiares en este retrato jovial, confesional, íntimo y directo.

Estreinaldia Euskadin / Estreno en Euskadi

OSTEGUNA 28 JUEVES
19:00 • SAREAN

WORK IN PROGRESS: LGTBIQ+ IKUS-ENTZUNEZKO PROIEKTUAK PROYECTOS AUDIOVISUALES LGTBIQ+

Aurkezpen honetan, Euskal Herrian sortzen ari diren bi LGTBIQ+ ikus-entzunezko aurkeztuko dira, parte-hartzaileekin batera. Proiektuak hurrengo hilabeteetan kaleratuko dira, baina, aurkezpen honetan, ildo nagusiak kontatuko dizkigute.

Os invitamos a conocer de primera mano a Izaskun Arandia, productora y directora afincada en Euskal Herria, que nos presentará una selección de los proyectos audiovisuales LGTBIQ+ en los que está trabajando y que se estrenarán próximamente. Contaremos además con la presencia de algunos de lxs protagonistxs.

WEBSAILA / WEBSERIE: NI NAIZ NAIZENA (YO SOY QUIEN SOY)

Sei kapitulu dituen websail dokumental honetan, protagonistak pertsona transgeneroa izatearen esperientzia kontatuko digu: zeintzuk dira topatu dituen zailtasunak, beldurrak, ametsak, zer den generoa eurentzat... Kapitulu bakoitzak 10 minutuko iraupena du.

Lehenengo kapituluaren proiektzioa:
AITZOLE ARANETA

Webserie documental de seis capítulos de diez minutos cada uno, donde la protagonista de cada capítulo nos contará su experiencia vital como persona transgénero. Cuáles son las dificultades con las que se ha encontrado, cuáles son sus miedos y sus sueños, qué es el género para ellxs, etc.

Proyección del primer capítulo:
AITZOLE ARANETA



FILM LABURRA / CORTOMETRAJE: MI PEQUEÑO SAMURAI

Ekai Lersundiren inguruko film labur dokumentala. 16 urteko mutikoak bere buruaz beste egin zuen Ondarroan, 2018ko otsailaren 16an. Film laburrak bere ama, aita eta Ondarroako lagunenek elkarrizketak jasotzen ditu bere heriotzaren urteurrenean, aurtengo otsailaren 16an.

Teaserraren proiektzioa

Elaxar Lersundi, Ana Martinez eta Izaskun Arandiaren parte-hartzearekin.

Cortometraje documental sobre Ekai Lersundi, chico de 16 años trans que se suicidó en Ondarroa el 16 de febrero de 2018. El cortometraje recogerá entrevistas a su ama, aita y amigxs de Ondarroa en el homenaje que se celebrará el 16 de febrero de 2019, por el aniversario de su prematura muerte.

Proyección del *teaser*

Con la presencia de Elaxar Lersundi, Ana Martinez e Izaskun Arandia.



www.bitart.info



BILBOTIK EGINDAKO KAZETARITZA FEMINISTA!

www.pikaramagazine.com

Pikara
online magazine

Todo tiene más color si no piensas en binario



Disfruta del poder de la pluma,
por el amor de **NOIZ**

www.noizagenda.com

ZG JARDUNALDI PROFESIONALAK JORNADAS PROFESIONALES ZG

15 edizio eta gero, Zinegoak erreferente bihurtu da Europako queer jaialdien artean. Kategoria horretan, Estatu mailako garrantzitsuenetakoa da, eta Euskadiko bakarra. Azken urteetan, sail ofizialaz harago, jaialdiak programa eta jarduera osagarriak antolatu ditu, eta horri esker, programatzen duen zinearen gaitasun komunikatibo eta artistikoa lau haizetara zabaldu du.

Aurten hainbat doako masterclass antolatu dira, EHuko Berdintasunerako Zuzendaritzari eta Europa Creativa Desk MEDIA Euskadiren babesari esker, eta EHuko irakasleen, Euskal Herriko Zinema Eskolaren (EHZE), IMVAL zentroaren eta Tartanga zentroaren lankidetzarekin.

Masterclass hauen helburuak honakoak dira: ikasleen eta zinemagintzaren industria belaunaldi berriengana gerturatzea; eta ikus-entzunezko produkzioa kontsumo eta aisialdirako produktua baino askoz gehiago dela aldarrikatzea. Jarduera hauei esker, jaialdiak, alde batetik, zinemagintzari balio erantsia gehitzen dio, pelikulak eta bertan parte hartzen duten lantaldek ahalik eta gehien aprobetxatuz. Eta, bestetik, masterclass hauen bidez, jaialdia etorkizuneko ikusleengana hurbiltzen da eta sentsibilizazioa bultzatzen du ikasleen artean.

Tras 15 ediciones, Zinegoak se ha consolidado como un referente en el circuito del cine queer europeo, uno de los mayores del Estado en su categoría y único en Euskadi. En el último lustro, el Festival ha ido más allá de una sección oficial competitiva, consiguiendo generar programas y actividades que complementan y aumentan la capacidad comunicativa y artística del cine que presenta.

Gracias al apoyo de la Dirección para la Igualdad de la EHU/UPV y Europa Creativa Desk MEDIA Euskadi, así como la colaboración del profesorado de la EHU/UPV, la Escuela de Cine del País Vasco (ECPV), el Centro IMVAL o el IEFPS Tartanga IES se han programado varias masterclass abiertas y gratuitas.

Con estas masterclass, lo que persigue Zinegoak es potenciar el contacto de las nuevas generaciones con la industria cinematográfica y generar audiencias que comprendan el audiovisual más allá de un producto de consumo y ocio. Este ejercicio permite al Festival, por un lado, aportar valor añadido de la propia experiencia cinematográfica, aprovechando al máximo las obras y el contacto con los equipos que en ellas participan y, por otro, darse a conocer ante las futuras audiencias y proponer estas jornadas como herramientas de sensibilización.

DATA FECHA	HIZLARIA PONENTE	IZENBURUA TÍTULO	LEKUA LUGAR
Ots. 19 Feb. 11:00	Ainhoa González	Europa Creativa MEDIA. Financiación para el sector audiovisual europeo	Gela 0 / Aula 0 Gizarte eta Komunikazio Zientzien Fakultatea (Leioa)
Ots. 19 Feb. 12:00	Hebe Tabachnik	Estrategias de distribución de primeros trabajos en festivales	Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación (Leioa)
Ots. 22 Feb. 11:30	Manu Arregui	El afeminamiento va a cambiar tu vida	Salón de Grados, Edificio Ppal, Facultad de BB.AA
Ots. 27 Feb. 10:00	Adrián Silvestre	La puesta en escena con intérpretes naturales	IMVAL
Ots. 27 Feb. 12:00	Johanna Tonini	Estrategias de distribución y producción documental	EHZE/ECPV - Plató
Ots. 28 Feb. 12:00	Aránzazu Calleja	El proceso de creación de una banda sonora	IEFPS Tartanga IES

11 amaika



www.hamaika.eus



BIFM

Cultura y ocio desde Euskadi
www.bifmradio.com



ARTE
ESZENIKOAK
ARTES
ESCÉNICAS
PERFORMING
ARTS



ACTOS IMPUROS



ZUZ/DIR:
Ángelo Néstore

AKT/INT:
Ángelo Néstore

España | 2019 | 40' | queer poesia | gatzelania

Ángelo, jaio zenean, Adán zen. Baina ispiluak ezereza itzuli zion. Harrezkero, bere burua eraikitzen eta deseraikitzen du dutxara sartu eta ateratzen den bakoitzean. Bere identitatearekin jolasten du, eta, galdetegi bat bete behar duen bakoitzean, gezurra esaten du laukitxo hautatzean.

España | 2019 | 40' | poesía queer | castellano

Ángelo nació Adán, pero el espejo le devolvió nada. Desde entonces se destruye y se vuelve a construir cada vez que entra y sale de la ducha. Juega con su identidad y mente cuando marca la casilla del sexo en los formularios.

 noimaginacion@yahoo.es



BOLLO BERTSO SAIOA



Euskal Herria | 2019 | 75' | bertso saioa | euskara

LGTBIQ+ ikuspegia ardatz hartuta, orotariko gaiak landuko dituzte Maider Arregi, Eli Pagola eta Saioa Alkaiza bertsolariek, bertso inprobisazioaren bitartez, unean-unean eta sortzen denari bide eginez, Amaia Agirre gai jartzailearen gidaritzapean. Jaialdiaren izaera aintzat hartuz gainera, zinemagintzari arreta berezia eskainiko diote.

Euskal Herria | 2019 | 75' | bertso saioa | euskera

Las bertsolaris Eli Pagola, Maider Arregi y Saioa Alkaiza improvisarán bertsos desde una perspectiva LGTBIQ+, respondiendo a las dinámicas y situaciones que se creen en contexto, y siempre sobre los temas sugeridos por Amaia Agirre. En esta actuación, además, y teniendo en cuenta la naturaleza del festival, el cine será unos de los temas principales.

BERTSOLARIAK

Eli Pagola,
Maider Arregi,
Saioa Alkaiza

GAI JARTZAILEA

Amaia Agirre

 Euskal Herriko Bertsozale Elkarte > bertsozale@bertsozale.eus



ELISA Y MARCELA



KONP/COMP:

A Panadaria

TESTUAK/TEXTOS:

A Panadaria,
Gena Baamonde

ZUZ/DIR:

Gena Baamonde

AKT/INT:

Areta Bolado,
Noelia Castro,
Ailén Kendelman

Galizia | 2017 | 80' | gaztelania

1901, A Coruña. Bi emakume San Xurxo elizan ezkonduko dira, eta horietako bat, gizonez jantzita. Istorio honetan poliziaren jazarpena, identitate aldaketak eta informazioaren manipulazioa topatuko ditugu. A Panadaria taldeko bi komiko hauek benetako gertakari baten kontakizun errebeldea aurkezten digute, egiak asmakizun itxura hartzen duen komedia musikalean. *Elisa y Marcela* garaiz kanpoko maitasun istorioa da.

Galicia | 2017 | 80' | castellano

Año 1901, A Coruña. Dos mujeres se casan en la iglesia de San Xurxo, una de ellas vestida de hombre. Una historia de persecuciones policiales, huidas en diligencia, cambios de identidad e informaciones manipuladas. Las cómicas de A Panadaria presentan una reconstrucción irreverente de un suceso real. Una comedia musical donde lo verídico parece invento. *Elisa y Marcela* es una historia de amor a contratiempo.

 apanadaria@hotmail.com



Ots **18** Feb
20:00
TEATRO
ARRIAGA
ANTZOKIA

LUR



Euskal Herria | 2018 | 60' | euskara

Julian jostailu denda zahar baten jabea da. Egun gutxi barru Anek, bere bilobak, sei urte beteko ditu eta opari berezi bat prestatzen ari zaio; berarentzat propio egindako panpina. Anek eta Julianek bidaia zirraragarri bat hasiko dute panpinarekin batera, desioak betetzen dituen izar magikoaren bila. Itxuraz abentura irudimentsua dirudienak Aneren eta Jonen, bere aitaren, arteko harremana zuzentzen lagunduko du. Azkenaldian, Jonek onarpen arazo bat du. Izan ere, Ane, mutila da.

Euskal Herria | 2018 | 60' | euskera

Julián es dueño de una antigua tienda de juguetes. Dentro de unos días, Ane, su nieto, cumplirá ocho años y Julián le está preparando un regalo muy especial: un muñeco hecho exclusivamente para él. Ane y Julián emprenderán un viaje alucinante junto con el muñeco, en busca de la estrella mágica que cumple los deseos. Éste *viaje* ayudará a reconducir la relación entre Ane y Jon, su padre. Últimamente Jon tiene un problema de aceptación porque Ane, aunque tenga vulva, es un niño.

 xakeprodukzioak@gmail.com

KONP/COMP:

Xake Produkzioak

TESTUAK/TEXTOS:

Kepa Errasti

ZUZ/DIR:

Getari Etxegarai

AKT/INT:

Erika Olaizola,

Mikel Laskurain,

Kepa Errasti,

Nerea Gorriti

ETXEKO
TXIKIENTZAKO
GOMENDATUA
RECOMENDADO
PARA PEQUES



Ots **24** Febr
12:00
AZ
AUDITORIOA

M'ESTOY QUITANDO



KONP/COMP:
Genéricos Comprimidos

TESTUAK/TEXTOS:
Fernando Santos,
Mario Bastián

ZUZ/DIR:
Fernando Santos

AKT/INT:
Nagore Gore,
Fernando Santos

Euskal Herria | 2019 | 50' | komedia musikala | gaztelania

Elsa: Dominantea eta inpultsiboa...

Tony: Dominatua eta makurtua.

Euren azken harremanak bertan behera utzi dituzte, nor bere erara. Hortik aurrera, marizoroak bailitzan, psikoterapia eta guzti tartean, partekatzen dituzten mendekotasun guztietan abiatuko dira: sexua, maitasun sumisoa, kleptomaniak, 906 zenbakira deiak, reality showak eta imajina dezakezun guzti-guztia.

Tentaziotik tentaziora, euren bitzta zentzugabeari zentzua emateko bidea aurkituko dute.

Euskal Herria | 2019 | 50' | comedia musical | castellano

Elsa: Dominante e impulsiva...

Tony: Dominada y arrastrada.

Ponen fin a sus últimas relaciones, cada cual a su manera. A partir de aquí como perras chifladas, comienzan a recorrer, con psicoterapia incluida, todos los caminos de adicción que les unen: sexo, amor sumiso, cleptomanías, líneas 906, *reality shows* y todo lo que puedas imaginar...

Entre tentación y tentación, descubrirán cómo darle sentido a su vida sin sentido.

BADULAKE

 fernsantos31@gmail.com



SHIMAI 姉妹 SISTERS



Espainia | 2016 | 60' | antzerki-dantza | gaztelania eta japoniera

Bidaia batean murgilduko diren hiru bollera japoniar. Gaur eguneko punk japoniarra. Transfeminismoa, Wa-ko antzinako denboran. Butoh, gerezioak loratzen eta Miya Misaoka. Intimitatea, fluxuak partekatzea. Dantza. Ama izatea bakardadean, eulien burrunbarekin. Eguneroko ekintzak, etxe barruan batuta. Maitasuna. Beldurrari eta jazarpenari buruzko elkarrizketak. Behin eta berriz dantzatzea. Erantzutea, bat egitea, defendatzeko. Ikusezintasuna, ageriko matxiruloen aurrean. Japoniarrez hitz egitea. Ohitura txikitzaileak. Behin eta berriz dantza egitea. Behin eta berriz dantza egitea. Murgildu: urperatu, hondoratu.

KONP/COMP:

Cía Rebellías Mínimas

ZUZ/DIR:

Anna Mezz

AKT/INT:

Zaida Sastre,

Anna Mezz,

DJ L.S.D

España | 2016 | 60' | danza teatro | castellano y japonés

Tres bolleras japonesas somorgujadas en un viaje. Punk japonés contemporáneo. Transfeminismo en la historia de la antigüedad de Wa. Butoh en jardines de cerezos en flor con Miya Misaoka. Intimidad de fluidos compartidos. Bailar. La maternidad en soledad con sonido de moscas. Acciones cotidianas juntas en el interior de la casa. Amor. Hablar del miedo y del acoso. Bailar una y otra vez. Responder, juntarse para defenderse. La invisibilidad frente a machirulos incuestionables. Hablar en japonés. Tradiciones que machacan. Bailar una y otra vez. Bailar una y otra vez. Somorgujar: sumergirse, bucear.

 anamezz@hotmail.com



Ots **23** Feb
20:00
LAFUNDICIÓN

Ots **24** Feb
19:00
LAFUNDICIÓN

• LOVE IS LOVE • LIBERTAD Y RESPETO • TRANS IS BEAUTIFUL • EL AMOR NO TIENE GÉNERO • STAND UP FOR DIVERSITY •

LA HETEROSEXUALIDAD NO ES NORMAL, SÓLO ES COMÚN • GAY RIGHTS ARE HUMAN RIGHTS

HACEN PERSONAS ÚNICAS • BORN THIS WAY • SEXU ESKUBIDEAK, GIZA ESKUBIDEAK



beti **ZINE GOAK** bultzatuz

BILBOKO ALDE ZAHARREAN, BARRENKALE BARRENA 18 & MARÍA MUÑOZ // WWW.KUKUSOAK.COM // TEL. 944 16 38 07

RIGHTS • HATE FREE ZONE • LOVE HAS NO GENDER • ZONA LIBRE DE ODIO • RAINBOW IS THE NEW BLACK • LAS DIFERENCIAS SON

**SI TE HA GUSTADO
LA CABECERA DE ESTE FESTIVAL...**



**IMÁGINATE EL ENCUADRE
QUE DAREMOS A TU HISTORIA**



PANARAMA
STUDIO AUDIOVISUAL

656 752 647 // 661 881 997
INFO@SOMOSPANARAMA.COM
WWW.SOMOSPANARAMA.COM



JAIK FIESTAS PARTIES



**STEREO
ROCKS**

**Line
goak**
www.linegoak.com



LAUER

(Running Back / Permanent Vacation / LARJ / Alemania)

+DJ/GÖÖ

(Phonica Records / Farmway Records / Iruña)

Stereorocks - 22/02/2019 - 10€ - www.stereorocks.eu

COOL

KUKUSOAK
BARRENKALE BARRENA

KARAOKE!

SÁBADO 23 - 23:30H.



Jine 2019
ggoak

KUKU
SOAK

BILGUNE
MEMORIA TRANS
VESTIDA DE AZUL
LITERATURA

+
CINE
+
VALERIA VEGAS

DOS PELIS
IMPRESINDIBLES PARA
COMPRENDER BIEN LA
INTERSEXUALIDAD

-YO, IMPOSIBLE
-NI D'ÈVE, NI D'ADAM.
UNE HISTOIRE
INTERSEXE

SI TE GUSTÓ
TOO MUCH PUSSY
DE EMILIE JOUVET,
NO TE PIERDAS
LAS HIJAS DEL FUEGO,
EL MANIFIESTO FEMINISTA
LÉSBICO Y SEXUAL de
ALBERTINA CARRI

ADI!
BILBAOARTEN,
OTSAILAREN 19TIK
26RA, EGUNERO
SAIL OFIZIALEKO
DOAKO SAIO BI,
LEKUAK BETE
ARTE

PLAN ZORAGARRIA
FAMILIA
OSOARENTZAT

LUR
AZKUNA ZENTROKO
AUDITORIOAN

DETEKTIBEAK ETA
ERAILKETAK
+
VANESSA PARADIS
+
FANT 25. URTEURRENA
FANT
=
UN COUTEAU DANS LE
COEUR

SI NO PUEDES GANARLES,
UNETE:

CLAUSURA DE
DISFRACES
ENTREGA DEL PREMIO
ESPECIAL

+
ENTREGA DE PREMIOS
ZINEGOAK 2019

+
FIESTA con DJ JAWATA!

EUSKAL FILM
LABURRAK =
ERROAK

25, 26 eta 27
18:00etan BILBOROCK
aretoan

Doako sarrera!

2 | **LARUNBATA**
SÁBADO

MARTXOA
MARZO

22:00

BILBOKO ELKARTE FILARMONIKOA
SOCIEDAD FILARMÓNICA DE BILBAO

AMAIERA EKITALDIA + ZINEGOAK 2019 SARI BEREZIA GALA DE CLAUSURA + PREMIO ESPECIAL ZINEGOAK 2019

Zinegoak eta Euskaltelek Amaiera Ekitaldira gonbidatzen zaituzte.

Zatozte mozorrotuta Bilboko Elkarte Filarmonikora sarituen zerrenda ezagutzera.

Maitena Salinasek eta jaialdiaren zuzendari Pau Guillenek epaimahaia aurkeztu, eta epaimahaikideek euren erabakiak jakinaraziko dizkigute. Horrez gain, Apoyo Positivo elkarteak Zinegoak 2019 Sari Berezia jasoko du. Erakundearen izenean, Reyes Velayos, Jorge Garrido eta Abril Zamora etorriko dira, eta *Indetectables* websailaren azken kapitulua aurkeztu eta proiektatuko da: *Chenoa's Fault*.

Ondoren, parranda egingo dugu, eta DJ Jawatak mozorro-festa antolatuko digu 16. edizioari amaiera emateko. Musika dibertigarria, dantzagarria eta oso queerra!

Zatoz Bilborockeko Lab Aretora (17:00-21:00) gonbidapenak jasotzera, otsailaren 19tik aurrera. Kopuru mugatua.

Zinegoak y Euskaltel os invitan a la clausura del festival.

Venid disfrazados a la Sociedad Filarmónica de Bilbao a conocer el palmarés del festival.

Maitena Salinas y Pau Guillén presentarán a los distintos jurados, quienes desvelarán el palmarés de esta edición. Además, en la gala se entregará el premio especial Zinegoak 2019 a Apoyo Positivo: Reyes Velayos, Jorge Garrido y Abril Zamora recogerán este galardón y darán paso a la proyección de *Chenoa's Fault*, uno de los capítulos inéditos de la segunda temporada de su webserie *Indetectables*.

A continuación, en el vestíbulo, nos estará esperando DJ Jawata para despedir esta 16ª edición. Música divertida, bailonga y ¡muy queer!

Ven a la Sala Lab de Bilborock (17:00-21:00) a recoger tus invitaciones a partir del 19 de febrero de 2019. Aforo limitado.





KULTURGUNE
IREKIA

SAREAN.INFO
946 79 27 16



MUNDUKO
GASTRONOMIA


sarean



BERTOKO
GARAGARDOA

MARIAREN
BIHOTZA PL. 4
48003 BILBO

AUX.



ZG HEDAPENA EXTENSIÓN ZG



ZG HEDAPENA EXTENSIÓN ZG

Zinegoak Hedapena helburu zehatz batekin jaino zen: jaialdian ikusgai ditugun lanak udalerrietara zabaltzea, oro har herrietan zaila delako mota horretako edukia eskuratzea. Gero eta ohikoagoa da LGBTQ+ edukia dituzten pelikulak zinema komertzialekera heltzea, baina ez da gauza bera gertatzen film labur eta dokumentalekin.

Bigarren helburua, baina ez garrantzi gutxiagokoa, aniztasunarekin eta kulturarekin lotutako jardura bat eskaintzea da, urtero Zinegoak sortzen dituen ikus-entzunezko edukia aprobetxatuz.

Martxo osoan zehar, jaialdia herriz herri ibiliko da, Euskal Herri osoan: 60 proiektu egingo dira, 44 udalerritan. Berdinduri esker, Eusko Jaurlaritzako Enplegu eta Gizarte Politiketako Sailak genero eta sexu aniztasunarekin lotutako arretarako zerbizua, eta Hedapenean parte hartzen duten udal eta erakundeekin apustuari esker, gero eta gehiago dira jaialdiaren edukia izango dituzten udalerrak.

Gehitu eta EHGAMen esfortzuari esker, Donostia egoitza finkoa izaten jarraituko du, hirugarren urtean jarraian. Aurreko urteetan bezalaxe, Sestao, Getxo, Sopela, Hernani, Berriz, Igorre, Barakaldo, Basauri, Leioa, Tolosa, Portugalete, Mungia, Bermeo eta Arrasaten izango ditugu proiektuak, eta, beraz, herri horietan Zinegoak zaitxo bat izango dute. Urte hauetan guztietan izan duten konpromisoa eskertu nahi diegu.

Aurten parte-hartzea errepikatuko dugu Bakion, Galdakaon, Urduñan, Azpeitian, Hondarribian, Abadiñon, Anoetan, Artziniegan, Laudion, Balmasedan, Ugaon, Oñatin, Urnietan, Bergaran, Oiartzunen, Zumaian eta Zizurkilen. Horrez gain, Deba, Zarautz, Derio, Larrabetzu, Markina eta Zamudio gehituko dira lehen aldiz.

Gainera, Nafarroan hazten jarraitzen dugu. Iruñean, Tuteran eta Lizarran proiektuak antolatzeaz gain, Elizondon, Tafallan eta Antsoainen ere egingo ditugu.

Zinegoakentzat erantzukizun handia da film laburrak, luzeak, dokumentalak edota ipuin kontalariak udalerriz udalerrira eramatea, eta bertan aniztasunarekin eta kulturarekin lotutako edukia eskaintzea, jatorrizko bertsoan beti, eta aurten, lehenengo aldiz, azpititulazio bikoitzarekin; euskaraz eta gaztelaniaz.

Zinegoak Hedapenari esker, etxetik gertu zineaz eta aniztasunaz gozatzeko aukera izan dezazuela opa dizuegu.

La Extensión Zinegoak nace con un objetivo claro: llevar las obras del festival a las poblaciones que habitualmente tienen más complicado acceder a este tipo de contenidos, ya que cada vez son más los largometrajes con contenido LGBTQ+ que llegan a las pantallas de cine comercial, pero no pasa lo mismo con los cortometrajes y los documentales.

Otro de sus objetivos, pero no menos importante, es ofrecer una actividad ligada a la diversidad y la cultura aprovechando la gran variedad de obras audiovisuales especializadas que cada año selecciona el Festival.

Este año serán más de 60 proyecciones en las 44 poblaciones que participan en esta actividad que se desarrolla durante todo el mes de marzo a lo largo de toda Euskal Herria.

Gracias al apoyo de Berdindu, servicio de información y atención del Gobierno Vasco para los temas relacionados con la diversidad sexual y de género, dependiente del Departamento de Empleo y Asuntos Sociales, y a la apuesta por parte de los ayuntamientos y asociaciones que participan en la Extensión, cada año son más las localidades que proyectarán contenidos del festival.

Donostia es desde hace 3 años, gracias al esfuerzo conjunto de Gehitu y EHGAM, una sede fija con 3 sesiones. También son sedes habituales Sestao, Getxo, Sopela, Hernani, Berriz, Igorre, Barakaldo, Basauri, Leioa, Tolosa, Portugalete, Mungia, Bermeo o Arrasate que volverán a acercar una muestra de Zinegoak a sus habitantes. Queremos mostrarles desde aquí, todo nuestro agradecimiento por su compromiso mantenido.

Este año repiten su participación en la actividad Bakio, Balmaseda, Galdakao, Urduña, Azpeitia, Hondarribia, Abadiño, Anoeta, Artziniega, Audio, Balmaseda, Ugao, Oñati, Urnieta, Bergara, Oiartzun, Zumaia y Zizurkil y participan por primera vez Deba, Zarautz, Derio, Larrabetzu, Markina y Zamudio.

Además continuamos creciendo en Navarra, ya que a las localidades de Iruñea, Tuteran y Lizarra, en esta ocasión se suma también Elizondo, Tafalla y Antsoain.

Para Zinegoak es una gran responsabilidad poder llevar programas de cortometrajes, largometrajes, documentales o cuenta cuentos... a todas estas localidades que aprovechan la celebración del festival para ofrecer contenidos ligados a la diversidad y cultura, siempre en versión original subtitulada, y este año, por primera vez, con doble subtítulo.

Os invitamos a buscar la población más cercana en la que se proyecte uno de nuestros ciclos y que disfrutéis de una buena sesión de cine y diversidad.

ZG HEDAPENA EXTENSIÓN ZG



KOKAPENA UBICACIÓN

ARABA

- 1 - ARTZINIEGA
- 2 - LAUDIO

BIZKAIA

- 3 - ABADIÑO
- 4 - BAKIO
- 5 - BALMASEDA
- 6 - BARAKALDO
- 7 - BASAURI
- 8 - BERRIZ
- 9 - BERMEO
- 10 - DERIO
- 11 - GALDAKAO
- 12 - GETXO
- 13 - IGORRE
- 14 - LEIOA

- 15 - LARRABETZU
- 16 - MARKINA
- 17 - MUNGIA
- 18 - PORTUGALETE
- 19 - SESTAO
- 20 - SOPELA
- 21 - UGAO
- 22 - URDUÑA
- 23 - ZAMUDIO

GIPUZKOA

- 24 - ANOETA
- 25 - ARRASATE
- 26 - AZPEITIA
- 27 - BERGARA
- 28 - DEBA
- 29 - DONOSTIA
- 30 - HERNANI

- 31 - HONDARRIBIA
- 32 - OIARTZUN
- 33 - OÑATI
- 34 - TOLOSA
- 35 - URNIETA
- 36 - ZARAUTZ
- 37 - ZIZURKIL
- 38 - ZUMAIA

NAFARROA

- 39 - ANTZOAIN
- 40 - ELIZONDO
- 41 - IRUÑEA
- 42 - LIZARRA
- 43 - TAFALLA
- 44 - TUTERA

ZG HEDAPENA EXTENSIÓN ZG

ARABA

ARTZINIEGA
martxoak 15 marzo

LAUDIO
martxoak 6 marzo

BIZKAIA

ABADIÑO
martxoak 14 marzo

BAKIO
martxoak 10 marzo

BALMASEDA
martxoak 12 marzo

BARAKALDO
martxoak 21, 28 marzo

BASAURI
martxoak 7 marzo

BERRIZ
martxoak 20 marzo

BERMEO
martxoak 26, 28 marzo

DERIO
martxoak 21 marzo

GALDAKAO
martxoak 6 marzo

GETXO
martxoak 14, 15, 17 marzo

IGORRE
martxoak 15 marzo

LARRABETZU
martxoak 17 marzo

LEIOA

martxoak 12, 26, 13 marzo
apirilak 2 abril

MARKINA
martxoak 22 marzo

MUNGIA
martxoak 15 marzo

PORTUGALETE
martxoak 7, 13 marzo

SESTAO
martxoak 14 marzo

SOPELA
martxoak 15 marzo

UGAO
martxoak 7 marzo

URDUÑA
martxoak 10 marzo

ZAMUDIO
martxoak 15, 29 marzo

GIPUZKOA

ANOETA
martxoak 11 marzo

ARRASATE
martxoak 27 marzo

AZPEITIA
martxoak 20 marzo

BERGARA
martxoak 6 marzo

DEBA
martxoak 31 marzo

DONOSTIA
martxoak 4, 5, 6 marzo

HERNANI

martxoak 25 marzo

HONDARRIBIA
martxoak 21 marzo

OIARTZUN
martxoak 22 marzo

OÑATI
martxoak 6, 13 marzo

TOLOSA
martxoak 12 marzo

URNIETA
martxoak 15, 22 marzo

ZARAUTZ
martxoak 21, 22 marzo

ZIZURKIL
martxoak 7 marzo

ZUMAIA
martxoak 14, 28 marzo

NAFARROA

ANTOSAIN

ELIZONDO

IRUÑEA

LIZARRA

TAFALLA

TUTERA

EGITARAUAK
ETA INFO GEHIAGO:
PROGRAMACIONES
Y MÁS INFO EN:

www.zinegoak.com/hedapena

ZG HEDAPENA EXTENSIÓN ZG

EUSKAL GARAGARDO NATURALA



ZATOZ ZURE SARRERAREKIN ZINEGOAK Info-puntura

LEHEN BOGA-ZURITOA JAIALDIAREN KONTURA!

Maiatzaren biko kalea, 7 (Bilborock atzean)

*17:00-22:00

*bariku eta zapatuan: 17:00-23:00



VEN CON TU ENTRADA A ZINEGOAK Info-puntua

iEL FESTIVAL TE INVITA AL PRIMER ZURITO BOGA!

C/ Dos de mayo, 7 (detrás de Bilborock)

*17:00-22:00

*viernes y sábado: 17:00-23:00



FILMEEN AURKIBIDEA

ÍNDICE DE PELÍCULAS • FILM INDEX

1985	44	MONUMENT VAN TROTS	41
ALDE ERANTZIA	77	NATALIE.D	79
ANDERS	68	NEREIDA	98
APENAS O QUE VOCÊ PRECISA SABER SOBRE MIM	77	NI D'ÈVE, NI D'ADAM. UNE HISTOIRE INTERSEXE	42
APOCALYPSE AFTER	89	NI NAIZ NAIZENA	102
APRÈS LE SILENCE	73	NOMEOLVIDES	99
ASTELEHENA	94	O ÓRFÃO	70
ATICO B	92	O SUSSURRO DO JAGUAR	59
BATHROOM RULES	68	OASIS	85
BESOOYE RANGINKAMAN	73	OBSCURO BARROCO	60
BIDE ZUZENAK IBILBIDE OKERRAK	30	ODIO IL ROSA!	70
CÁRCELES BOLLERAS	36	ONDAS MAREADAS	86
CARLITO SE VA PARA SIEMPRE	74	OTHERLAND	75
CASSANDRO, THE EXÓTICO!	37	PATERNAL RITES	61
CHENOA'S FAULT	119	PIRATE BOYS	86
CUENTOS DE CHACALES	56	PRE-DRINK	87
DARÍO	69	PRENDAS DELICADAS	93
DEVI	78	RAFIKI	46
DIAMANTINO	57	RETABLO	47
DYKES, CAMERA, ACTION!	38	SAUVAGE	48
EL SILENCIO ES UN CUERPO QUE CAE	39	SOMETHING ABOUT ALEX	68
ELENA	83	SUGAR, BABY, RENO	93
EVENING SHADOWS	31	TACTO	92
FEEL IT	78	THE HAPPY PRINCE	49
FEVER FREAKS	83	THE MAN WHO SURPRISED EVERYONE	50
FLORES	84	THE MISEDUCATION OF CAMERON POST	51
GODDESS	78	THE ORPHAN	70
HAN IZANIK HONA NAIZ	69	THE THINGS YOU THINK I'M THINKING	87
HILABETEAN BEHIN?	94	THESE ARE MY HANDS	88
I DON'T BELONG ANYWHERE: THE CINEMA OF CHANTAL AKERMAN	28	THREE CENTIMETRES	79
INTO THE RAINBOW	73	TURN IT AROUND	71
KÄNN DÅ	78	TURNING	88
LA (DES)EDUCACIÓN DE CAMERON POST	51	ULTRA PULPE	89
LA IMPORTANCIA DE LLAMARSE OSCAR WILDE	49	UN COUTEAU DANS LE COEUR	62
LA MESA	84	VER A UNA MUJER	63
LAISSEZ-MOI DANSER	85	VESTIDA DE AZUL	100
LAS HIJAS DEL FUEGO	54	VIDI JA TI NEA	71
LEMBRO MAIS DOS CORVOS	40	VISIBLES	99
LES GARÇONS SAUVAGES	58	WOULD YOU LOOK AT HER	71
LET ME FALL	45	WREN BOYS	89
LO QUE NO SE VE	98	XIAO XIAN	90
LOF MÉR AÐ FALLA	45	YO SOY QUIEN SOY	102
MALIK	74	YO, IMPOSIBLE	52
MANICURE	75	YULIA&JULIET	80
MI PEQUEÑO SAMURAI	102	ZEN IN THE ICE RIFT	53
MIKELE	101	ZEN SUL GHIACCIO SOTTILE	53

ANTOLATZAILEA
ORGANIZA

BABESLE OFIZIALAK
PATROCINADORES OFICIALES

ASOCIACIÓN
ZINEGOAK
ELKARTEA

berdindu!



LAGUNTZAILEAK
CON EL APOYO DE



LAGUNTZAILEAK
COLABORADORES



PORQUE QUEDARSE SIN DATOS ES UNA

DATÁS TROFE

**GIGAS SIN FIN
GRATIS**

**TODOS LOS FINES DE SEMANA DE 2019
PARA LOS CLIENTES DE OSOA FAMILY**

 **ACTÍVALO en la APP o en euskaltel.com**


euskaltel

Los "GIGAS SIN FIN DATOS todos los fines de semana" es una ventaja exclusiva para los clientes de OSOA Family durante todo el 2019, sin ningún tipo de compromiso. Incluye los servicios de datos realizados en los fines de semana Family desde el viernes a las 14:00h hasta el domingo a las 24:00h. Puedes consultar todos el detalle de las condiciones del servicio y de la política de uso responsable en el Área Cliente y en la App de Euskaltel. Sigue los canales de

Facebook | Instagram | YouTube | Twitter | LinkedIn



ANITZA NAIZ HALA GURATA!

#nirekin **LGTB+** **FOBI**Arkez

LESBIANA
 GAY-A
 TRANSA
 BISEXUALA
 INTERSEXUALA
 + GORPUTZ, GENERO ETA
 SEXUALITATE EZ NORMATIBOAK

